





Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.  
Hielmst. 579 4° (LN 1070 4° copy 2)







Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.  
Hielmst. 579 4° (LN 1070 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.  
Hielmst. 579 4° (LN 1070 4° copy 2)





Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.  
Hielmst. 579 4° (LN 1070 4° copy 2)

257

Nº 579.



*St. Michael's*

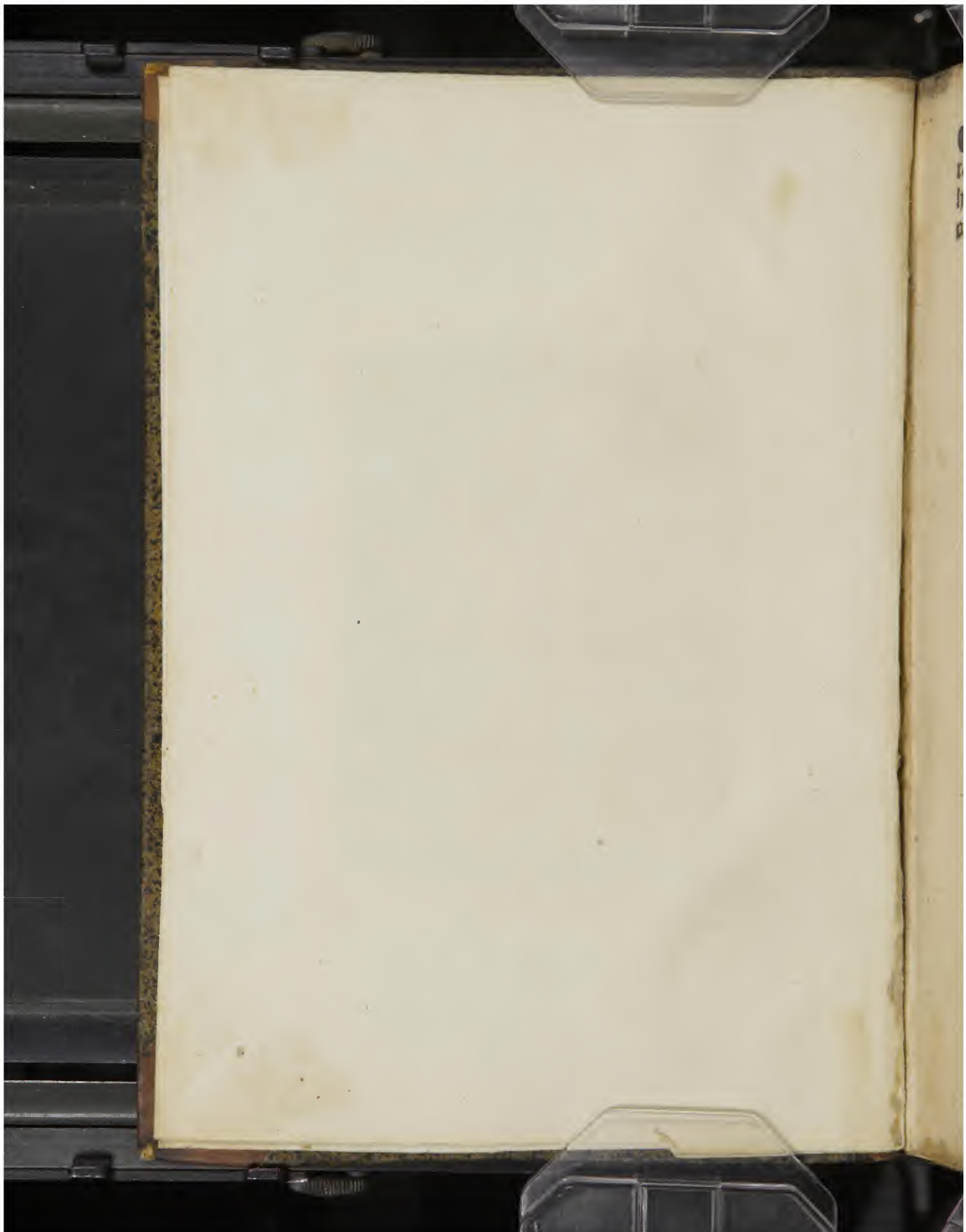
= LN 1070

EX. 2

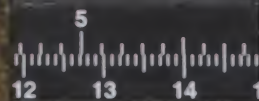








**H**är begynnes then Zelandis lön på  
rat dansk och är skiftt i sijn bögher och  
hwer bogh haffuer sich register oc är wel  
offuer seeth och rattelighe corrigeret











Eth loch scal man landh  
bygge En hwille hwet mā  
neffues met fith eghs/ Oc  
ladhe man nydhe ieffneth  
Tha tōrffte man iche loch  
wether Engen loch ar be  
tre at fylghe en fannen En hwor som man  
ieffuer om fannen tha scal loch wth ledhe  
hwilket fannen ar Ware ep loch a landhe  
tha haffde hyn meff ther meff motte fonge  
Thi scal loch effter alle man gēdis at ratte  
man fpage Oc fagloffe motte theris fpecke  
oc wratte man oc fwele ra dis ths ther i lowe  
ar fcreffuet at the tore ep forti fulkōme thes  
ris ondskab ther the haffue i hwge. Wel ar  
ths oc rathy Ath then ther guts rattle elskede  
mme ep locke the gode ath hōffrings rattle  
och landhens wydher loch fōfaringhe thm  
at gōre illa Iam scal wāre arligh och rathy  
oc tolligh effther landens wane qwa mme  
ligh oc tōffteligh oc openbare Saa ath alle  
men mwa wāde oc onderfande hwat la  
wen figher Iam scal ep gēdis eller fcriffues  
effter annē mantz ferligh wāde Men effther  
thn loch som alle ments tōrff ar som ther i  
lands boe Enghē man scal oc dōmme geen  
thn loch thē koning giffuer oc lands wethē  
tagher Men effther then loch scal dōmmes

Engen loch  
ar be tre  
at fylghe  
en fannen  
En hwor  
som man  
ieffuer  
om fannen  
tha scal  
loch wth  
ledhe  
hwilket  
fannen  
ar Ware  
ep loch  
a landhe  
tha haffde  
hyn meff  
ther meff  
motte  
fonge

Thi scal  
loch effter  
alle man  
gēdis  
at ratte  
man fpage  
Oc fagloffe  
motte  
theris  
fpecke  
oc wratte  
man  
oc fwele  
ra dis  
ths ther  
i lowe  
ar fcreffuet  
at the  
tore  
ep forti  
fulkōme  
thes  
ris  
ondskab  
ther the  
haffue  
i hwge  
Wel ar  
ths  
oc rathy  
Ath then  
ther  
guts  
rattle  
elskede  
mme  
ep locke  
the gode  
ath  
hōffrings  
rattle  
och  
landhens  
wydher  
loch  
fōfaringhe  
thm  
at gōre  
illa  
Iam  
scal  
wāre  
arligh  
och  
rathy  
oc  
tolligh  
effther  
landens  
wane  
qwa  
mme  
ligh  
oc  
tōffteligh  
oc  
openbare  
Saa  
ath  
alle  
men  
mwa  
wāde  
oc  
underfande  
hwat  
la  
wen  
figher  
Iam  
scal  
ep  
gēdis  
eller  
fcriffues  
effter  
annē  
mantz  
ferligh  
wāde  
Men  
effther  
thn  
loch  
som  
alle  
ments  
tōrff  
ar  
som  
ther  
i  
lands  
boe  
Enghē  
man  
scal  
oc  
dōmme  
geen  
thn  
loch  
thē  
konig  
giffuer  
oc  
lands  
wethē  
tagher  
Men  
effther  
then  
loch  
scal  
dōmmes

Seelig viel





## Føsthe

oc rætthes then log thē koning giffuer oc lā  
 det wether tagher thū maa hā hēne ep skiff  
 te eller aff tage uden landēs mǫllie for vðhē  
 hū ar opēbarlig mod gut Ths ar konings  
 embede oc høfttingis i lands are at gomme  
 dom och rath och fralle thm som ms wold  
 twingis Saa som are widuar faderløse  
 børn oc pelegime oc wendes man oc fati-  
 ge man thm gors tǫdest wold Oc lade illa-  
 men, ther ep wille rathis i hās land ep leffue  
 forti at ths hā pper eller draper wde thes  
 man, tha ar hā guts tianiste mā oc lanthe  
 gelkete forti at so som thū helij kircke sty-  
 ris ms pame oc biscop Saa scal hwert land  
 styris ms koning eller hās wnderer rætthere  
 Ther ms are oc alle skpldige ther i hās land  
 boe at ware hannū hōrsom och lydig och  
 onderdan. oc forti ar hā oc skpldig at gese  
 thm alle frith, ths sculle oc alle wjde weds  
 høftinge at ms ths wold gut solde thm i hād  
 i thēne warild tha solde hā oc thm sin helige  
 kircke at warie for al ths thē a betes en wor  
 ther glōmt eller wille the ep warie som rath  
 ar Tha sculie the a donne dage sware aff  
 kirckēs fralle oc lādsens frith mǫnskēs for  
 ther skpld i ther tǫme

**A**lthe sculle alle man thē thēne bog



# Bogh

Seer at voldemær koning annē voldemær  
 sōn Thē setē knutz sē n war thū tyme hā hā  
 de marit koning. ix winter oc. xxx oc at wor  
 herre mort sēder wor gangne. M. winter oc  
 ij c. oc xl winter i mærl manet thē næst effthē  
 lod hā scriffue thēne bogh oc gaff thēne lom  
 ther stander a danske i worinborg mē hans  
 sēners radh ther wīdher ware koning erick  
 hertug abel iuncker cristoffer oc offe thē tha  
 wor ærkebiscop i land oc biscop neels aff  
 roskilde. oc biscop puer aff fyn oc biscop pe  
 der aff aarst biscop gwiner i rissue oc bisp  
 cop gwiner i wiborg oc biscop iens i wens  
 del och biscop iens i hetteby oc ther til alle  
 beste mentz rad ther i hans ruge wore

**C**har bōries cappittel aff sielāts lom bog

**i** Om man for atelkone

**ij** Om kone kaller seg met barn

**liij** Om bone eller hustu dō barnlōst

**liij** Om mā ther barn hamer fangher  
 barn lōst kone

**o** Om børn dō i bondens fleth

**vi** Om the fange børn samē

**vij** Om sēn wīl quennes i følge

**vij** Om fad ær hōgre wīt sit barn en als

**ix** Om ba ne barn (le gēmol

**f** Om sōn sērer kone sin fader i flath

a iij



# Spællthe

d Om arff effther moder  
 cii Om the børn aff are skifte  
 ciii om børn dø i faders flæt  
 ciii Om arff effte fað fað oc mod mod  
 ciii Om gange arff  
 ciii Hwar bōdē skal flegefrut sēn ting fere  
 ciii om flegefrut sēn a fult wit adelhon sēn  
 ciii Om arff effter fader mellom bōdre  
 ciii At low maa ep gange mellā sēsken  
 ciii Om samfrānder are de de  
 ciii om man skifter bort sijn kone iorth  
 ciii Om mā ellē hustru mōd giffuē iort i  
 ciii om selag mellā skiffað (falge  
 ciii Om skiffmoder oc skiffdatter  
 ciii om bōdē mō ep sēllie sin hustrus iort  
 ciii Om arff mellā hustru oc bonde  
 ciii om the iort bort wort lat fere the sa  
 ciii Om gāghe arf (mē hāms  
 ciii om fadher wil icloster fare  
 ciii Hwar bonde maa giffue effter sig  
 ciii om arff tage ar aff landet fare  
 ciii Om sēn far aff landz fram fader  
 ciii om hustru arff  
 ciii Om bondens arff  
 ciii om arff kpyth  
 ciii Om flatsoring  
 ciii Om flat soring oc hans bōde



# Bogly

xxxiij Om flat fprings frand mele ey wit  
 xxxix om flat fprings wiff (hanu tage  
 xl om barne wirtning i falge  
 xli Om bondis wirt i faliga  
 xliij Broder mo ey felp fin fplkens iorth  
 xliij om fader wil fon skillie wirt fig  
 xliij Om bon oc there moder  
 xliij om bon oc there warinde  
 xliij om bone warie guffter them  
 xliij om bone faa  
 xliij om bone fchifte  
 xliij om flegefrith barn

**B**z mā atelkone tha hwat fā  
 the are ægēde at for othē the  
 ris iort tha oge the alt til helft  
 tok hās war. c. march oc hēne  
 icke ellē hēnes. c. march oc hās  
 icke En iort hwat fom the skilies at lewēdis  
 ellē dōde oc hawe ey bon samē tha tagher  
 bondē faa mags fā hā fōde ellē hās arffwin  
 ge oc konē oc faa eller hennes arwinge

Om kone haller fig m̄ barn w̄re  
 A word faa at bondē d̄r oc fid̄ konē *Inp̄der Long*  
 igen oc kallē fig m̄ barn w̄re tha ha *j Bogz 3 ray:*  
 mer hū rat at w̄re wit bog i. xx ogē oc woc  
 te oc gōmme m̄ hēne w̄riēde ho til hielpe  
 oc ey til fhade En fiar hū en at hū ar meth  
 barn th̄ xx ogē are gāgne oc h̄m ieffuer om



# Fæsthe

Ranne 90s for  
 Indtæg  
 i bog i cap.  
 xij mnd v. d.  
 Ranne:

ther arff skal tage effther thū dē de tha scal  
 hā tage gode koner til oc the skulle see huad  
 heller hū ar ms barn eller ep ieffuer oc them  
 om huad heller ar tha scal hū framsūtia til  
 pl. wgher are alle fremgangne. oc for hūon  
 barnet fød tha maa hū arffue ms ths. om ths  
 barn fonger fin Criffēdom en dē barnet fi-  
 then thet fick fin kriffendōm tha a modher  
 at arffue hān thet oc saa worde at hūn thē  
 mantzens arffwing scal ware figer at bar-  
 net wort dōt fød eller thes fick ep fin kriffē  
 dom tha scal hā gange til ther konens arff-  
 wingh ar ms twinge manne wirne oc tolff  
 naffnde man aff henne kōon oc swarie ths  
 at thet war leffuende fød oc fick kriffēdom  
 oc henne bē rattelige at arffue thet. oc ther  
 ms ar hūn skild wity arffuen Wordher och  
 thet at bonden leffuer oc konē fangher barn  
 oc ths fanger fin kriffendōm oc leffuer off-  
 uer moder. tha ar fader narmere ath arffue  
 en noget En fiar konēs arffwinge at barns  
 leffde ep pffuer fin moder eller thet wordhe  
 ep kriffneth tha scal faderen ganghe til meth  
 twigghe manne wityne och tolff naffnde  
 man aff fine frandher och swarie thet ath  
 thet fick fin criffendōm och leffde puer sūn  
 mod oc hā a ths rattelige at arffue. hān scal



# Bogly

neffnd neffne bode tette oc so hñne thē sag  
lögere are

**E** Om hwostru eller bonde dō barn løst

**E** R dōr annet there barn løst fraa annē  
tha skal thū dōdis arwinge gange at  
halfft boō i alle mūne oc i kōfue iort om the  
hafue om the are ep mere en to i felge sāmē

**E** Om mā ther barn hafuer fanger barn-  
lōs kona

**E** R om bondē hafde barn fōr hā fick ko-  
nen, oc are saa i felge dag oc iamlūn-  
ge oc felge dōrtill ep lagt, tha owe the alle  
tūl hōffuit lot at gāge sōn til swol lot som bō-  
de eller hwostru, oc dōtter til halfft lot komer  
oc konē saa barn in boō, oc are dag oc iams-  
linge i boō tha gange the oc tūl hōffuit loth  
som paa ar malth

**E** Om barn dōr i bondens flath

**D** dōr bondēs barn tha ryster inghē hō-  
met lot til alle mōnne och ep kōffue  
iort aff the ther kōfft wort fithn the kōmen  
sammē oc ep aff hēne barn fōr vōhen barnet  
hamer otharffue, oc ths maa ware paa mō-  
ders wegne oc ep paa faders fōrtū innē fa-  
ders flath maa ep acff tulle Om hās barn  
dōr fithn husswa, och bonden hafue dagh  
oc iamlūnghe sammen wārit tha rūs ther

iñ

iiñ

n

5 6  
13 14 15



# Spelthe

Inghen homet lot aff sammonne for dthn the  
ar uth arff tñl

**di** **E** Om the songhe barn samen  
**E**n saa the barn samen banden oc ko  
nan tha gor sñn ath swol loth och dot  
ther ath halff loth i alle sammonne och the  
iort kōstt war sithen the kōme samne

**diij** **E** Om sñn wyl qwenmes i selge  
**E**n moother sñn saa gāmel innē faders  
fleth eller i moders saa at han kōmer  
til alders oc til vits oc wil segg hane taghe  
oc with sith eghs ware tha maa hā fare mē  
sñn hōstet loth i alle sammonne oc kōp iort  
en aff hans faders iorth a hā icke ath bedia  
othen faderē wil giffue hannū ther aff **E**n  
giffuer han noget sin sñn iort tha skal hā gif  
ue them alle saa meghs ther aff fare oc dot  
ter halff saa meget Thñ thē mā foor oc thñ  
dotter man hafuer fanghs tha maa hū kal  
le sin hōstet lot oth i alle sammonne oc i kōst  
ue iort bōr dotter ep mere en halff saa meghs  
som fader eller broder fange

**diij** **E** Om fader oc hēgre wit sith bran en all  
gemmol

**O**m ths kā en saa kōme at hā figher ath  
han la de sin sñn iort oc ep gaff tha ar  
fader hēgre i all gemmol en sñn ar Saa ar

fader sñn  
giffue sig  
dñm saa me  
ue them alle  
sñn sñn  
dotter man  
hafuer fanghs  
tha maa hū  
kal le sin  
hōstet lot  
oth i alle  
sammonne  
oc i kōst  
ue iort  
bōr dotter  
ep mere  
en halff  
saa meghs  
som fader  
eller broder  
fange



# Bogh

han oc m̃s alle gen mol h̃ogre an h̃as b̃orn  
i h̃m̃or mange the are

**¶** Om barn barn

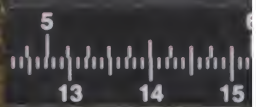
ic

**E**n worder saa ath anns there for barn  
oc d̃or ther barn hafuer fonghet f̃or en  
thes fader d̃or tha ar barebarn thet ther  
haffdes i haffd geen fader fader m̃s lagen  
vthen fader fader hafuer tings mitna t̃yl at  
h̃a la de fith barn th̃n iort oc ep gaff Er thet  
te tha maa h̃a taghen i fin haffd̃i igeen och  
saa aff andre fine b̃orn thet h̃a haffde thene  
lath En d̃or fader fader fran barne barn  
tha arffuer barne barn saa meghs som thes  
fader haffde leffuet eller theris moder w̃ith  
theris fader broder eller fader f̃ster En  
d̃or oc alle b̃orn oc are barne barn igeen tha  
scal h̃wer coll taghe saa meghs som there fa  
der hade taghet ther han leffde

**¶** Om s̃on f̃orer kone fin fader i flath

f

**E**n worder saa at fader ar i boe oc haff  
uer woren s̃on oc tager h̃a kone i flat  
t̃yl fin fader oc fider saa m̃s hanñ dagh oc f̃or  
i amlinghe oc worther ep annet felghe lagth  
oc ep t̃ingh l̃wst tha gor h̃u om fullelighen ṽj t̃ingl̃ngle  
til haffuet loth. s̃onen och alle the b̃orn thesa gañ  
fonghe inñe flat the gange t̃yl haffuet loth  
or saer ṽr s̃on ṽr fader  
Inken fader f̃or





## Første

Søn til frøl lot oc dotter tül halff. oc the iorth  
køpt worth fichen sønnen fick søn kone tha  
gaar hun tül hoffuet lot som annet boø fæ  
with alle the ther i ths fælige ære

xi **E**m æff effther modher

**E**n tager bondē sin dotther man innen  
flath til figh oc lūtū the i boø sammē  
dag oc iæmlinghe i wlagt fælghe oc lprøst a  
thinge tha ganger mannē at frøl lot och fæ  
hans kone fortū at hū tager tha hwostru lot  
oc ey dotter loth. oc theris bērn ganghe ath  
thū sammē logh ther fære oc mælt om søn-  
nen En thet skal man oc wīde at all the kō-  
ne iorth ther fære outh kōfft en mannē kom  
i felogh til them tha tagher dotter ther halff  
loth aff En siðhen hwn wotther huffm  
tha tager hwn ther frøl lot aff som aff an-  
neth fæ ther fichen worth kōfft ath hwn  
wort huffm En fæa skal han thet lprøste  
a thinge at han tagher sin søn kone tül han  
de i boø met seg eller sin dotter man tül han  
the om the haffue lagt felogh meth hanum  
eller han tager there fæ i wirtnūgh indh  
tül figh Tha skal han bodhe taghe sønsens  
fæ och hans konæs fæ Enthen tül fæ



ghe m̃s leg eller til myrtniſg Er thet oc ſaa  
at hā lagger thm̃ i ſalgah m̃s fig tha ſcal hā  
thz lpr̃ſe a tinge h̃m̃or meget the ome i fel-  
lagh m̃s hannū tha bier thm̃ engñ arff fore  
thz ar ſam b̃ptie ſellagh k̃offue the nogher  
iorth tha taghe the ſaa meghe loth ſom the  
ome i ſellagh Er lpr̃ſer hā at hā hafuer thm̃  
taghet t̃pl m̃s myrtniſg tha huad ſom bo-  
mothe batre eller warre tha ſaa the icke  
mera en the more intaghne m̃s i myrtniſg  
oc icke m̃ynne Thet ſcall mā oc w̃ide ath  
then t̃jme ther hā lpr̃ſer tha huad heller  
han tager ſin ſyn eller ſin m̃am i ſellagh tha  
ſcal then ther han tager i felig til ſigh ware  
paa t̃jnge m̃s hannū Oc ſjā iaa t̃j/forthū  
thet maa en ſwllpr̃ſt ware othen han ſi ar  
t̃j paa t̃jnghe then ther han hafuer taghet  
i ſellagh til ſigh tager han oc myrtniſg tha  
ſcal och h̃jn wedher ware ther indacks oc  
ſjā ia t̃j

Om the b̃m̃ aff are ſkiffte

Om thet worder ſaa at bonden ther  
konen hafuer ath the ſaa Enthen eth  
barn ſammē eller flere oc d̃h̃ konē ſidhē tha  
alt thet henne iort ar ther hā hafuer mynth  
met barnet thz ar th̃ſte at all the iort the ko-

h i

xij





## Reclthe

ren halsfuer fonget fôr en henne efftarsthe  
barn worder fôdh thet ther till lyfts kom.  
oc dôt konē oc barnet leffuer pffuer henne  
tha tager fader saa fiolt som sôn tager Et  
ep'annet en dôtter ena tha tagher hā skiffte  
som en dôtter En tager han fiden annē ho-  
ne Tha bôr hēne iche aff the koffue iort ther  
fôre wort fangen En hun fick brondē oc ep  
fôr hēne barn fôr othen hans hofuit lot ther  
the sculle arffue som annet fôr a effther han-  
num nar han dôr

**Om bôen dō innen faders flät**

**G**het scal man oc widhe athy dôr an-  
net barn aff thū fôrre coll iynen hās  
faders flät. Tha ar rath om hans arff soni  
thet wore eij i samwonne mē alle them i fal-  
ghe are En i iort tha gôr han i thū coll och  
som hā ep wore with thū flät fytia meth  
hannū worthē the oc alle dôr the oc aff skiff-  
te aff then fôrre coll Saa at ep fytther mere  
an een igeen Och dôr thet ene tha laghs  
loth op tūl hans fæderne och ganger alt fi-  
den som hans fæderne ganger

**Om the bôen som aff are skiffte**



**G**he bōm ther are aff skiffte aff boudē  
 boō the saa iche aff the iort ther bon  
 den koffte eller fanger siden ther the are aff  
 hans felag for othen saa megghet som hans  
 hoffuit lot ar thē arffwidge saa fwolt aff som  
 aff annet fa derne

**O**m arff effter fader fad oc moder mod rūg

**G**het scal man oc widge ath barne barn  
 effter fader fader oc effter fader mo  
 der oc moder fader oc moder modher Arff  
 uer om fwolt som theris fader leffoe ellē the  
 re moder broder eller modher søster leffuer  
 tha tage tog hwet fwol arff som nu ar melt

**O**m gange arff ra

**E**n af alle bōm oc alle bōme bōm tha  
 a en togh arff fram at gange om no  
 gher ar tjl ther aff them ar fōdh man eller  
 kone tha tagher kona eller mōō saa megghet  
 som man alt tjl hoffuet lot hwet there saa  
 megghs som annē forthū thet ar gange arff  
 En thū man ther engen aff komē hafuer aff  
 figh eller kone Tha ar fader och modher  
 och broder na sth ath arffwe tjl fwol loth  
 och saa søsther tjl halff loth hwat hiller



Posthe

the are samle sken eller ey En ar engā the-  
re tül ther næst ar alth arffue fader fader  
eller fader moder oc fader broder oc mather  
søster oc broder søn oc broder dotter tha are  
the alle om nar at tage arff saa meget qvā  
gangs arffne som mā. forthi thet ar gange arff En ar  
enghen tül ther nar om māst Aff the ther  
arff sculle tage ar en man ther i mellom tha  
gorz ths a thm tha tho ar i mellom som sø-  
kenæ børn are Oc tül ther tho i mellō are  
thet gorz ths a thm ther fyre are i mellō tha  
gorz ths a thm ther tre are i mellō. oc alth a  
Coning fang tha til gange arff oc saa lēge som samle skē  
er næst ar arffærker. oc nar ey ar fransomen tül tha ar  
Quor ey frond, konings soget næst alth arffue

Source of **poi**

¶ Thwar bonde scal Aegestrith son ting fore

**E**n worder sa at bonde haffuer fleget  
frith søn och wyl hannu til arff holl  
tha skal han hannu til tings føre oc lprose hā  
num ther til søn. oc haffuer hā iort tha scall  
han hanu ther skøte oc tog ey mere en halff  
loth with atelkone søn En arthz fleget frith  
dotther tha maa han giffue henne fierding  
with thet ther søn tagher och halff minne  
an atelkone dotther bodhe i saa och saa i



## Bogh

fort Wil han them oc ellers giffue oc lymse  
them tyl swolt fra msonne tha haffue thet  
the haffue songhs oc taghe engen arff mere  
hwerken effter hannu eller effther has born  
En sketer fader hannu oc tager ha arff eff-  
ther hannum tha arffuer han siden ha haff-  
uer sin fader arffte alle syne soken om swolt  
som een swol broder och softer om swolt som  
een swol softer

**O**m Negefrith son a swol lot wit atelkone  
son

rog

**T**het scal man oc wude at hwar som  
Negefrith son eller och dotther are i  
flot met fader eller othen flath tha tage the  
hoffuet lot i samonne men thet at han arff-  
uer saa stor arffue othan Negefrith son a sich  
moetherne eller dotter a fetherne giorde m-  
tings witne at han legger them i swlag meth  
seg tha taghe han saa meghs aff som tings  
witne ar til, at han worth i meth lagt oc saa  
meghet fa a som tings witne ar til at han  
wort i m- lagt En kommer ther ellers fa a  
oc tog ep met tings witne tha larhe atelko-  
ne barn thet with met twighe manne witne  
oc tylther eth och ther sculle the neffues ath  
ther Negefrith born are Enghen aff taghe

b iij



## Første

the før effter broder før en the hawe arffte  
theris fader

xiij **O**m arff effter fader fader

**R**ommer saa at bondē hawer giffte si-  
ne sønner wt en eller tho eller tre eller  
dotter och siñtia sømen m̄s hamū. och dē  
bonden oc sigher nøghet there ther wth ar  
fareth at thet sich ep swol loth aff faa tha scul-  
le the ther inne sitia swarie tplther eth och  
wīne ath the haffue swol songhet och ther  
sculle the nøffues m̄s Sñā oc hymne ther in-  
ne sitia at hymne spnge mere en swol lot tha  
stande oc the igeen m̄s thet sammen lot ath  
the haffue ep mere songet eller lathē wth

xix **O**m low maa ep gange mellom søsken  
om iorde dele

**N**iot maa inthz søsken salie eller logh  
føre fore thet scal io effter alt wære tñl  
skiffthes oc tok saa at hwer there holder sin  
haffd oc boe til iaffns wth anner. Oc skyll  
ther om hwaet heller the are samfōskē eller  
ep tha scal mē waffne tol m̄n aff there fran-  
der the beste at skylle them om m̄wathū om  
the are aff felagh hwar meghen iort hwer



## Bogh

tog. oc saa om the are i felge hwar meghet  
there fangh war om alle kōffue iort oc om  
alle the met effther inkomen

**O**m samfrander are dēde

xx

**A**n om bōrne frander are saa aff gang  
ne ath the are ep tūl ther kōmne gōre  
them rath a eller the are wden lantz kōm-  
men a ther ar ep frander tūl ther nūwe rat  
a gōre tha scal man naffne til the beste men  
i bygdē are oc the sculle gōre om the wore til

**O**m mā skypster bort fin kones iort

xxi

**T**het scal man oc wūde at bondhen och  
kōnen ther the are sammen oc saa the  
kōffue iort eller oc han skypster bort fin iort  
oc lāger thet anner stād kan them dele kō-  
me i mellō eller there arffuinge hwar kōne  
iort ar. oc hwar fangh ar aft faterne. tha  
scal man taghe. xij aff the beste man i byg-  
den. oc the sculle swarie thet tūl faterne iort  
oc thet tūl kōne iort ther the torkue och thet  
tūl fangh ther the wūlle oc tok saa at kōnēs  
iort scal fōst fōlt och gange och bondhens  
ther nāst bypster noghet tha scal the bypthe  
i bondhens Er ther nogher fange iort Tha



## Første

Scal io hans fetherne swolt oth forthū at thet  
maa ep fēd kallis fangh i boō fōr han wor-  
ther saa megghet aff som han fōrdehē tūl Er  
och nogher offuer Tha ar thet kēffue iorth  
oc gor tūl skiftes

**¶** Om mā ellē konē word gifuē iort i fālig

**G**het skal man oc wiðde at alt thet ther  
iort ar som thm wor ther gifuē huad  
haller man eller kone tha ar hwan all som  
kōffue iort fōr othen faderher eller moder gūf  
uer bonden eller then han wordher arff ath  
taghen effther Tha stoor thet hannum fōr  
fetherne Soo ar oc om konen wordher no-  
ghet gūffuet then ther hwan war rath arff  
taghen effther. tha stoor thet henne och fōr  
faterne Skpl oc stūff bōm ath hwanad there  
fetherne wor konens bōm with bondens  
bōm eller bondens bōm with konens Tha  
scat oc tolft man om fōwarie the beste thet i  
fōrge om fōhettathare thet tūl worde nāffndē hwanad  
fōrge om fōhettathare thet tūl worde nāffndē hwanad  
ad dōm fōdōr En brōster nags i tha scal io mōterne oc hēne  
oth mōdōr bōm swolt haffue oc bondē mā tok icke sūne  
stūff bōm mē alle fellia oc ep skiftte othen



thes ene at han hafuer theris fränder willie  
til oc radh tha maa han tog ep skiffte annet  
koste ther the kōme tñl vitz oc til althers at  
the haffue theris fathern om the wille hels  
ler thet haffue en annet

**O**m fellag mellā stüffader oc stüff bōen xxij

**A**llet scal man oc wude at worther fē-  
lag lawoth mellom stüffader och stüff Er tingsmunde  
bōen eller oc met annē the bōen som laa are an fellag er  
indkomē for othū tūnghs wūtna. lagel om thūn  
Er thet si fad or fiffen  
giort tha ar ths goth ath man holdher thet  
En skpl thū om tha ar io thū nærnere thē sa goet is  
tñl hofuēt lot wil wūde bonde eller hwaltru  
oc sōn tñl fwal lot oc dotter til halff i famūne  
som sōr ar mēlt tha mme ep bōen wude geen  
there fader hame

**O**m stüfmoder oc stüfdotter xxij

**A**ls scal mā oc wūde at hward som mo-  
der eller dotter eller stüfmod och stüff  
dotter sūde samē i felga oc engū mā war i  
fellag mē thū oc reples thē ep aff odarff na-  
ger dētzmās lot i mē tha tage the alt ieffnt i  
famūne En hwar som the sculle arffne ho-  
ner ellē mōer oc are inge mē mē thū tha ta-  
ghe the alth ieffnt hwar heller thet ar iorth  
eller annet



pro **I**ch bondē maa ep selia fin hustru iorth

**O**ch scal man widhe at bondē maa ep  
sellia fin kones iort borth. othen han  
hafuer barn with henne oc han hafuer saa  
megel iorth with at hatte som han sell aff  
hennes En hafuer han ep mere iort fin egen  
en saa meghe som han hafuer solth aff hē-  
nes tha maa han ep hēne iort bort sellia for-  
thi at hū stander tha henne fore then iorth  
ther hūn fōrde til hān

probi **O**m arff mellā hustru oc bonne

*Maar man  
og hōst  
Lom & Sauer*  
**G**het scal man oc widhe at ther kone oc  
man komē til samē alle the arffue ther  
the fōr arff i samonne ths ar beggis there  
oc hwat som annē mā scal hānū gieldē for  
odhen kōbe iort tha ar ths beggis there saa  
ar oth paa hennes wegne hwat heller hūn  
scal gieldē eller man sculle hēne gieldhe tha  
ware thet samme bondh

*Linge rige*

proij **O**m the iort bort wort lat for the samen  
komme

**E**n om hā hafuer iort bort lat som hā  
otthe fōr han fick hēne nar hū worter



## Bogh

gwl ē tha gar hū op til fætherne. En hawer  
han noget iort for køst ther han haffuer ep  
taghet skøthe paa for en han for henne och  
worther hwn hannū sithen skøt Tha ar hū  
beggis there forthi at hū ar ep hās til swolts  
for en hwn worther hanū skøth Saa ar och  
om konens megne hwat som ths ar heller  
kone iorth eller købe iorth

**O**m ganghe arff

xxvii

**T**het skal man oc wjde at enghū ar lo-  
ne arff at bythe annē for othen han ar  
saa got som marck sølffs. for bonden en arff  
indh Oc arffuer hwn annē wa ghū atther i  
geen tok hennes ar saa goth som. C. marck  
eller bedre oc then annē ep bedre en i. marck  
sølffs tha ieffnes the bodhe som annet bo  
fa. En iort holler hmer som arff haffuer  
selft och thet got op til theres fæterne then  
iorth ther arff ar som thet more theris eget  
fætherne En worther saa at bondē arffuer  
tha arffue eller flere. och arffuer hun en paa  
them tha ieffnes the oc alle om hwn one al-  
le hpyne andre. for och nogre arff sithū arffuer  
at hū ha. fuer thm ind arffid tha hawer hun  
ths for. tesfor oc hū tre arme ellc flere oc ar-



mer hā sithen en paa the tha i affnes och the  
alle for oc hā en arff sithn paa the tha ar oc  
then forlōthes

ccix

**O**m fader wil i closter fare

**R**An saa kōme at fader wyl fig i kloster  
gissue. tha scal hāskiffte with alle sine  
bōen alt tūl hoffuet lot. oc with them ther  
hā haffuer for skiffte al then iort han haffuer  
Thn ther the haffue ep skiffte for aff sanghs  
tha scal hwer sin sōn lathe haffue swal loth  
wit figh **O**c dotter halff loth och tha maa  
hā i kloster mē sōn loth fare om hā wyl saa  
scal oc kōme thn ther bōen haffuer skiffte bā  
de faa oc iorth som mē ar mēlt om bonde  
En hwercken ma kōne oc ep bonde i closter  
fare mē all there hoffuet loth othn thes ane  
at the taghe badhe klāder same och badhe  
then same regel ther the fare tūl **W**yl man  
eller kōne sith kloster gissue Tha maa ep  
hwer there mē mere fare en mē halff lot thm  
kalle wyl sōken ware ther ep are forde tūl  
tinghs eller til anner stēfine moal ath rithe  
at thn kōne kalle wi siuk ware thē ep maa  
mē sith legame gāge oc for sine bōen at rote  
En worthē enths there i øgē siuk eller wifor  
tha mē mē theris swale hoffuit lot ep thes  
fither i closter



# Bogh

**I** hwat bone maa giffue effter leg.

7. l. lib. 3. c. 93.

**E**n effter sijn dōt maa han ep mare giffue en halff sijn hōffuet loth man eller kone En giffuer han halff sijn hōffuet loth oc skōter a tinge tha hwaot som han giffuer guts hūst eller anner man tha standher ioc thet ther tings witne ar tūl En nthen ting at giffue tha hwaot som thet ar Enthē guts hūst eller oc ths ar fielle gūfft. ar ther tinge men witne tūl at han eller konē giffuet had we oc wūlle theris arffwūnge ths dplie. tha sculle the dplie thet met tūlther ety na fndhe man En kaller nogher man a hans halffue lot tha dplie ike mē mere en mē. xij. lowfaste man an tha at witne ar tūl Thet scāl man oc wīde at man maa engen giffue arff mere en een annen

**O**m arff tage ar arff lands faren

**E**n kommer saa atly noget man ar aff land faren oc anner man dōt effther. fi den han ar arff tagen effter oc are the flare thre hannū sculle arffue hans sōskēn eller andre mē tha nūme the ep skiffte innen dag och i amlūnghe En skūffthe the sōr en dagh

c i



## Føllthe

oc iamlinge oc kommer hyn hiem eller, och  
 the hannu lot aff lagt tha ma han al thet op  
 ruffue igeen som rhet war ep mz alle skiffte  
 En stor thet dagh oc iamlinge oc wela the  
 skiffte haffue the th̄ hieme are oc tha sculle  
 the tül tünghs fare. Och hwose theris skiff-  
 the och tüngh men skulle theris frandher  
 tül taghe ther bothe wel kenne Och wes  
 le hielpe loth tül b̄thre Tha ar thet fidhen  
 saa swolt som han hadhe selff opp boreth och  
 togh saa ath hwær there iaffue wüth han-  
 num iorth om han kar offuer them fidhen  
 han kōmer hiem innen dagh och iamlyn-  
 ge en tho at the are epsōken Thet scat mā  
 oc wüde at then mā ther aff rigghet ar saa  
 faren oc ar borete oc stor hans arff saa ath  
 engen hans arffwinge kaller paa hās arff  
 oc ep bedis skifte, oc dō tha noget ther hyn  
 sculle arffue ther borete ar tha en tok at han  
 kommer ep igeen, och spōt man hannum ep  
 san dōt fōr tha are hās arffwinge nermere  
 at sija at hyn ther aff lands ar at hyn arff-  
 de hyn ther dōt war mz twēge manne wit-  
 ne oc tpl̄ther eth War oc nogher barn fōdth  
 ther hyn sculle arffue th̄ borete ar fōr en hās  
 arff wort kallet tha ar thet eller thes war i-  
 ende wüth log at thet arffuede hyn mz ratte

En afffager  
 wdr̄ rigghet



om the hans arffuvinghe kalle paa hās arff  
 Och sculle skypffe En kalle arffuvinghen  
 paa hyns arff ther bothe ar. tha maa hyn  
 ther arffwen gommer holdhe paa dagh och  
 laulinghe fidhen krafft wordher En de  
 fidhen noghet wth then ther hannum sul  
 le arffwe tha arffuer han iche ljdhen hans  
 ar wthbedhet wordher oc fidhen noghet  
 barn fedy ther hans ar som wthbet the thez  
 han otthe meth ratthe ath arffue tha arffue  
 the oc ep En kommer saa ath lantwytne  
 ar ther man tystt ep iaffue om mwndhen  
 at han war encthet deth for eller fidhen the  
 lowen war tyl giorth Tha the ther wytne  
 haffue foth thefalle och standhe wthen  
 kircke. Och bothe byffcop hwer. iij. march  
 och arffuen ganghe tha saa som same ar  
 tyl

Om son far aff landet fran fader

xxxij

Om wordher oc nager bothe faren fran  
 sin fader eller fran sin modher eller  
 fran losken tyl thjenesthe wthen lantz eller  
 innen Oc are the saa wsel ther ha far fran  
 at ma wit ep hwar helli ha tog sin hofwz  
 lot eller ep oc komer han igeen oc ar faderen

5 6  
 13 14 15



## Første

12 sandemænd  
om frend om  
og tre

døt for en han kommer igeen oc kaller paa  
sin moder eller sølken ath hans hofuit loth  
er ther inge oc hyne male igeen oc fighe at  
han haffuer fonghet tha skal man n. l. fne til  
tolff samme man om frand are ep tyl oc thz  
sculle the swarie ath the hannum ep saa far  
spurt om sin eghn wiffth eller i nogen an-  
dre more thet saa at han war fran thm skist  
tha skal han oc gange til mz tylther thet och  
witne ath ther stor hans hofuuet loth oc han  
fick hannu aldr. oc han aa hannu mz rathe  
at haffue swarie oc hyne ther i modh at the  
gude ep sannere spurt En han haffuer fon-  
ghet sin hofuuet loth tha skulle the ther i fitie  
lathe wothorthe om the haffue noghet ynne  
men fighe the at the haffue als inthet inne  
Tha giffue paa tylther eth oc witne at han  
haffuer fonget ørtud oc øre oc hwar pening  
ther han er skyldig at hafue oc ther mz skall  
han nemes

## xxxiij Om hustru arff

**G**het skal man oc widohe at hwar arff  
ther saa kommer ind paa hustru weg-  
ne til bondes oc warther ha byths oc dyl ha  
at han kom ep indh tha dylie met. iij. tylther  
eth at han kom ep ind oc serdelis hwar De



hwer then han gē māther tha lathe oth oc  
tvlther eth oc twygge māne wūne at arff-  
wen war iche mere

**O**m bondens arff

xxxiiij

**E**R the arffue then bondē sē ind hwat  
ther kōmer hort i hōpe eller i sala oc  
han han gēre redhe fore hwort thet ar kom  
met then hans arff war tha a thes ep at spl-  
les hwerken hans kone eller hēnes arffwīn-  
ghe En thet ther ena arffue ar tha late ka-  
nen ther wth mē tvlther eth oc twygge mā-  
ne wūne En dpl hyn at thet ar enthā iche  
holdet eller ther kom inghen arff indh Tha  
dplie thet mē iij tvlther eth Ere the flere arff-  
we a hof bondēs wegne tha lathe hwer sē-  
lest wth soni mā ar mēlt mē tvlther eth oc  
witne sēa ar oc om han ha fuer solt sijn iort  
oc ther ar sēa hēffue iort til at han mēa sēa  
fwalnet hē fore Oc hēffuer han nōghet holdet  
aff thet ther han tok fore sijn iort tha a han  
thet at holde En ar ther iche holdet aff tha  
for han iche ther gpld fore En skpl thm om  
mūnden tha ar konens arffue wūch the  
lanime loch ther sē ar mēlt om arffue dela

**O**m arff bpih

c iij



xxxviii **E**n skyl them om hwat heller arff byth  
 eller ep tha ær io then nærmere hwat  
 heller a bōdens wegne eller hustru wegne  
 at sje at arff byth saa som low war en hpn  
 ath dplie wil hpn oc wjēne paa tho arffwe  
 eller thre eller flere at bwaath war arff ghen  
 som low war oc hpn wil dplie tha dplie icke  
 ns mere en tplther eth oc wjēne at the wore  
 loglige betne war thet oc ep mere an en arf  
 oc hpn fiar at annex arff beth then arff tha  
 scal han och swarie thet met tplther eth och  
 witne at the ære loglige butne

xxxix **O**m flat fōring

**E**n nogher mæn saa wæl eller foraller el-  
 ler for soch ther figh wil flat fōre huat  
 heller thet ær mā eller kone tha scal han tjl  
 tūngs fare oc hwilte ths ther at han wil fig  
 flat fōre oc the ther næst ære arffwinge a han  
 nū at taghe tjl saa megghet hwær there som  
 han sculle arffue effther hannū **O**c saa a hā  
 at fare mellō thm oc met them lāgher ath  
 wære som mære haffue taget aff hana. och  
 ns them ska mmer ther mündre haffue ta-  
 ghet aff **E**n flat fōr figh nogher man eller  
 kone saa ath thet worther ep a tūnge hwilte  
 tha wære figh nærmere at reple tjl fit eghet



## Bogh

fralste oc tül sich egghet mola en nogher ath  
haffuen tül flat föringh

**C**Om flat föring oc hans bröde

xxxv

**A**R lytter sig nogher tül flat föring a  
tünghe tha scal thet standhe ther haf-  
wer thet giorth en hwa som han bröther fi-  
then then ther flatföringh ar hwa heller hä-  
slar eller hwa her nogher man thet sculle the-  
alt böthe ther hannu haffue taghs booe ko-  
nings rath och biffops fore hannu dra per-  
han och nogher man tha böthe the och thet  
ther hannu haffue taghet worther han och  
slagen eller drawen tha taghe och the böter  
ther hannu haffue mellom hendier Engen  
low a han fore segh at see oc ep met andhe  
i logh ware

**C**Om flat föring fränder wille ep taghe  
hannu

xxxvi

**A**R wela ep flat föring näste fränder  
wit hanu taghe tha scal hä lywse thet  
a tryp tüngh och hans fränder tül kalle ath  
tüng man withe thet ath them ar ep over  
mers kommet ther fränder are En aff ga-  
hans näste fränder tha maa han fare  
met sin hofwaet loth tül then ther han wüll  
oc wil han tage with hannu tha all thā sam-



## Fæsthe

me rath ther frander tager nar the taghen  
tha hafue han oc then samme rath bote mī  
bøter at tage oc gøve lōther fore hannū saa  
scal oc thū ther ep ar saa nar frande om hā  
tagher with hannū

**¶** Om flat færis mist

**T**het scal mā oc wīdhe om flatfæringh  
at tage lycht som theris eghū dyllk ar  
lpygh scal oc hās wære oc saa mī hans dricke  
Oc hwilken mā som hannū tagher ths ther  
hā lpyser a tynge thet scal han hannū oppe  
holde bothe tūl mach oc saa tūl dricke Och  
scal tynge man och konings ambassēman ep  
annet tole an thet wārther hannū holdeith  
ther hannū wariath Er oc tha noger othen  
rūgell ther hans naste wære scal wære tha  
scal then with tage ther han hawer tūl sūn  
wære lpyssa ther aff riget ar och hannum  
gange then samme rath ther hyn sculle wære  
re with mī flatfæring an then taghe hannū  
tūl hande eller lōsne hannum

**¶** Om bōne wītning i salge

**T**he bōn samē are effter there fad eller  
there modher hwat som the winne i  
hōpe eller sale eller i andhe modhe tha ar  
thet alles there tabe the och noghet tha ar



## Bagh

then lante reth, or hwaad som en there mozt  
ther giffuet thet ar or alles there for othen  
the are halff ſeſken, or thm woeter iort giff-  
uen aff there ratthe arffwinge tha ſaa man  
ge ſom with then otthe ther them gaff iortē  
or are ſaa nar at the ſculle arffue tage effter  
hannum brother ſwol lot, or dotter halff loth  
tha tage the ſaa arff Er thet or ſaa hander-  
le ganget at thet ſculle gange at gange arff  
tha tage the iaffn, or thet ſeſken tha ar och  
ſamme lunt

## Om bondens myt i ſølge

**E**n kan ſaa woete at the bœm ſammen  
lunde at nogher aff the brœre bypther  
ſaa illalüge at bœnen are ther forlagt meth  
tha maa han ickē mære forgoere en ſyn egen  
hoffuit lot tha ſcal hā bode aff ſith egys bo-  
de konings rath or biſſcops or ſaa wit thū  
han brœd i moth ſaa meghet at han for ſlar  
eij ſyne ſe ſkēs mē En tok frændier are ſiar-  
mere en brœre tha are the tok nærmere ath  
gōnne bœnens gots en hyn ath forlla En  
tolle frændier ath han bœther aff ſelaghy ther  
the ſkiffte effter Tha tagher han ſin ſwalle  
hoffuet loth ſom een annen barn Woether  
or nogen with at han bypther i ſellag en hū

xi

5 6  
13 14 15



## Spøsthe

han figh aff skyffte tha tagher han thet en  
sammen En tagher han i felagh miz figh the  
bøi her tha worder thet alles there

clij **I** Broder maa ep sallia fine søskene iort

**A** thet scal man oc wjðhe ath hwerken  
miz bøther eller meth sallien eller meth  
gjøffuen maa broder ep sijne søskens iort aff  
hende othen thes ena at han haffuer froll  
aldherne broder ther stor miz hānum oc gøz  
saa aff fith gotz worther oc flare brøre froll  
aldherne tha mwe the thet samme gøre En  
hwerke mōø eller then søn ep ær frol alder-  
ne tha mo ep there broder eller flere brøre aff  
hende there iort

**I** Om fader wil søn skillie with sig

clij **A** ther nogher man ther søn haffwee  
ther ep ær wjðer tha ær han cæth ath  
skilien fran at sallia eller songe hannum saa  
stadeljge i handh at man wjðh ath han ær  
sær om sig eller lprose ths a tynge at han ha-  
wer hannū aff skifft oc thet ær frollere En  
brøther søn noghet i fellagh miz faderen tha  
maa han ep mere for gøre til koning eller tjl  
biscop En sin egen hōms lot for othē fader-  
re ær saa wsniller at hā skiffter hannū ep aff  
nar hā ær ep aff skifft tha bøter hā fore han



## Bogly

nū saa offte som hā bypter skiffter hā hannū  
at forsthe aff ther han bypter tha bōter hā fin  
eghen hōffuēt lot oc bondē ar skyl with En  
skiffter hā hannū ep tha aff oc bypter hā an-  
nē sūne tha maa hā ths same gōre i man hā  
haffuer hanū ep aff skiffet tha gōr hā til hōf-  
met lot wit ths ther efftet arthys same ar oc  
om dotter bypter som malt ar om sōn

**¶** Om bōm oc there moder

**D**ōr fader fran bōm oc fither theris ma- plūg  
der paa bolūg met thū tha mā mā ep  
skillie hēne with them i man hū er ep man-  
ne fast othū thes ene at hūm far sō illa mē  
theris gots at ths forhegdes fore hēnes skild  
ho som theris gots haffuer at gōmme Tha  
scal hā ths gōmme saa at the hafue ther gāfn  
aff oc ep skade eller man scal tūl tings fare  
lyose at ther fars illa mē bōmens gots och  
tha sculle tūngh man naffne man tūl oc la-  
the see om thet ar for henne skild ther mod  
ar at theris gots forfavis Er thette so tha  
scal mā tage frā hēne oc saa ths en annē mā  
thū ther theris neste frande ar far hā oc il-  
le mē ths tha mā icke hā wāre there wārie  
ther there harie ar

**¶** Om bōm oc there wārinde



**Da** Om bōrne father ar dōt oc there mod  
 Oenthen dōt eller manne fēsth oc ar the  
 selfue saa smō bēd at the mōe ep there egē  
 warie warē tha ar there broder som alder  
 ne ar næst ath warē theris warie En om  
 broder ar ep oc ar sambrothre tha ar then  
 næst som elsth ar a fathers wegne En er ep  
 father broder tjl then ther warie kan warē  
 tha ar moder broder næst ths scal man wī  
 de at then maa ep warē anners man warie  
 ther ep mō warē sijn egen warie oc ep mō  
 Negefrīt sōn warē atelkone barns warie er  
 oc ep broder til, tha ar fader broder næst ar  
 ep han tjl tha ar moder fader næst ar ep  
 moder fader til tha ar sad broder næst Oc  
 hwar som the ar om nar fathernes fran  
 der oc motherne wegn tha holler han war  
 rien mollet

**Da** Om bōrne warie wille giffte them

**G**het scal man oc wīde at som mēlt ar  
 om warīndē tjl bōrn saa ar oc at giff  
 te them sijn frankone oc fren mēd om fader  
 ar dēder tok nīz andre franders roth then  
 mō ep anners warie tjl at gōnne hās gotz  
 ther sijn egen warie ar om han haffuer sith  
 eghs fordruplet eller fordrucket eller for dā



## Bogh

ghet eller han ar spwottman oc haffuer ep  
mere wüt at hette tha mo hä iche böne wa  
rie ware Er och nagher aff there frandher  
ther lichts haffuer tül En tog hä ar spag mā  
oc haffuer han ep til halff fæa with ths bōe  
nen hawe tha mo hä ep there warie ware  
othē hä satter thē wānet til at theris wor  
ther holdet

### ¶ Om böne fæa

cloij

¶ R ho som böne fæa tagher hwat hel  
ler broder eller annen mā tha scal ther  
with ware bode fāthernes frander och mō  
ternes nar hä scal tage oc bōnē sculle oc alle  
tage with thet ther hyn tagher om ths mo  
mere worthe en klade oc fode Ths scal mā  
with the hwar meghet ther maa om areth aff  
gange thet scal mā lywse a tūnghe oc meth  
hwar mange wirtninger hä haffuer theris  
taghet oc hwar meghet hä scal gūffue ther  
aff om areth Och hwilke the are som han  
gūffue iche mer en klade och fode om aret  
Tha mwe frander hwat heller the wele  
legge hannū thet tül felags eller tül wirt  
nings then ther bōnē scal ind tage

### ¶ Om böne skiffte

a i



clauj  
 Borne ginder  
 waar isz pliff  
 pliff ferdans  
 org miderus  
 flegt wane fo

cléc

Q



## Bagh

kone bōne rath om hā miær fig with hēne  
 an kōmer saa at han wūær fig with annen  
 kone siden the bōm ære hæfde eller sleghes  
 frit miær fig with annē man En tok at thū  
 kone dōr ther han hæffuer figh with wither  
 eller henne bonde dōr ther slegherich woz oc  
 wil han siden lache fig wide with then sam  
 me kone. tha gange there bōm at slegherich  
 bōne rath alle the bōm fōre woz se de en  
 han wort wpt with hannū then annē kone  
 eller hū wozther wpt with then annē man

## Annen Bagh

**I** Om bōde tagē āner mā mī fin kone  
**ii** om kone hawer opēbare hoz giort  
**iii** om mā bywother bōden bōter for hoz  
**iiii** Om bōden bedis bōther for hoz  
**v** Om mā drefuer āner hieme at sp egū  
**vi** om mā drefuer anner a tūnge  
**vii** om mā drauer anner a bōther bōthe  
**viii** Om mā hawer taghs for thet with  
 hannum ær giort  
**ix** om mā a bōther ær drapet  
**x** om thū mā fig hawer wort mī low  
**xi** Om mā wozter drapen i kircke  
**xii** om the iij orbode moll  
**xiii** om mā draper āner gūwt giffuen  
 eller a bōthe fæste



## Annen

- xiiij Om the groot othe ting wort fest  
 xco Ho nest ar at taghe mit both festning  
 xci Om omwite hwar hā both festning  
 mo tage  
 xcii om mā sarer eller berier for agāgs mol  
 xciii om mā sare eller berie a groot giffuē  
 xci om thū ther fōr brandh i aner mantz  
 hws  
 cc Om hermercke gōrs bonden  
 xci om then frit bypter a tynge  
 xcii Fritlōs man mo ep ting frit nyde  
 xciii Hwat mā a for ban at bothe  
 xciiii om nōttagen kone eller mōō  
 xco Om mā fōris til ratte aff sich wol  
 xci om man draper annē a torge  
 xcii om mā berier ellē sarer anner a torge  
 xciii om pl.marck mol  
 xciv om brōncke brōth  
 xcc om bothe brōth  
 xcvi Hwar mā mo fin iort for gōre  
 xcvi At koning a bondē at fo fin rath  
 xcvi At man scal mē frit til tings sare



**O**m konē tager anner man meth sin kone i sange

**T**ager man annē mā mē  
sin kone i sange. oc kom  
mer so at hā draper mā  
ellē bærter tha skal hā bo-  
dhe brøster oc bleer til  
tinge føre til witne ā the  
are blodige oc ther til twaige māne witne at  
thet mā ep dyles at hā tok thm sammē tha  
a han ther icke fore bōte hwerken koninghs  
rath eller biffcops oc for alle frandher skal  
han sagh løff ware

**O**m kone haffuer openbare hōr giort  
hā kōmer saa at konē gor tøl lyffs och  
ar thet saa openbare giort at han mā  
ep geen māle oc ep henne frandher oc trøster  
hā figh til ath han mā othen kone ware tha  
mahan hēne och aff gōdē skymde i sarcke  
ena oc mā hū alori sange aff thet hwn otte  
fortū hū haffuer thz haffuer forgior. oc hen  
ne iort beholder bonden saa lenge som hwn  
leffuer En dōr konen tha gor iordhen igeen  
til hēne arffuylinge En dōr bondē for en konē  
tha gor iordē igeen til hēne eller hēnes ar-  
winge forthū at engen mā iort til swals for  
a iij



## Amten

gøre wthen wth koningh

iiij **I** Om mā bywther bondē bōther for hōr

**E**n kommer saa at then ther hōr haf-  
wer giord wth bondens kone at han  
bywther bondē bōthē fore tha a bondhens  
dom sielff ther om at stande hwat bōther  
han wil taghe ther moō hannum hwerken  
koningh nēthe tjl oc enghen lantz rath ath  
han moō ep the bōther haffue han wil sih  
salf dōmme

iiij **I** Om bonden bedis bōther for hōr

**E**n och nogher man tjl ther ep gither  
haffnd om āner gōr wth hans kone  
hōr oc bær han offuer hōr karlen och wil  
haffue bōth aff hannū oc haffuer han wītne  
tjl at hpn ær skuldigh ther othi tha hpn en-  
ghen taghe ther naffnd igeen eller bōthe pl.  
march En haffuer han ep wītne til tha wæ-  
rie hpn sig met iij tjlther eth eller bōthe som  
paa ær mælt

v **I** Om mā draper annē hieme at sijn egen

**E**n om nogher man rjder eller gōr tjl  
anner māt. oc draper hanū i hās eghs  
hōs eller hans sōn eller hās kone eller dōt



## Bogh

ter eller nogher then ther i fwold felag ær m̃s  
hanū i then gord draper hā noger aff thm̃  
tha ær thet orbode mol ogh alle the i fardh  
oc i følge ær m̃s hannū *Tha bōthe for gor- gaungang iij f*  
gang iij march En ær oc noger thet ogh oc  
ægh tadher paa then drapne tha bōthe han  
iij. march for oð oc ægh oc iij. march for gor- *Ad or 243 f*  
gang oc alt thet hannum hør tūl som man-  
nen draper for othen iorth thet wære i kō-  
nūngs woldh. oc fly han frit løf

**¶** Om man draper annen a tūnge

di

**¶** Om draper nogher man annē a tūnge *Indpæter Long*  
tha ær orbode mol Tha a oc kong alt *Boys 22 cap.*  
ths hās ths ther ær ofuer iort Oc hwær thū  
ther i fard oc i følge ær m̃s hannū som an-  
then sa ær eller slar eller drager then ther dra-  
per worter tha bote hans næste frænder. xl.  
march oc koningen oc saa meghet

**¶** Om men draper annē a bōther bōthe

nij

**¶** Draper nogher mā annē a bōther bōthe  
tha ær ths oc orbode mol. tha a koning  
alt thet hās ær offuer iort oc fly hā fielf frith  
løf Wæthē oc so at hā forlathē ths wit hanū  
war giort oc hā lpm̃ser ths fielf a tūnge at hā  
hawer hanū forlats oc gōr hā thē sithn nōget



## Annem

Oppa tha ær thet saakvalt som bœt more

**viij** ¶ Om man hæffuer taghet bœther for thet  
with hannū ær giort

**T**het scal thū mā with the the bœthē hawer  
taghet at han scal fig fiden mere gōms  
me fore then man en fore andre man tock  
at hyn ther bœth hæffuer at han gōr noghet  
with hannū tha scal han tok thet ep paa hā-  
nū hæffne før en han hæffuer thet a tūnghe  
laght oc far ms som low er

**ix** ¶ Om then man a bœther ær dræpen

**E**n kan saa worthe at hyn worther so  
tūl threngder ther bœther hæffuer tags  
at han dræper hyn ther bœthe aff hans egen  
skjold och fighe hyns frændher ther dræper  
wort ath thet wor giort fore then sagh ther  
han hæffuer bœth tha scal man næffne til, poi  
man the bæste bōnder i harret ære, och hyn  
ther saghts ær skjote tre aff oc toffue the  
igeen ære swærie thet at han nōdden til ath  
dræpe figh for andre gierningher och ep for  
hyn tha gange om thet mol som om andre  
bœthe mol En swærie the at the gythe ep an-  
net swinneth en han dræper hannū fore ths  
mol ther aff wor gangz tha wære han frith  
løst som paa ær mælt



## Bogh

**O**m then mā sig hawer wort m̃s lomen x

**A**ffwer oc nogher man wort sig met  
lomen oc worter han fore th̃n samme  
sagh drapen tha ær then hannū drap so frit  
løst som han hade thet giort for tagne bøter  
Skyl man om hwat heller thet woz giort  
fore the saghe eller for andre tha gange the  
samme log før ær mælt

**O**m man worter drapē i kircke xi

**E**n kircke skal hwert kristenmenniskkes  
hiem hws wære hwilkē som th̃ woz  
der i drapē tha gāge ths alt efft̃r s̃me lom  
som hā woz drapē i sin egū gard eller i sit  
eghs hws oc ær then frit løst som hanū drap  
soo at han m̃o ey witz bøter komme oc tha  
a koning at ratte offuer hannū som offuer  
andre En the ther hannū følge oc sare eller *for os følge*  
lla then ther drapen wort eller noghs gøre  
paa hannū tha bøthe hans fr̃nder xl marck  
oc konigh xl marck och saa bisscop och kir-  
ken xl marck

**O**m the. iij orbede mol xii

**G**hette fire mol i kircke at drape oc a bō  
ther bøte eller aff gangs mol oc a tijn-  
ge at drape oc hieme at m̃ats eghū ænthen



## Annem

i la-gard eller faa gor ellē lade gor eller mōl  
le tha ær thet alt orhode mōll, oc ther mōe  
ep arffuinghe bōther fore taghe aff hyns wē  
ne ther dra-pet haßfuer othā the fo konings  
willie tūl oc koning mo them ep there frūth  
lgeen giffue othen han haßfuer franders wil  
lie tūl En the tho fōrste sale mōe frandher  
wel aff hyn taghe tok at hyn ær boxt flyter  
met then ena sal ther frūth lēß ær

**C**Om man dra-per annē a gruth gūßfuen  
eller a bōther festh

**xiij** **A**N dra-per nogher man annen a festhe  
bōther eller gruth gūßfuen thet ther a  
tūnghe wort enthē faßß eller gruths tha scal  
han ther dra-per bōthe swille bōther fore hās  
gerning oc arffuinghēne xl. marck ther tūl for  
gruten eller for be the fesse oc xl. marck ko-  
ningen oc ther mo enghen low geen gange  
forthū ther ær tūngs witne tūl

**C**Om the grut othen ting worther faßß

**xiiij** **A**N worther wthen tingh bōther faßß  
eller grut taghen oc dyl hyn ths giorde  
at ep worther gruth gūßfue eller ep bōther  
festh Et thē witne tūl thes dra-pne frander  
tha warie hyn thet mō naßßnd sōm andre xl.



## Bogh

marck mol Er ep wjntne tjl tha warie thet  
met thre tylter eth

**E**tha naft ar at tage with bote feftningh

co

**T**het scal man och wjndhe at then scal  
with bote faftning taghe for det man  
ther hans naftte frande ar oc fwal alderne  
ar Tok ar atelkone fon narmere en fleghe-  
frith fon ar ep fon tjl. oc er fader tjl tha ar  
han naft Er ep fader til tha ar then broder  
naft thē elft ar Ere the oc flere brøthre el-  
ler andre man ā nar tha thū ther ar a lft. oc  
ep ar lardher oc ep hafuer mronke klader  
taghet oc ep ar flatfping tha scal han with  
bode faftning taghe oc grwt giffuen Oc  
tha offwe alle frander then gruth at holdhe  
eller giffuer noget ander grwt ther ep ar a lft  
tha maa han giffue for figh felif ena och ep  
for flere

**O**m armide maa bod feftning tage

coi

**E**n bon ok armide mme hwerkē grwt  
giffue. och ep bothe faftningh taghe  
othen thes ena at hpn for wether ther naft  
more at taghe bether eller laftning om or-  
mide more ep tjl. oc han fette tha bote bar-  
net. oc hpyne bether eller grwt



xxij ¶ Om mā sæter ellē barer for a gangz mol

¶ An barier mā annē a gruth giffuē eller  
bōthē felle a tinge tha bōthē hā enthū  
for bōther eller bordag oc ther tūl xl. marck  
bonden oc saa koningen forthū at met thet  
ther man fæster bōther tha tagher hā gruth  
Oc saa som grōteren wærer eller byther  
hā mā ths ep mī minne bōte en mī xl. marck  
En wōther othen tūngēt encthū gemō gif-  
wen eller bōther felle oc ær ther wīthne tūl  
tha wærie thet saa mī naffnd som andre. xl  
marck mol ær ther ep wīthne tūl tha wærie  
ths mī tre tūlther eth ellē bōte xl. marck

xxij ¶ Om man sæter eller barer anner a growth  
giffwen

¶ An kan saa worde ath hyn som growth  
ær giffuen at hā radher oppa hyn an-  
nē. oc nōr han hannū tūl at han scal geen ta-  
ge oc gōr han tha nōghet paa hannū i then  
growth han haffuer giffuet. oc hyn annē siar  
at han giōrde ther iche tūl then ther growth  
wort giffuen tha naffnes ther sexten man  
tūl oc hyn ther sēgths ær skpote tre aff the  
ther han wil oc toffue the andre swarie at  
the gūthe ep annet spurt æn han war ther



# Bogh

nøder tül fiden han gaff grothen Tha  
mare sagløff aff the pl. marck bøde bonde  
oc saa koning swarie the thet ath han war  
ep nøder til tha bøde the som paa ar mælt

**O**m thū ther fēz brād i āner māt hws <sup>fic</sup>  
**O**ter saa at nogher man far tül och <sup>indfæls long</sup>  
satther ilah i bondens hws m3 willia <sup>3 bog 66 rap</sup>  
eller i ladegor eller i fa-agor eller i lægor tha  
bøthe ther fore, pl marck En dpl han och ar  
ther witne tül tha dylle thet m3 næffnd En  
ar ther ep witne tül, tha dylle thet met iij, tre  
tplther eth more ther oc flere meth at satthe  
ilah paa som han giordhe tha bøthe och the  
samme bøther och ganghe ath thet samme  
lom som mælt ar En kar han nogher man  
at han war i færd oc følge met och gor han  
with tha bøthe iij, marck Thet scal man och  
widhe at ganger nogher man wither Tha  
gualle først skaden igeen Och fithen gange  
tül bøther En dpl han tha dylie met tplther  
eth Saa ar och bondens mølle som andre  
hws En morbrand scal man oc widhe ath  
ho som warer thē m3 tagen thz gor a hans  
luff at hā a ther fore at brande eller i hwal at  
brydes bryster hanū lom tha a thette at gā  
ge hanū offuer En tok haffue han dags oc



# Amen

nat com at fūale figh fortū at engen tælte  
eller til lora komme

## Om her wercke

**xx** *Inspeler Long*  
*2. bogh, 30 cap:* **E**n far man til bondens gort och gø  
noget wold i tha mo thet ep herwer-  
ke worde münne en ns fam man oc hwer  
ns trp swlle wapn Tager han nogher i el-  
ler bypter wold eller hwigger woloulighe ns  
fam man tha then ther hofswits man ar i  
hā bōthe. pl marck oc the ther ns wore i fpl-  
ge the bōthe hwer tre marck En gøre hpyne  
hannū nōghre wrathy enthū the hwagge ellē  
rana eller skanne tha bōthe sar for theris  
gerninger oc sar for fplge forthi at gūnghe  
ther ep mare an een man i bondens gort  
ns wprind tha bōthe hā sar for gorgāg iū  
mark oc sar for the gerninger som the giorde  
thē

**xxi** *Inspeler Long*  
*3. bogh 22 cap:* **E**n om mā slar eller sarer aner eller tpt-  
ter a tinge tha a hā thē fore at bōthe. pl  
marck bondē oc so koning oc the mē som til  
tings kōme oc worde saa farne eller saa nar  
tūnghs at mā maa see aff tūnge til om ther  
worder bypds tha maa ther ep bypates lora  
igeen fortū at mā maa ep lora mōch mighs  
wne bypate

*Long maa vj*  
*biūg smad*  
*Kingstūnd*  
*Inspeler Long i. bog*  
*37 cap*



## Bogh

**E** fritløst mā maa ep tingfrith nyrche

**E**thet scal mā oc wide at fritløst mā mo  
ep ting frith hielpē wathū thes ena ath xxij  
hā frith word thū sāmē dag tagen. tha scall  
hā mī frid bort fare oc rymme thū dagh och  
thū nath i frith at wære til at lede sig skom  
fore oc hielp oc wørther hā fiden grapē tha  
fare hā sam andre fritløste mān

**E** hwat mā a for bondi at bēthe

**B**inder nager mā annē ths hā ar eij me xxij  
Bre an ensammē ther hanū bynder tha Binder mand  
bēthe hā thet fore mānen pt. march oc so ko- Xb. 2  
ningē oc hwær thū i fard oc i fylge are meth for og folgo  
hanū at gōre hūn ther skam oc skade tha bē ij. 2  
the iij march En dpl hūn ther hanū bant oc  
haffuer hā witne til tha tager hā næfsto igen  
En ar ep witne til tha dplie mī tre tylter eth  
oc hwær thū ther hā sig ther fore fard at fyl  
ge, oc wil hā dplie tha dplie mī en tylter eth

**E** om nōd tagen kone eller mī f

**E**n wørter kone woltagē ellē mī f tha bē xxij  
te then thet gōr pl. march henne och Indplov lang  
soo konūngh och tagh saa at hennes nōd 2 bog 17 rap:  
the wærie tagher the pl. march och songhe



## Annen

them henne i hender En dyl hyn ther giorth  
haffuer oc ar ther witne til aff twigge mā-  
ne Enthen the hōrthe henne oppa eller the  
some at hyn wortnōd tūl tha tager han thē  
naßnd fore En ar ther ep witne til tha dyl-  
lie meth the tylther eth En the ther i folge  
more m̃z hannū til then onskaff han bōthe  
ther fore iij marck eller dylie m̃z tylter eth

xx **C** Om mā fōris til ra tthe aff fith wold

*Wunden  
xe. f.*

**E**n man wortther taghen m̃z wold och  
fōrder borth en tok at han wortther ep  
bōdē tha ar ths tok xl. marck mot othn thes  
ena at man hitter i wagh eller i by thn ther  
wgerings man for oc wil haffue bōrghen  
fore hannum tha han holden op och spezie  
om ther ar nagher by i the bygdh som han  
kan fange bōrghen fore figh oc naßner han  
tha by fore hannū Tha skal han fōre hannū  
tūl byis och forlōge om han kan fange bōr-  
gen fore figh Bōrgher tha nagher man fō-  
re hannum tha skal han haffue witne ther  
tūl aff byen for han tha bōrghen fore hannū  
tha skal han lathen fare oc tha ar han saglōst  
fore the. xi marck En for han ep bōrghen fō-  
re hannum i then by tha skal han fōre hannū



# Bogh

tjål een annen by oc bijnade hannu ther tjål  
 borgen oc ther scal han oc haffue wj̃tne til  
 som fôr. Oc fôr han ther borgen fore hannu  
 tha lathe hannu fare oc dele fiden lara met  
 hannum En kan han ep fonge borghen fore  
 fig tha scal han fôr hannu tjål then tredie by  
 Oc fôr han ther borgen fore hannum tha  
 haffue ther wj̃tne tjål som fôrre at ware løf  
 En fôr han ep ther borghen fore fig tha mo  
 hyn fôr hannum hiem tjål fin eghen om thz  
 oc i thet samme haret oc tage fôr hannum  
 fiædher ms wj̃tne oc bede hannum sælff  
 paa fig lægge lare hærth En wj̃l han ep  
 sælff lægge a figh tha mo han lægge a hannu  
 fiædher oc gomme hannu oc fôren til tings  
 oc tha man met aff hwer by som han bød  
 hannum til borghen oc hyn bædis sælff fôr at  
 komme tjål bædis han oc engen by til at kû  
 me Tha scal hyn tok wj̃tne haffue aff the  
 thre by som han haffuer hannum til fôr och  
 saa thet wj̃tne som medher war at han bød  
 hannum lægge lare hærth a fig och tha a  
 han ther icke fôr at bôthe hwerke xl march  
 eller annet othen saa som tving man tycker  
 fithen rath ware oc saa scal han hanu løst  
 lathe En wj̃ fiden hyn ther i fengzel war  
 fithen han haffwer hannum rath giort fige

Sogge frieder  
 yan



## Annen

at ther war ey rattelighe meth hannum fa-  
reth oc han war ey met low' taken eller hol-  
den tha ar hyn fore at swarie thet met the  
tylcher eth at han tock hanum met skall oc  
rath oc for saa met hannu som low ar En  
ey kommer ther naßnd fore forthu han ha-  
wer thet met syne witne malt ath ther war  
loglige fareth met hannu en güder han ey  
low fess tha bote pl. mark mannen oc so ko-  
ninghen

### ¶ Om man draper annen a torge

xxxi **D**Raper man annen a torge tha a han  
at bothe ther fore frander tyl man bo  
ther oc pl. mark oc koningen pl mark Och  
for the iij mol at man worthet a torge dra-  
pen eller a bothe festningh eller a gret gylf-  
wen eller brender bondens huss op tha mo  
koning met ratte skiffte oc tage syn lot ful

### xxxiij ¶ Om man sarrer eller baric annē a torghe

*Longwid or  
re. 2* **S**ar man annē eller barier a torge tha  
a han at bothe bonden for for eller for  
bordag som til kommer oc ther tyl pl mark



## Bogh

bonden oc saa koningē En dyl hyn ther gior <sup>Er vinds ha</sup>  
 orth haffuer oc ar ther witne til tha dylie ths <sup>jaar naffn</sup>  
 met naffnd ar ther ep witne tjl tha dylie  
 thet met thre tjlther eth are oc flere met has  
 num och aa the eller hugghe hyn tha bōthe  
 hwer there pl marck saa som hyn ther gior <sup>Er inds vinds</sup>  
 de oc dylie ms thet same law hyn dylde ms <sup>jaar long</sup>:

### Om pl marck moll

xxviiij

**T**het skal man oc widohe at all the moll  
 man wyl haffue naffnd fore som are  
 enthen hærwercke eller pl marck mol tha a  
 hā sōr at lade male fith witne en hyn tager  
 with lowfestning then stath withne a ath  
 male ther ar a tūnghe En fester hyn sōr low  
 an wītne haffue malt tha ar hyn skild wīt  
 naffnd En fester han low effter witne tha  
 skal hyn ther sōgher naffne septen man iort  
 a gendhe och moo han naffne hannum lan-  
 bo om hyn wyl wether taghe ther lowen  
 skal giffue och then ther sōgher moo enghā  
 tjl naffne ther hans frandhe ar iinnen tpe-  
 tie man oc fithen han haffuer hannū naffnd  
 sexthen men tha skijwther hyn tre aff paa  
 tūnghe om hā wil oc the trathū ther til woz



## Amen

de naßfnde the komme atther igeen til hær-  
rets tñng saa at tingh ær i mellō hwæt som  
the sijn gōre aff the træthen thet ær fwołth  
swarie och flere tha ær thet thes battre. och  
tha sculle the saa swarie bethē them saa gud  
tūl hielpe och helgen ath the haffue spwoth  
och atlepth och kwnne ep ratthere spōrie en  
han ær saglōß eller at han ær skpldigh swa-  
rie the hannū saglōß tha wære saghlōß En  
swarie the hannū tūl both tha bōthe

### ccix ¶ Om brunke bruth

*Germania*  
662  
Fōðr nogher man sijn kosth i fith skūb  
eller han ær hiem kommen meth sijnē  
koste oc sōger hannum ther noget man met  
fam man oc gōre hannum ther noget tha a  
thet fore hærwerke at bōthe som the thet gi-  
orde i hans eghen gord oc saa the i fard oc  
i fylge ære m̄s forti thz kaller m̄a brunke brut  
wære

### ccc ¶ Om bodhe bruth

En haffuer man bood for fith skūb oc  
sijnē koste i fr̄d oc gor man indh tūl  
hanū m̄s fam mē som melt ær oc gōre thē no-  
get wūt hanū tha bōte hā thz hā gōr oc thē  
til iij march forti hā giords wūt hanū i sijn  
bood s̄a ær boddegāg oc ære the flere tha gōre



# Bogh

thet samme En draper han bonden enthen  
i hans skaph eller i bodh tha bote swille mäne  
bøther oc ther tül tywe march fränder och  
saa koning

**C**lymor man maa sin iort forgøre xxxi

**G**het scal man oc wüde ath sijn eghen  
iorth maa man meth enghen forgøre  
for othen han far aff rüghet oc far saa met  
othen rüghes man har ind paa sith eghet *Amind. 100*  
rüghe och harier tha haffuer han forgiorth  
hwer penning han a innē rüghet bothe iort  
och andre koste with konighen forthü thet  
kalle man affwents skjold modh righet

**C**Ath koning a bondē at fo sijn cathy xxxij

**G**het scal man och wüde som malt ar  
at alle stæde ther som bonden a. xl. *Gordon 1000*  
march Ther a och koning xl march en tock *reid first*  
saa at koning hielpe bonden først sijn cathy *haffue 100*  
forthi at thet wor with hannū giort *De fi*  
dhen scal koning cathy haffue

**C**Ath man scal ms frith til tünge fare xxxij

**G**het scal mā och wüde at man a meth  
ratthe fran sin eghen cathy wep oc tül



## Annen

tings tha han m̃s r̃attlye at haffue frith och  
 ather aff t̃inghs oc hiem t̃yl fin eghen r̃ath  
 w̃eñ frith at haffue ho som hanū draper tha  
 eller s̃arar eller barier tha a han aly b̃othe  
 gerningen oc ther til xl. marck eller dylie met  
 thre t̃ylcher eth

**E** Har begynñes trit̃ia bogh  
 I Om g̃ld s̃attis i swine sl̃y  
 ii om man tagher annen til d̃e  
 iii om t̃al draper f̃rellman  
 iiii om h̃offuet l̃amme  
 v Om thet samme  
 vi om thet samme  
 vii om hand h̃wogges aff  
 viii om f̃oder aff h̃wogges  
 ix om l̃ebe aff h̃wogs  
 x Om l̃ythe oc s̃ar  
 xi om mantz b̃other  
 xii om l̃ythe ther ñal̃fnd̃ g̃yff f̃ore  
 xiii om l̃amme th̃i f̃uale m̃a b̃oter h̃or til  
 xiiii Om s̃ar  
 xv om s̃ar ther flere are samme at g̃ore  
 xvi om s̃ar ther ep ar effther  
 xvii om man tack̃s i h̃als oc i h̃or  
 xviii Om bens eller steens h̃wog  
 xix om stange h̃wog



## Bogh

cc Om ran  
 cci om rans witne  
 ccii om ræt tingh  
 cciii om iuale hellig oc faste helligh  
 cciiii Om iort skøtning i hellig  
 ccv om el march mol  
 ccvi om lants ting oc fastning  
 ccvii En skypther hanū eth ting eller taa  
 ccviii om mantz man helge oc paa herres  
 tingh tagen  
 ccix om gadhe worther huiet





## ¶ Om ildh lattis i swiñne skj

**W**ither thz saa at bondē  
rjther eller gor til anner  
māts i harm hwi oc sat-  
ther ijd enthñ a markē  
i hās swiñne skj ellē i hās  
aelgord tha a hā at bōte

bondē. iij march ther fore En thz skal man oc  
widohe at om noget man haffuer fine hws  
wologlighe lath eller aelgord eller haffue oc  
worde the op dōmde saa at man maa them  
ms low op gwonge tha mo mā tok ep brād  
i thm at fōre othñ mā wil saa frith fore thm  
bōthe som the wore eij ms alle op dōmde

## ¶ Om man rader annē man tjl dōde

Rader say

Rader andon  
the dōde ix fRypp and on  
egh iij f iij

**N**p march a mā at bōte fore om hā rater  
anner til dōde oc. iij march hwer then  
ms annē are i drap oc repste od oc agh paa  
eller noget gōre til hās dōth oc saa the wold  
roff gōre paa dōder man

## ¶ Om tral draper frelffman

**D**Raper nogher mās tral frelff man eller  
hanler tha a han at lathē tralen wth  
i hys frandher wold och ther til wi. march



en løper tralen bort for en han antwordher  
thent hanū tha skal han swarie tylther eth  
Ath thet war hwerken met hans radh eller  
budh at han lēff borth oc bēthe. iij marck  
kommer oc saa at hūns næste frānder sighe  
at bonden bēth hannū eller rodhe hanum  
thet tha warie han figh met tre tylther eth  
oc kan han sig warie Ath han hwarckē bēth  
eller rodde hannū ths tha bēthe som paa ar  
malt en kā ep tha bēthe swille man bēther

**Om hofswit lanne**

**A**re are hofswit lanne paa mannē thē iij  
man a for hwer at bēthe swille manne  
bēther som ar mans næste trange oc lønlig  
ting Vidis fūll  
mand bōden  
Om noghet there worther aff hwegget  
eller skoret en gōr thet en man at hā hweg-  
gher anthen tha eller tre ms alle ath eth are-  
de tha bēthe icke mere fore an en mans bē-  
ther en tok at han haffuer flere aff hwegget

**Om thet samme nor flere gōra thet** h

**A**re the flere man och at hwegghe  
hwar there sār en lām aff eller flere  
tha bēthe hwer there sār meghet som han  
gōr paa hanum en tok at thet ar alt ath eth

f i



## Tritie

arade ath anner klar na-lla aff och anner  
twonge oc tritie lönligtingh. tha bōthe hwet  
there swol mans bōther oc ar ther flere man  
oc hwogger flere lather aff at et arede Tha  
bōther hwet there som til komer En ar saa  
at na-llen worther ey all aff hwoggen tha bō  
the saa meghe münne effther godhe mans  
alyn som man tycker at thet ar münne

vi **C**Om thet samme oc om flere lomme

**G**het ar sex lomme som mā a for hwet  
at bōthe halff mans bōther som ar twa  
oggen tho hender och tho fōdher worth eth  
oghe uth stwongen tha bōthe ther fore halff  
mans bōther en worde the bode uth stwong-  
ghen tha bōthe swol mans bōther fore En  
kommer saa at nogher klar anner paa oghe  
saa at synes tapes oc oghe lūdher an i pā-  
nen tha a man ther fore at bōthe fierdingh  
aff mans bōther En klar han them bode saa  
at the thabe synen tha bōthe halff mans bō  
ther fore

vii **C**Om handh hwogges aff nogher man

**E**n worther annen handh aff hwoggen



## Bogh

tha bēthe ther fore halff mans bēther En  
worther bodhe aff hwegghen tha bēthe swal  
le mans bēther en wordher hand saa hweg-  
ghen at man kan henne ickē nōttha en tock  
ath hwan ficher all wedher tha a han at bēte  
fiardingh aff mans bēther en wordher hū  
ellers hweggen tūl lythes tha bēthe han eff-  
ther so som lythet wūth both som fōr ar  
malth En worthe och fūngherne alle aff  
hwayne tha bēthe halff mans bēther forthū  
man kan ep meth then handh spilla som ep  
ar fūnger tūl en hugger hā tommel fūnger  
ena aff tha bēther fiardingh mans bēther  
en hwaylken fūnger man eller hwegger aff  
tha bēthe ū. march sōlffs oc aff en man mo  
ep mere bēthe en halff mans bēther for hā  
som nu om een handh ar malt oc om lyte  
oc fūngher som fōr ar mēlt

### Om fōder aff hwegghes eller hand

**E**n worder fōd aff hweggen tha ar thz bly  
och halff mans bēther Worthen han  
och saa hweggen ath man nptther ickē aff  
hanum En tock ath han hangher wūth tha  
bēthe fiardingh aff mans bēther En wor



## Tritiae

ther han oc saa lythet atly man maa noghet  
aff hannū nōtthe tha w̄rthe godhe men ths  
saa a tynge w̄rthe t̄yl m̄althe oc the w̄rthe  
thet saa som lythet ær t̄yl En w̄rthe alle  
tear aff hugne meth i saar tha ær thet siar-  
dingh aff mants bōther w̄rther tommal  
toan aff hwiggen tha ær thet otthendeel aff  
mants bōther En enghen aff the andre taer  
bōdis mere fore en, iij march

**E**n om þe w̄rther aff hwigghet eller  
skoreth och kan han tok hore medet  
tha bōthe han siarding aff m̄atz kōther En  
myster han hōrellen m̄s tha bōthe swol m̄as  
bōther w̄rther man slagen saa with þe el-  
ler i hofstet wiher sor saa atly han kan icke  
hore tha bōthes ther halff mants bōther fore  
En w̄rther som hwigghet aff þet tha bō-  
the saa megz minne s̄a lythys ær minne oppo

**E**n lape worder off hwigghen

**E**n kōnier saa at nogher hwigger lāpen  
ic aff andher eller saa i k̄yn atly oppelth  
stor eller saa skoreth i lappe at ey maa sam-  
men ganghe tha scal godhe man thet w̄rte  
som t̄yl w̄rthe naffne paa tynge oc saa



## Bogh

bøthe hyn ther giorth haffuer. en hwar som  
 worther hoggheer lythe en soz tha bøther hā  
 ep bothe *En* sæer man annen i antlæde saa *Om lye de*  
 ath ep maa hylies tha bøthe saa rath oc sex *anfigt*  
 øre tül lythe both en worther thet saa dñpt  
 ath man maa leghe ich lythet soz i oc annet  
 dghet ofuer arra ch och dragher han saa eth  
 Kro och aff hyn anet røres ep tha bøthe soz  
 bøther och ther tül en øre both

**¶** Om lythe oc om soz

**¶** Thet scal man oc wiðhe ath alle the ly-  
 the som hogre are an soz tha a hā ther  
 iche fore ath bøthe for dagh och iamlynghe  
 en om alle lythes bøther tha a ths iche for at  
 bøthes en thet haffuer standhs dagh oc iam-  
 lynghe *En* aff hwarly maa man iche geen  
 male om bøther nar hyn wyl haffwe som  
 læmmen oc skadher a *En* worther mantz *Tant vly*  
 tan woth slaghen aff fare tandher som twan-  
 ghe faller i tha bøther han hwarghet oc een  
 halff march sölffs fore tannē worther oc tha  
 tha bøthe een march sölffs worther tha eller  
 thre eller flere tha bøthe so som tül kommer  
 for hwar een halff march *En* worther kün  
 tan eller tandher woth slaghe tha bøthe hug-



## Tricia

ghet och for hwer tan tho ore splfs

### Om drap

**A**dther man drapen tha bōthe ther  
fore samthen march splfs lūgher han  
i dōtz for och kommer hyn thet giorth haff  
wer och forbeder hannū En tock at hyn for  
lader hanum thet tha a han togh at bōthe  
frolle bōther forthi han maa ey the bōther la  
ther som han scal ey fialffuer taghe En the  
the ro. march som fore dōt mā sculle giffues  
tha scal hā taghe sam march splfs ther try  
ting are gangne aff iæmlinge fran thet thē  
bōther worthe faste Och andre sam march  
ther andre try ting are gangne oc. a march  
iæmlinge dagen effter at bōther are felihe

¶

### Om mans bōther

Guorlof God.

Skad Godis or

Skiffis bland

Stytinge

**E**n then ther bōthe scal Han scal fōllh  
bōthe en sall aff fith eghet oc then an  
nen sall bōthe fadernes frender och then tra  
die mēternes frænd oc saa hyn ther naft oc



# Bogh

at tage bøther hā tage try ting aff thū fōlle  
 sal oc try ting aff then annē sal oc so aff thū  
 treptie och fædhernes frændher taghe en try  
 tyngh aff hwar sall och mōthernes frændher  
 en trytyngh fōrthū the kwinne soa bāst  
 skiffthe och hyn kom saa bāst wither ther  
 bōth haffuer En fæter man annen for so, ath *En bōt bōt*  
 ep ær lpthe tist tha bōthe iij march En fæter *ij*  
 man annen hol for tha ær thet sex march bō *En bōt bōt*  
 the thet kaller man hol for ther en then ær i *ij*  
 øffre gwolff eller i nathre gwol eller gōmmen  
 hand eller fōdly eller hwar som thet ær thō  
 innen oc halch othen om kringh tha ær ths  
 sex march bōth En fæter man annē flere hōt *En bōt bōt*  
 for eth eller thwa innen for eth eller flere sam-  
 men tha mō thet ep mare wōrthe en eth  
 ær the om mannen ær wōlthet en fæm then  
 march bōth thet ær fæm march sōlffs En ths  
 for man tagher been aff Thæ hwar man *En bōt bōt*  
 ghe been for flore ær ath man kan then *En bōt bōt*  
 ep hplie meth thet brethe aff mans tōmmel  
 fūngher paa brethlūghe then tha a han ath  
 bōthe ther fōre sex øre eller dylie meth fæ the  
 mantz eth hwerth been som man kan kēne  
 ther wōlch margh haffuer lept eller with  
 hynne tha ær thet halff march eller dylie



## Tritia

*Brad stent at  
by skind g  
melling oel  
Berhad.* Met tre mants eth oc hwert been som i mol-  
logh skaldher tha bōthe tha ore fore Och  
hwer thet man ma see tha bōthe halff tritie  
ortugh fore eller dylie met een eth

*Man skal man* **xiij** ¶ Om lythe ther naffa gūff fore

*Man skal man* ¶ Thet scal man oc wūthe om hogh dyl  
man anthen sar eller lythe tha a han  
icke mere at swarie for i there en naffnd. oc  
fithen for the andhre sar lawfasthe mants  
eth En ar thet aff hogh eller lythe eller thet  
sar ther han wyl giffue paa ther sag segher  
ar. tha a hā at swerie naffnd fore eth arethe

*Man skal man* **xij** ¶ Om lamme ther swol man bōther hōr tūl

*Man skal man* ¶ Thet scal man oc wūthe om the lamme  
ther man a swol mans bōther fore thm  
scal man sammelwādh dylie som man ha-  
dhe man drapeth Ere the och tho lamme  
ther swille man bōther a fore ath bōthe eller  
tha segher aff een man Tha scal han och so  
lori fore giffue eller hwad som man ger at  
een man ther swille man bōther a fore ath  
bōthe. tha warie han som mandrap

*Man skal man* **xij** ¶ Om for

*Man skal man* ¶ Thet scal man oc wūthe haffaer mā for  
sanghs aff annē oc sar mā til tings mē



# Bogh

grent for thet spath ar ~~och spjæ~~ <sup>Spjæ or spjæ</sup> ~~scat we~~ <sup>vi leggio</sup>  
 dher taghe och see tyngh man ath thet ar  
 lawe for tha a hyn at tage ther naffnd igen  
 som wijther hanu haffuer gjort Enfar han <sup>han ey tiel ring</sup>  
 ep tyt tynghs met npt far. och ar for paa for <sup>nygt sa ar</sup>  
 tha tagher han oc naffnd i ghen En ar ths  
 hol for oc ar ar paa oc see the godhe man a  
 tynge more tyl naffnde ath thet haffuer la-  
 we for waxeth tha bõthe ther fore vi mark  
 om han kan icke dplie thet met naffnd En  
 i affuer them om hwar heller thet ar hol for  
 eller ep tha dplhyn at thet war ep hol for  
 meth tplther eth eller bõthe iij. mark om tha  
 mwnt for ar En haffuer han sanghet fleræ  
 far ath eth ara dhe tha dpl hyn hol for och  
 tu mwnt for meth ij. tplther eth och anneth  
 far ms en tplt Ere tha samen eller flere ath  
 sare mannen tha maa han hwar them giff-  
 ue sagh ther hand wil och tha scal och there  
 far haffue naffnd Ere och fleræ for til en a  
 men are tha gifue thē low fore oc ep naffnd

**¶** Om far som flere are sammen at gære ro

**E**n kommer saa at manghe man sare  
 en man oc hā faer enthā. marg for eller  
 lpthe oc hyn ther hōds haffuer songhet haff-



## Tritia

wer lydet wíth at hette eller ícke wíth then  
 alle gange tha mo han ícke hñn annen mere  
 helge an han gñther bñth fore hñmadh som  
 thet ar heller lythe eller annet for Worthen oc  
 so ath nogher man bñther the sam for igen  
 oc wil han fithen warie the andhre sar ath  
 hñn for ther ep bñther fore tha maa han ícke  
 flere warie en han haffuer bñth fore so ath  
 hñn for so swol low eller bñther fore En the  
 sar nu are malthe oc scal naßfnd fore gan-  
 ghe Tha scal han naßfne som sagh gñfwer  
 oc naßfne engen aff sine frander ther are in-  
 nen thritia mantz aff hans som sagh søgher  
 oc engen lanboe othen thes ene at hñn wil  
 thñ haffue ther han sagther. oc scal hñ ther  
 haffne x. mantz och hñn scall aff skpwothe  
 the och wñlle fithen fyre man warie och  
 swarie thet ath the haffue spwoth och leeth  
 och wñthe ep sannere an han ar saglñst tha  
 ware saglñst an swarie the at the kñn-  
 ne ep anneth spñre en han ar skñldigh tha  
 ath bñthe

*X. mend pñst  
 swære pñst  
 oc saglñst*

**O**m sar ther ep ar ar pas

**AN** worthen saa ath man sagther annē



## Bogh

for saar oc ar thē ep ar po oc ep so synt a tīn  
ghe ath man figher at thet ar lame for tha  
gūffue the tylcher eth fore Gūther han ep  
lowfeth tha bōthe iū marck

**¶** Om man taghes i hals oc i hōr

roij

**¶** R tagher nogher man anner iūmer *Indp. l. 100*  
har eller i kope oc drager eller twatther *3 bogh 32 cap.*  
hannū met wredhe och i hōr oc slar hannū *6. d. 10. v. 1. 2.*  
meth handh eller naffwe och gūffuer hannū  
ior hwagh och gōr hannū al thetthe ath eth  
aradhe tha bōthe han iū marck Och kom-  
mer thet saa ath han slar hannū fithen mē  
staf eller meth stangh i thet samme aradhe  
ther han haffuer alt wūgh hannum giorth  
tha bōthe han stanghe hwagghet ena och  
læghē alt hūnt annet nether En ranta han  
hannum tha bōthe ranneth sar och hwaggs  
sar hwadh som thet war heller met stangh  
eller meth annet wapn

**¶** Om bens hwagh eller steen

roij

**¶** R kaster man ath annem mē steen eller  
been tha bōter hā icke mere fore en iū  
marck othen ther worther lpthe oppa En



tager hā been eller seen staff ellē stang  
oc slar annen mē halden hand hward heller  
hā slar ith slaw eller flere tha bōthe iche me-  
re fore en sex march om ep worter lyte paa

**ix** ¶ Om stanghe hwegh

¶ N mare sigh anthen been eller hward  
skens som thet ar ther man moō illa-  
barie an mā mē som mē staff tha bōthe thē  
fore nī. mark som fore stanghe hwegh en dyl  
han bordaghen Oc ar ther enthen ar eller  
lythe oppo tha dylie han ths mē neffnd som  
saz. Et ther hwerken ar eller lythe paa tha  
dylie hā mē twige tylher eth. en worder  
saa at man barier anner tyl lythes oc ar ths  
stere en stange hweg tha bōthe mā lyths och  
ep stange hwegget. en worder thet hōghre  
oc lythe ar paa tha bōther mā oc lyths som  
i antlode Saa haffuer warith i mūnne ath  
man haffuer bōth for lythe ther han bordhe  
hūn anner pt march

**xx** ¶ Om ran

¶ N got man hand ran with man tock  
thet ar ep mere en. v. penninge och ar  
witne til tha scal man bōthe thet eller dylie  
mē naffo oc scal tha lathe male witne paa  
tūnghe



## Bogh

tjninghe for han sælther low fore En festher  
han for low en hyn lather wjthne malt tha  
ar næffndy borthy och tha gylffwe tpleher  
eth eller bōthe iij. march the samme low ar  
ocy om man ranner anner i hans eghen  
gordh saa som handhen sar sælff a tha for  
han sligh samme næffnd fore tack thet ar  
ep mare an sam penninghe som thet wore  
handh ran En god han hannum ellers ran Ran  
tha moō han ep meth mjnne tjl næffndy  
komme en fore halff march mōn. tha scall  
ther oc wjthne paa malā som malth ar.  
om hyn wjl næffndy haffwe for an hyn  
festher low Thet scal man wjthe ath fore  
anthen there thet han a sælff ther tagher  
eller han a loth i tha a han ep ath taghe  
næffnd fore och thet stor a them ther wjth-  
ne bare

## Om rants wjthne

**E**n kommer ther trætthe a tha sculle  
the thet see ther wjthne bore ath han xxi  
ranthe tjl saa meghet loth och han otthe  
ther iche i ther ranthe tha then ther ranther  
wooth



### Tritlo

worþh naſſne ꝛ. man tñl ſoo ſom þoo ær  
malþ om ſor ſoo ſcal hæc wære En wor-  
ther anneth thet ran thet ep ær tñl halff  
marck eller hyn haſſwer oꝛ ep wūthne tñl  
ther ranther worþh eller tock thet ær ſelags  
ſæa ſoo at han a ep aþ taghe naſſnd igen  
Tha ſcall hyn gūffwe hannum tꝛlþer eth  
eller bōthe iꝛ marck

### Om rath tñng

xxij **T**het ſcall man oꝛh wūthe aþ tñng ſcal  
haſſwes i ſtadūghe tūma Och then  
ſtað thet koning haſſwer rat giſſuet oꝛ the  
haſſwe wither taghet ſom i hæret ære oꝛh  
haſſue ſag iā til oꝛ mo thet icke annet ſtað  
ſkūothes



## Bogh

Skjøthess dthē m̃ alle hærrets mans willia  
 oc konings ia tū man ther theris laghe dag  
 ar och the haffue hafft aff aloher thet scall  
 ware then dag fran halff ganget mūd dagh <sup>ting man</sup>  
 oc ep mo thet langer ware en tūl mīth aff <sup>ey goelund</sup>  
 ten oc mo ep ting ware mūnne en m̃ tollf <sup>minder end</sup>  
 man worder nogher dom dōmt for halff gā <sup>12 men</sup>  
 ghēt mūd dag tha ar han som hā wore ep  
 dōmder mōrther oc lage tingh sath om half  
 ganget mūd dag eller sjar mere oc kommer  
 laa at the skūlies at oc kōmer fithen andre  
 man nar tinget ar brōdet och sette anneth  
 tingh tha hwað som the mæle ther ths scal ep  
 were stadigere en sō ths wore ep m̃ alle mēlt

## Om iule hælgh

En iule hælgh oc faste heilg oc pingis xxij  
 dags hellig oc høst hellig oc lantstings  
 heligh tha a man at nythe om alle mol othū  
 om tpfnet at man tollf enghe saghe sware  
 En sijn tpf mo man søghe sō wel innē helig  
 som othen En kommer laa at nogher man  
 tagher sijn tpf oc wil fore tīl tings met han  
 num innen helig tha fortū at man scal ep sag  
 løst man taghe och forkomme hanum meth  
 tpf sagh och komme ep andre man tīl tings

g i



## Tritia

an the han bedher til tha moe ep tving met  
mynne ware en met fire men och tywe och  
wil han dømme mannen tha lathe han the  
man dømme ther bonde man are i herretz  
oc log faste are En tok the ther ep are hās  
spillinge oc ep hans lanboe ther tyffuen has  
wer tyl forth

### cciiij Om iort skøtningh innen hellig

**O**kt om man eller ting holde oc i hellig  
have som ar faste helig om pløgning  
om man wyl anners mantz hæfde aff han-  
num taghe eller wange roff with hannum  
gøre eller man skyl om garde eller man wyl  
wologhe halle aff dømme aff korn och om  
man koper aff then ther næst ar ath kope  
thette mo man alt innen helligt gøre En ep  
mo ther annen skøtningh worthe skøth en  
man skøther siue næste wanne och ep mo  
ther tha lymfningh worde forthy thet scall  
almings ting ware ther ep skens scal a lyse

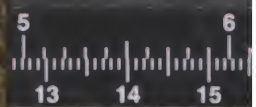
### ccv Om pl marck moll

**D**rop oc pl marck mol oc aff hwig hād  
eller fod oc the mol ther halff man bō  
tehrkommer fore och alt thet pa mantz frit  
gor thet a man alt a lantz tingh søghe och



# Bogh

enthet anneth mol hwerken ran eller for a *Landsthings*  
man met ratthe a lantz tingh ath dale for *Sag:*  
othen thet haffuer føre warerth fordelth a  
harris tingh tha mo man fithen met thū  
tū lantz tinghs fare eller om man skūl om  
lom paa herris tingh Tha a han skūl aa  
lantztūngh at haffue then man ther effter  
mandrap mæler om han wūl ep skaffne tha  
scal han først lūwstā dropen a eth tūng off-  
uer then ther han wūl och naffne hannum  
och a annet tūngh scal han oc mæle och trū-  
tia och fiærde oc tha a met ratthe tūng mā  
lagge hannum i spmth fore hannum kom- *i findt er*  
mer so ath eth tūngh skerpther aff the tha *fiøngens dage*  
ma ær mælt tha scal han ather a ny kalle  
bothe lūwstningh och skaffne saa som thet  
worre ep føre mælt En holder han alle tū-  
ghen æfter thp som mælt ær tha a samthe  
ting ænthen felle bøther eller logh En haff-  
uer han soth eller forfal saa at hā mo ep tūl  
tūnghe kōme tha a hans naffe wanne ath  
felle bøter fore hanū eller logh En gøre the *for xl mande*  
hwerken there tha mo man a samthe ting *Sag paa liffing*  
hans frit tagge En for xl march moll tha a *vil landsthing*  
han ath lathe skaffne hanum til lantz tingh *end pøgeder*  
meth tha man tha nather føre En lantz *inde vil wate*  
tūngh warther och then dagh han skaffe *for segs:*





## Tritia

tha scal man lathe hanum ætterne fōr en soel  
 gōr naether oc ther scal wīther wære at mīn  
 the tho hās granna oc fithen han ær ætterne  
 tha a han at mæle a lantz ting at gīssue ha-  
 num ther her wærke sagh eller the pl mark  
 sagh ther nætterne hōr til om han wil nætterne  
 hafue oc kommer hyn geen hannū tha lathe  
 han mæle fith wīne fōr en hyn fethher logh  
 En kommer han ep geen hannum tha maa  
 han och lathe mæle fith wīne Oc tock so  
 at tingh man hōre thet at han haffuer ther  
 wīne ath han loth thet loglūge mæle En  
 kommer ep hyn ther swære scal och kommer  
 hans forfall tha ær thet fōlt fōre thet tingh  
 En wōrther ep forfal Tha a han meth rat-  
 the ath bōthe ser fōre then ther loth haffuer  
 so som han haffuer ætterne hannum och at  
 mel thet fōrthe tūng tha scal han oc annet  
 och trūtia En wōrther thet a fōrthe tūng  
 ath hyn ther swære sculle wōrther a mīnch  
 ath han grūper fōre och dylie thet tūng  
 oc bīwote loghen eller anner a hans wegne  
 eller och a trūtia tūng om nother gōr wī-  
 ther thū tūng och bīwōther geen thet trū-  
 tia tha scal han fiærde tūng lathe hannū  
 ætterne so som the tre giorth ær oc tha a hā



## Bogh

ath komme oc fæsthe ther bōther eller logh <sup>sest eller eller</sup>  
 eller han scal frithlōst ware En ær thet saakōng <sup>sest eller eller</sup>  
 ath hwerken thet fæsthe tūngh war skotet  
 och ep thet tritæ tha mæ tūngh man lag  
 ghe hannum thet fierde fore och tha scall  
 enthen frithlōst ware eller hannū tūl rætte <sup>æt. iij. ying</sup>  
 standhe forthū ath ep mo then rath ware  
 at hyn ther sōgher scal lengher draghes fo-  
 re en tūl fierde tūngh

## Om latz ting oc om fæstning

**E**n kan thet och soo worthē ath hyn <sup>proi</sup>  
 ther sōgher haffwer stæfne lathz en-  
 then eth tūngh eller thw och lather pffuer <sup>stæf som lath</sup>  
 skrēthe ath han mælar ep a eth tūngh el- <sup>i rædij ying</sup>  
 ler thw oc lather ather stæfne tritæ ting <sup>gaa. fore. 18a</sup>  
 Tha ær hans tūngh nōth En lather han <sup>er hantings</sup>  
 thet tritæ ting offuer skrēthe tha mo han <sup>uolr.</sup>  
 ickē mæle wīth hannum wīthen han tager  
 ather a nō och komme the bothe a til tings  
 Tha ær hyn nærmere ath hære ther sōre  
 wordh kærth offuer forthi han mæa han-  
 num saa wæfwe och draghe ath han mæa  
 ep komme hære wīth hanum ther sōr haff-  
 wer kærth om han wil draghen En will  
 g iij



## Tritia

*King man*

*Sende anden  
i puden*

*Stand aar  
och sage*

*Lige nogen  
sige sige, isen  
hand inde for  
for hand bliff  
for*

then ther effther mandrag søgher eller stoff  
ne an ljuose tha mo han och lather han pff-  
wer skrypthe en then eth ting eller thw Tha  
ware hannum och tinghet nyeth som mact  
ar om pl. marck mol En thet ar och rath at  
komme the bothe tül tünghs samen then ther  
kar oc hyn anner. en tock ath thet skrypther  
pffwer flere tüngh Tha skal hyn ioo forst  
warie figh om drapen for en han seghther  
hyn annen igeen En kommer saa ath han  
worther siough at han maa ep tül fiardhe  
tüngh komme then ther kallet worth tha a  
han meth ratthe at standhe syne naste we-  
ne fore eller som machtigh ar ath rath maa  
worthe aff handhe och ladhe fasthe rath  
for figh Och tha a thet ath standhe dagh  
och iamtüngh om hyn worther ep fore  
for ther siougher luggher Och skal hyn  
ther fasther enthen twighe logh fore gore  
eller bether En om hyn worther siough ther  
sagh segher ar tha sanne och syne naste  
wanne fore figh eller annen hwem han wil  
meth wüthne och a han ath male och segher  
met hyn om han ar ep siough En ar han  
siough tha skal thet standhe tül han wor-  
ther for om han luggher ep langher en iamt



# Bogh

lünghe ær ganghen En tha see han enthen  
 rath aff hanum eller ladhe hanum saghløst  
 En kommer oc saa ath hyn ær wathen rü-  
 ghet ther hyn haffwer tül tünghes kallet  
 Tha scal thet och standhe dagh och iær <sup>End noged fæm</sup>  
 lünghe En far han borth fæhen han ær <sup>down siddes fæm</sup>  
 stæfndh Tha moa thet hannum ep hæl <sup>von stæfndh</sup>  
 pe Tha scall hyn hannum swolch søghe och  
 scall low swolleghe offwer hannum gan-  
 ghe so som han hiam were En kommer  
 och soa ath han ther søgher sjar ath han  
 war ep bort faren sør an han wort stæfndh  
 oc hyns wærien mæler gheen och sjar  
 ath han war sør borth faren Tha a han at  
 fæsthe hannum tylther eth och dröghe han-  
 num ath hyn war sør aff landhet faren, oc  
 tha a thet ath standhe dagh och iær lünghe <sup>End wærd</sup>  
 En wyl hyn kære offwer hannum hyn ther <sup>aur och dagh</sup>  
 søre kærde Tha ær han nærmere at mæ-  
 le wylch hannum the fæsthe treptning effter  
 ath han ær hiam kommen i rüget Tha scal  
 han fæsthe mæle En lather han pffwer skry-  
 the tretingh tha ær hyn nærmere ath kære  
 som ep were søre kærde oc thet ena haffwer  
 hā ther mæ wünet at hā ær ather sør nærme-  
 re at kære offwer hanū om hā wil, en so sō hā



## Tritia

wthen rüghet och a dagh tül sex wgher om  
han ær othen lantz oc innen rüghet om han  
ma·ler oc fiær at han war hümme thet han  
kallede hannum Tha scal meth the samme  
som han wore othen rüghes En kommer  
han tül rüghet oc scal logh fasthe igeen Oc  
ær withne tül ath han haffuer fære lathet  
male sich wüthne a tinghe Tha tofste han  
ep anneth withne male En haffwer han  
ep withne mæth tha scal han lache wüthne  
male fære han fasther logh ighen En fi-  
then han haffwer logh fasth och ære the bo-  
dhe innen i herreth boendhe tha hyn thet  
skadhen segher scal næfne hannum sexthen  
man aff thet samme herreth the bo i Och  
hyn sküwther aff the hans stander ære eller  
manne innen trüthia man wthen thes ena  
ath hyn wül them haffwe och sjar iaa tül  
En bod the ep bodhe i eth herret Tha scall  
man næfne ynnen thet herreth som han  
boer i thet sæghthet ær En haffue the ep  
boligh bothe Och haffwer hyn thet sægh-  
thet ær boligh innen flere herreth Tha scal  
man næfue hanum aff thet herreth som  
han wül hannum tül swars standhe och aff  
thet herret scal hā hanū næfne næfne thet



## Bogh

hyn næffner hannum fith hient wære tynnen  
 Och then stædh hans hūem hws ær i thet  
 samme hærreth scal han næffne i om han ha  
 mer ep hūam hws i thet hærreth tha scal  
 han hannum worthmeth, sethe ath han stan  
 dher hanum tīl rætthe oðh ther scal man  
 næffnd næffne En fithen næffnd ær tha  
 sculle the līwste thet hīame paa hærreth ting  
 en ær næffndh i thet hærreth som tūng hol  
 les a tofsoagh tha wærther anneth tūng  
 ther næst hwilket hærreth som ep ær tūng  
 a tofsoagh tha wære thet a sōrthe tūng  
 tha scal man næffne oðh līwse aff the paa  
 lantz tūng wære tīl næffnde wærther saa  
 ath the komme ather paa thet næsthe hær  
 ris ting tha hwar som the gōre enthen fælle  
 eller skære hannum tha stōr thet som paa ær  
 melt En fælle the hanū tha felle hā bōter for  
 ær hærreth man leghe hanum fore ath bōthe  
 p mærk innen lēx wgher en a thet samme  
 tūng ath han feller hannum bōther a tha  
 næffne the hannum fīre man til ath wōthe  
 bōtherne meth andhre frandher ær wēner  
 oðh ther tīl kommer ath bōthe Tha sculle  
 the sōr wōthe som the wōlle and swære  
 for gudh at them wærther iæffnt i mellom  
 ær so at the kenne fange hūns willie til the  
 1693



# Tricia

bøther skal tage om hyn ar wsell ther bøthe  
 skal En fonger han bøther tha sculle the thz  
 lymse a tynge at thet ar giorth En byster  
 hyn ath han bøther ep tha sculle the atther  
 fare til hærrets tyngh oc lymse ther at han-  
 num fial a hender oc han bøthe icke oc tha  
 sculle the atther mē nafne paa hærre tyngh  
 hanum ther søgher oc the sculle fülle hannū  
 tjl lantz tyngh Och lymse ther at hyn fialt  
 a hender och bøthe icke och ep wille fesse  
 bøther a hærre ting othen the fonghe han-  
 num om bethz ther saghen søgher hans frēt  
 at tage so ar thet om alle the mol paa mātz  
 frēt gar oc bøther ther tjl fæsthe. och the tjl  
 bøthe wirtningh wæret ther a tynge som  
 tjl nafndhe och om hyn wjl ep bøthe are  
 ther bøthe sculle effter theris wirtningh tha  
 a fæsthe lantz tyngh ther effther meth wjt-  
 ne som hanum wore paa hærre tyngh tjl  
 nafndhe ath han wjlle ep bøthe tha gor  
 thet io paa hans frēt wthen hyn wjl ladhe  
 thet stande for gutz skploh then ther sag sø-  
 ghet ar En til hærre ting at skæfne en nath  
 for en ther wort oc for sool gor nader oc hæ-  
 wē. granne wjther och meth tho næn skal  
 han lathe skæfne och so mo han fithen paa

Thage Sans  
 frūd

fæsthe lantz tyngh  
 frūd

hærre ting  
 skæfne



# Bogh

herrely tyngh kare offuer hannum En ar  
 thet om for man om thet for ther wüthne  
 ar til Och haffuer for a tinghe meth waret  
 Och laghe for ar som bothe kom spack mit  
 och spüre tha scal hyn met ratthe ther sag-  
 thet ar fellethe naffne eller bother En haff-  
 uer han ep a thinghe wareth meth thet for  
 gront förre tha scal ar witne a hender wa-  
 rie Et och werth for lönlüght at han ma-  
 thet ep a tinghe haffue tha a tyngh men at  
 naffne man meth hannum ther thet sculle  
 see och ar tha ar paa tha a han at taghe  
 naffne igeen. en möther hyn a fösthe ting  
 ther sware scal Tha ar thet retthelt at han  
 bywother anthen bother eller lagh fore Wüll  
 han tha sküwothe tha maa han tock hoern  
 biwothe wern igeen och met thet fellether han  
 ep then dag lagh tha scal hyn ther sögher la-  
 the hannun stoffne annet tyngh oc tha scal  
 han enthün selff möte eller hans forfal. en mö-  
 ther han ep tha scal han tritix tyngh ladhe  
 stoffne oc möther han tha forfall a thet tri-  
 tie tyngh tha skal han fiærothe tyngh stoffne  
 habum Forthi han dplæthe thet förste ting  
 oc a fierde ting skal han hanü enthün rat gøre  
 eller man skal hans manhelge tage. en kom

Den mandela  
 for inden spinge  
 3 grøndt saar:

Donley saar

Ros till fiord  
 13 14 15

See mandela  
 off isage

5 6  
 13 14 15



## Tritia

mer ths saa at hyn ther sagh sculle sware  
 at han wor ep a thynge thet forsthe tyngh  
 tha mōthe annet fore hannū oc bīwthe och  
 skūwthe en mōther ther forsal a forste tyngh  
 tha mōthe hans wēnner tritīa tyngh fighe at  
 han gor wīcher tū tyngh oc tritīe bīwther hā  
 fore tha scal han stāffne thet fierde tyngh En  
 mōthe hanū icke skuth a tritīe tyngh tha skulle  
 han ep mere stāffne hanū en trū tyngh men  
 af fierde tyngh sculle tyngh mēn lāgge hannū  
 tith fore. en haffuer han fōre noget tyngh sku-  
 teth fieltf a forste tyngh eller noget aff hās wē-  
 ne thet samme tyngh eller tritīe oc haffuer lā-  
 thet stāffne thet fierde tha mō ep tyngh mēn  
 hanū skūthe til femtte en som pō ær mālth  
 om lantz tyngh om han wore wāthen rīghet  
 so som pā ær mālth ath han sculle dagh ha-  
 we til dagh oc iāmlinge och om han wore  
 wāthen lantz oc innē rūghes dagh til sex wger  
 tha hyn ther wīl wāre hans wāriēde mō  
 hannū wārie for hārris tyngh som hā wor-  
 the hanū for lantz tyngh at hā wor fōr borth  
 facē en han wor tyngh nāffnd wōrther han  
 oc sūnger saa at hā ligger i sēge thet sware  
 scal eller oc hyn ther sōgher tha gor oc thet  
 om som om lantz tyngh ær mālth

*Liger wend sing  
 i song vñ songen  
 sinen, oð sōgen  
 i sōlwer forfolg  
 ning indtill wend elffuer  
 fōren, dog vñ lenger wend  
 klar og dage*



# Bogh

**E**n skryther hannū eth tyngh eller thro

**E**n skryther hannū enthū eth tyngh eller  
tho then ther skaffue effter thet første  
so at han kaller hannū ep tha ær hannū hwert  
hans ting npt̃ skaffner han hannū ather an-  
ner ting or skryter or eth eller t̃ tyngh tha  
scal han ather op taghe anp or wil tha hpn  
kare ther hā karde for tha ær hā nærmere  
at kare spne kare then ther føre wort sagt̃

**O**m mans man helghe ær paa hærrets  
tingh tagen

**E**n worter mantz man helge taghet or  
wil han komme t̃l thet næste tyngh  
ther effther och felle hannum bōther for sa-  
ghē or thre fore the ratlōff hā giorde hannū  
at han swarede hannū ep och hannum gick  
man helge a handher or fester han tha tha a  
han at bōthe siorthenne dagen effter Enthe  
for for bōther eller for bōdaghe och so fore  
hans mähelge or iij marck konings embest-  
man och sculle hærrets man næfne iij man  
t̃l ther sculle offuer wære ath han enthen  
l̃msæ eller hpn gange at sijn rath som melt  
ær och tha scal hpn haffue sith manhelghe

h i



## Tritia

tapet som mælt ær om han haffuer ep bōth  
 En wōrther saa ath hyn fasther ep bōther  
 a nāsthe tūngh fore eller haffuer bōther fast  
 oc bōther ep a fiorthende daghen tha skall  
 then ther søght haffuer lūwste a tūnghe at  
 han wille ep bōthe En will han ep faste  
 a første tūngh bōther som mælt ær eller han  
 faste . oc bōter han ep oc wōrthette lūwst  
 affuer hannum paa tūnghe aff thū som hās  
 manhelge søgher tha mō han taghe tūl sig  
 hwen han wil oc bōrie eller lare hannum  
 tock saa at the wape hanū icke oc gōre ha-  
 num ep aff hōgh oc ep so ath han scall krēc-  
 ke man wōrthe paa langhfrommen . wūl  
 han oc heller hans fa: taghe Tha mō han  
 well taghe haffue mera En han atthe at  
 bōthe Och then stundk than haffuer sūn  
 man helghe mūstth tha mō han meth engen  
 i logh wære Och inghen sūn kære mō han  
 a tūnghe haffue hwardh som wūth han-  
 num giorth wōrther For han haffuer han-  
 num rath giorth Fortū ath tūngh a ep at  
 hialpe hannum ther fōrtūnghs dom wūl  
 ep rathe Thet scal man och wūdhe ath  
 hwenlken mans man helghe ther taghet ær  
 tha mas han ep thet langher haffue tapeth



## Sagh

en i thet samme herreth som hans man-  
 helghe wor taghen En wil hyt ther ſoght  
 haſſwer hans manhelghe a lantz tyngh ta-  
 ghe tha fare han meth harris wynthne tül  
 lantz tyngh oc kalle hannum tül lantz tyngh  
 om han will ther mæthe hannum Oc a for-  
 the tyngh han kommer ther tha tage han  
 hans manhelge wæhen han kommer ther  
 ſalff oc ſalſther ther bether fore om han ha-  
 wer ep for ſalſth och haſſue ſaa dagh ſom  
 hannum wor tül laght paa herris tyngh  
 Och næffnd aff herris tyngh och bether ha-  
 num tha alt ſom rath ær i there wynthre wæ-  
 re tha nðhe han ſich man helghe En bē-  
 ther han ep tha tagher han hans manhel-  
 ghe a forthe lantz tyngh ther næſt æfter  
 meth thet wynthre ſom a harris tyngh och  
 ær tül næffnd En haſſuer han fore ſalſth  
 bether a harris tyngh och ær brulthet Tha  
 ſcall han ep æghe ſich man helghe a lantz  
 tyngh om ſaa æt han haſſuer nogher mæ-  
 ſigh ſom wil lowe fore hannum Och ſwilt  
 haſſwer ath bethre meth En byſther och  
 hannum then lagh dagh ſom tha lægghis  
 Tha bēthe hyt ther laſſmeth haſſwer. oc  
 byſther a them bōdhe Tha ganghe thet a  
 bægghis there man helge Ths ſcal mā oc wi-

5 6  
 13 14 15



## Tritia

dhe at then ther mantz man helghe haffuer  
 taghet han ma hannu ep baria eller lara  
 a tynge. och ep laa nar tingh ath ma moa  
 see a tynge tyl och ep i kircke oc ep a tovghe  
 oc ep hia me ath hans eghen eller ther som  
 hans hiem hws ar oc ep om han ar wiche  
 i latningh fardh ther a han alth frith at haf  
 we Thet scal man oc wiche at alt thet som  
 worther giorth wuth hannu then stundh  
 hans manhelge ar taghet for uthen hyn ha  
 wer thet giort ther hans manhelge tack tha  
 scal han haffue aff tha thet goze swalbethen  
 eller logh So scal man och fore anner moll  
 stæffne oc thet ther rath ar om herris ting  
 At hwilket hærre ting ma worther stæffnd  
 tyl och mædher ep enthen forfall eller logh  
 mol tha a han at bothe bondhen tho ore el  
 ler tritæ mantz eth ath han wor ep lighly  
 ghe kalleth En kommer so ath han haffuer  
 søgt hannu oc stæffnd trü tingh oc fierde  
 tingh worther skuthet eller tingh man lege  
 hannum fierde tyngh fore Och kommer  
 han ep tha oc ar wihugh tha gange dom  
 offuer hanum och konings rath En kom  
 mer han soo ath thet tyngh ther næst eff  
 ther oc biuther log fore at ep war dom tha  
 paa hanu gangē oc biuthe bondē logh fore



## Bogh

haffuer saghen Tha scal bonden loge fests-  
 ningh aff hannum taghe bothe for dom oc  
 for haffuot saghen tha naffnes til gode mē  
 aff tings ther with more oc hōrde at han  
 gōr rath for figh at hyn scal log faste bodhe  
 for dom oc for hofuot saghen En bñwther  
 han ep bondhen enthen bōther eller logh a  
 fante tingham tha tagher konings ambestmā  
 nithen dom fōre dēmōher wort bondens  
 reth spēst with Oc fithen sijn rath En kom  
 mer thet so at nogher mans faa eller gots  
 wort her hanum aff dēmt och han haffuer  
 liths tñl Eller han ær thñ harre mātz wort-  
 neth ther ambestman wñlep gñre i modh  
 eller ambestman gōr so illa ath han tagher  
 ther mōdhe fōre oc stor ths so dag oc iam-  
 linge at bonden for ep fin rath oc ep ambest-  
 man oc wil han tha stāffne hanum til tings  
 ther sagen sōger. oc ting ær wñtherlight ath  
 han wor fōre dēmōth. oc lñwñffer han ath  
 han haffuer ep rath songhet Tha dēmme  
 thre man hans manhalge aff hannum kñ-  
 mer hā ep nāste ting ther efter och bōther i  
 mod bondē iij mark for māhelge oc koning  
 oc iij mark for māhelge oc bondē al fin rath  
 for al ths som hā haffuer mit hanū giort tha  
 tage hā tht ting mēs wñtne til som til worde

h iij



# Tritia

naßfnde offuer at mare En nar so ar beth  
som malt ar Tha lymste the hannum sagh  
liff ther til worde naßfnde a thet forste ting  
ther effther En worther so at han kommer  
ep a thet naße ting effther thz hans mähel  
ge ar taghet oc fatter bether Oc thet wor  
ther lymste at hyn motte ep bother songhe  
Therfor at tha taghe bonden sigh selff rath Ther forgt  
haffuer at ep fæa töl tha gor bether a krop  
pen och wil han och hans manhelge taghe  
paa lants tyngh tha moa han thet gøre

Therfor  
at tha taghe  
bonden sigh  
selff rath  
Ther forgt  
haffuer at  
ep fæa töl  
tha gor  
bether a  
kroppen  
och wil  
han och  
hans  
manhelge  
taghe  
paa lants  
tyngh  
tha moa  
han thet  
gøre

rix

Om gade wordher huffet

Skipl man i by sammen om gadhe och  
sige man at nagher aff theris granne  
haffwe hufft with a gadhe oc bymdhe the  
hannum po granne skaffne At han skal opp  
taghe om han haffuer wreth sath Tha sat  
the thet rath oc beth in thet sore en worter  
han töl tings kallet oc gor thet op ms theris  
reep thz som han haffuer wrangt sath. tha  
scal han op lath oc beth koning iij march  
en kwanne the ep worthe sette ther om met  
reep tha skal man naßfne rj man töl och the  
seulle swarie skal mellom gadhe och toffth  
oc ho som haffuer wrangt sat han beth kon  
ning iij march

Xij man  
at tha taghe  
bonden sigh  
selff rath  
Ther forgt  
haffuer at  
ep fæa töl  
tha gor  
bether a  
kroppen  
och wil  
han och  
hans  
manhelge  
taghe  
paa lants  
tyngh  
tha moa  
han thet  
gøre



## Bogh

### ¶ Fierde bogh

**A** Om mā skpl om iort innē bols  
**ū** om man skpl om ager eller tofft  
**ū** om wofal mās manhelge  
**ū** om pngwenge  
**o** om fæ & fōris a anner march  
**oi** Om alle granne brūnd  
**ou** om grāne hws at repste  
**ou** om staffwer oc hādelōs wode  
**ix** om træ fellis paa man  
**e** om mā druckner i giort watn  
**xi** Om mā agher po mā eller kone  
**xii** om man rūdher po kone eller barn  
**xiii** om mās hwind worter galen  
**xiiii** om man hitzer hwind at anner  
**co** om marche skal  
**coi** Om mā staffwer anners iort  
**coii** om mā satther hws a anners iort  
**coiii** om mā satther hws a the iorth ther i  
**ix** anders mants haffd er  
**xx** om gerde mellom by  
**xxi** Om thū æ nærmere som hagne wil  
**xxii** enthen ther fōde wil  
**xxiii** om tper i mang  
**xxiiii** Om brutne gorde  
**xxv** om mā fōr hē stet fōr en annen  
**xxvi** om fæ & kommer i mang



Pierde

xxv om wat for innen oc pant  
 xxvi om man rider anners hest  
 xxvii om frelst man rider anners mās hest  
 xxviii Om man hwygger i anners skow  
 xxix om man fynder āner i syn skow  
 xxx om mā skiffter iort with annen  
 xxxi Ath iort scal iort worte  
 xxxii om man wil selie sin iort  
 xxxiii om then ther iorden koffuer  
 xxxiiii om iort koff moles til staffet  
 xxxv Om iort skiffte  
 xxxvi om at logbiuthe iort  
 xxxvii om lawe haffo i mølle  
 xxxviii om øde danne oc sydd  
 xxxix om øde torpe

¶ Om man skyl om iort innen bols

31

**E**R thet so at noget skyll  
 with anner innē bols om  
 iort so ath the wele ræ-  
 pes tha a then innē bols  
 ar at iæfne hwilke time  
 hyn wil repe ther a kal-  
 ler i hwat heller ths ar om tofft eller march  
 En skyl them othen bols tha scal then ther  
 reff wyl haffwe kalle alle granne tyl tings  
 Och scal them fore legghe och næfne ther  
 man tyl, the som ther sculle offwer waz



## Bogh

re nar thet repes En kōmer ths so at them  
 lannes ther m̄ alle grāne tha m̄me the thes  
 ris toffter so lōcke oc so m̄agle gōre som the  
 wille, ær thet so at noghen m̄a wyl heller ha  
 we th̄n fierding ther han haffuer fōre m̄as  
 reth po En han wyl npt skiffte gōre tha ær  
 han næst at holde fierdingh En wille the ep  
 tha worde sotthe om hwilket fierding war  
 tha scules til næffnes xij. oldinge aff harris  
 ting oc the sculle swarie mellom tofft oc ga  
 de Och so ather mellom hōr tofft oc alande  
 och fithen sculle the repe ther anners tofft  
 ther fōre hwar thet kan falle och ær ther en  
 then bründ eller dale eller bierg tha ær thet  
 ræth at then haffuer mere ther mere scal ha  
 we oc tha ær wel skpfth nar alle haffue lū  
 ghe got

**O**m m̄a skapl om agher eller om tofft

ij

**E**n noger man ther sig kaller lot i āners  
 tofft oc figer sig at haffue fanghet aff  
 andhre hwar heller thet ær agher eller tofft  
 tha scal man ther næffne xij man tjl at the  
 sculle swarie at the kwinne ep sanner fanghe  
 ath wūthe en han haffuer ther laghe hæft  
 po hæft oc ths war aff ths bol loglige fangs  
 th̄ the wele giffue næffnd paa oc brōsther



## Fierde

innen thet bol eller i then fiarding thet wor  
 fonget af **W**e gange andre this ficher til laff  
 we skiffte **E**n swarie the oc thet at the kū-  
 ne ep sporie **A**t ths wor loglighe fonghs. tha  
 ware fore ms tptther eth ther iorden otte oc  
 witne at ths war hans iort oc ep hannū ms  
 loghen aff gangz. en kommer saa at nogher  
 ær othn rūgis aff the ther iort a met **T**ha a  
 ths at stande dagh oc iæmlinge om han kō-  
 mer ep fōr hīam oc om han wor fōr aff lan-  
 dhs faren en han wor til tings kallet. ær han  
 wthn lantz oc innen riget **T**ha a ths at stan-  
 de sex wgher oc fichen hroad heller han ær  
 wthen lantz eller othen rigest tha mwe the  
 skiffte en tock scall een hans næste man  
 eller warie ware ther offraer oc see hās lot  
 en kommer ther dele i at hyn ther søgher fi-  
 gher at han wer fōr kallet æn han fōr aff  
 landet tha scal hās næste man eller frænde  
 witne thet ms tptter eth at hā wor fōre aff  
 landz farē en hā wor til tings kallet en wor-  
 ter hā kallē eth ting oc tritie fōr hā far bort oc  
 later hyn gāge trū ting pffuer at hā ep kaller  
 hanū fithū hā hamer kallet hanū eth ting tha  
 ma hā so fare æt lād oc rige som hā wore ep  
 kallet ms alle en fōr othē the gifue alle ia me  
 ther tha scal so rope hwert bol som ths wor



## Boghy

For at sol fallz oc so som hwer hoffus tofft fal  
ler i by so skal lymene othe a markē lige om  
so ar at hoffus tofften hwer agher i hwer  
wag til fine som sol faller a so a hwer toff-  
ten selff tha ar thū næmere at wite at alle  
lymmene lige som tofften liger en worter so  
at alle lymene lige and koste en tofften tha  
thū thē lymene hwer ar næmere at wi-  
the toffte til sin othū hū ar mē logē aff hānd

### Om wafel mants mähelge

lij

Ths skal mā oc wite at worter nager  
mās fa dōmt for giæl oc ar so wafel at  
hā hwer ep anns for giæl at siælle oc wille  
the thē fore tæge hās mähelge oc kōmer hā  
tittings oc biuehē seg til at gōre thet som hās  
æffne ar til tha fore llig sag skal mo man ep  
hās mähelge tæge forti mā mo ep mere bedis  
en æffne ar til so som po ar mælt so skal alen  
de othe a mark lige til sol fal so som tofft ar  
hiæme sol fallen en om skowe at thistte tha  
morths ep so gāge effter sol fall. So som om  
toffter forti mā tæger offte thū wæste skow  
oc legger til thū bæste oc gōr so til iæffns thū  
lot som hwer senger i skowē thē tha mo sin  
hæffd a kōme en tok til iæffns wit anner

fairy man  
mandselge

Om skiff  
skiff

ford skiff

### Om penenge



iiij

*Ingen drieffte  
for gemin vout  
vden hand sol  
om horn*

**E**n wil noget sin agher indwenga tha  
scal ha mē ratthe sin hoffuet tofft oth  
leghe til tros so meget som ha wenger ind i  
alenden En wil han noget stad bygge othe  
a marken a sin egen agher eller a skom lant  
tok at ha haffuer oth laght sin hoffuet tofft  
til tros tha scal han tok see at han haffuer  
wag a fith eghet othen at fare en hans fa  
scal han engen londe gommen hans wagh  
drieffue othen han wil om horn taghe oth  
so wth ledhe. en drieffuer han en tok at han  
drieffuer sin egene tha a han ath bothe for  
hwert stot hoffuet tho ore indy til the are  
tolff tha bothe iij march oc tha a mo han ep  
mere bothe for en drefst ij. hwor mange som  
the are

Om faa foris a annes march

*Roskyede  
Heedt*

**A**thet scal mā oc withe at engen mo fith  
faa hwærken ore eller koo eller haff a  
anners mans march fore for othen ha haff  
uer alle granne wilge til oc i byan are oth  
loffue the oth hannu alle othen en tha a ha  
tock for hwert at bothe tho ore hannu en  
ther hannu loffuide icke are the oc flere faas  
hoffuet tha bothe for hwert tho ore ind tyl  
thet worder iij march oc so mo man ep ath



## Bogh

fiske i watn huat heller thet ær fið eller giort  
 watn tha mo engen mā loffue annē at fiske  
 vthi i alle aia-re loffue hannū. forvthi thet  
 ær i hans eghs enwenge En far nager man  
 om land rithēde eller agende eller han drif-  
 wer fith fa-a fore fig enthi til een bp eller til  
 and tha mo hā wel lighe paa felath Oc bete  
 hwat heller thet ær om nath eller om dagh  
 driffuer oc nager fa-a gommen wang. tha  
 mo hā ther ep bethe i En gø fa-a nager ska-  
 de ther han driffuer gomme wangen Tha  
 a han skaden igeen gelde oc icke mere bōthe *Ind mand*  
 ther fore Graffuer nagher mā sig bynd tha *kom vel barn*  
 a han ms ratte sin brōnd at gomme dē ther  
 man eller kone vthi eller barn tha a thi som *drindner vdi*  
 brinden loth graffue bōthe hys næste mē- *Brunt*  
 ne ther dōt bleff iij march Dē ther fa-a vdi  
 haffth eller koo oc ær thet so got som tho øre  
 solff tha gelde fore øre mron sex øre bot En  
 more thet oc twige march wart tha bōther  
 han tok ep mare en sex march both En ær  
 thet ep tho øre splfs ward tha giælle thet sō  
 thet ær ward ms sworn eth Er ths bare en  
 bōthe fa-a tre øre tha gielde thet ms tre mēts  
 eth

**O**m alle granne byndh

i



## Fierde

**ii** **E**n kōmer so at al bpen graffuer brynd  
 sammē oc faller ther i enthen folck el-  
 ler fæ tha for han iche mere aff them alle  
 sammē en aff en man om the wille sammē  
 mare En skilies the at tha for hā aff hwet  
 then ther aff skils so swolle bōther som han  
 otthe brīndhen ena sammē Gæt ths en deel  
 aff bpen tha so māge som the ære tha sculle  
 the wacche hannū En ær ther nogher man  
 ther en sam men haffuer graffuer bryndh  
 oc flere mān gange tjl hans och taghe ther  
 watn aff oc wil han tha fighe at han wil ep  
 feda them at hante ther want oten the wil  
 le wacche brīnden so wel som han selff ther  
 haffuer han wel loff til En wele the wacche  
 mæ hannum tha haffue the om swolt holdhe  
 oppe for hannū som then ther graffue loth  
 faller nogher ther i enthū mā eller kone aff  
 the som bryndē sculle wacche eller aff theris  
 fæ tha bōthes ther iche fore

**iii** **E**n granne hws at ræste

**E**n kōmmet so at nogher man bether  
 figh hialpe hws op at rætte hmadh  
 heller ther ær nyth hws eller gamelt The  
 standh the wæle om at ræse thet och faller



# Bogh

thet noget ther til døthe Tha bøter oc iche  
han fore ther hvoft a En nar som hvofteth  
op ra set ar enthn til halffs eller til fwls. om  
the gange fran thet the met bondē more at  
replle oc kommer fichen noget anner til hvoft *Om hør fæd*  
fich. oc faller thet paa hannū til døde tha *Amundiel d. d.*  
bonden ath bøthe iū march fore forthū thet *3. d. iij. 7*  
war hans rath at fællhe thet oc gēdet hmer  
man skadelløst So bether han oc for fæa oc  
for anneth effcher the bøter ther hør tūl so  
som for man

**O**m stassuer oc om handeløst mothe *oij*

**S**tassuer oc hwað som mans gerdhe  
ar ther scal man wachte fore handeløst  
mothe kommer thet at enthn swlle man po  
eller kommer til skade hors eller nødh Tha *Handeløst*  
bøthe for mā iū march oc for hors eller nødh *waad. iij. 7*  
om thet ar so goth som tha øre splffs bøthe  
ser øreboth more thz warre Tha gelde han  
thet igeen meth sworen eth. Thet ar rath *Om quog. d. d.*  
stassue stassuer som hmer man ar skadhe *Amundiel d. d.*  
løst komme thet och fæa ath anners fæa *paa stassuer*  
finge dōt aff thz rīs i hās gord more wūnz  
eller mā om so kā hōme tha bøte so fwlt for  
thet rīs som fore stassuer forti nassner man



## Fierde

Staffuer til at ther for fæ. v. offtestly skade aff  
 kōmer so at nager man eller hors eller nōth  
 po staffwer oc for thet ther dōt aff tha bōthe  
 sex fōre fore om ths ær so got. bōthe hpn thē  
 elther oc soa then som staffueren a. Om the  
 wille sammen bliffue. en skilies the at tha bō  
 the hwær there som nra ær malt Ere the oc  
 flere hwær mange som the ære tha bōthe ic  
 ke mære fore. en skilies the at tha bōte hwær  
 there so megghet En wil en fige til then an  
 nen thu giorde meg then skade at thu elthe  
 hælten paa gordē tha staffuer hpn saa meggs  
 rath at sij. thet war ep tyn staffuer oc ther  
 gielder ep iek mūt fæ. fore oc tha bōte hwær  
 ken there anner fore

ix **O**m træ fælles a man

Bo. iii § **E**n kommer so at men stande oc hwa  
 ge træ sammē træ nedher oc thet faller  
 po nagher man som ep hwaiggher met them  
 tha sculle the alle bōthe som sammen hwa  
 ghe iij march fore om the wille samme wa  
 re En skilies the ath Tha bōthe hwær there  
 so megghet sær En kommer thet soa ath the  
 ther hwaiggher ath nagher aff them gor bort  
 tyl andhre theris spila Oc hpyne stande igen



## Bogh

oc hwogge oc faller so traith paa hanū Tha  
 bōthe the fore hannum iij march. en standhe  
 the alle sammen oc hwogge. oc faller traith  
 paa annen there tha bōthe the icke fore for  
 thi the are alle iæffnt wit at see hwozt trait  
 faller Faller oc tra paa hans saæ tha bōthe  
 oc sa som malt ær hwogger man treith eller  
 flere somt aff oc ep alt oc faller thet fithū pā  
 man tha a han ther fore ath bōthe iij march  
 then ther hwogh eller then som eloh satther i  
 traeth om hyn bliffuer ther dōth aff Faller *Handel's vande*  
 ths oc a saæ tha bōthe som malt ær

¶ Om man druckner i giort want

¶ Druckner man i giort want tha a then *Druckner y*  
 watneth hōr til hwoat heller thet ær eth *Syge vander*  
 eller flere tha bōthe iij march fore. druckner *graff*  
 och saæ Tha bōthe so som paa ær malth *Handel's vande*  
 Saa ær och om dyghe oc om graff oc hwoer  
 handheleß wothe scall man och bōthe som  
 paa ær malth Och dyl han tha scal han for  
 man eller kone eller barn dylie meth tylther  
 eth ath thet sick ep sūn dōth ther aff Och  
 fore saæ om thet ær saagot som tho ore splsa  
 tha dylie han meth fiathe mans eth Oc ær  
 thet saa goth som tho strugh splfs eller bæ  
 i iij



Fierde

tre tha dylie meth iij man En ar ths warre  
en tho pztugh solffs tha a dylie met een eth

ri ¶ Om man agher paa man eller kone

*Volter bogen  
paa man  
ij f*

*Stenye bogen*

¶ Agher nogher paa man eller kone el-  
ler barn hmat heller thet gor eller stor  
eller fider for hanu oc agher ha ths til dode  
tha bether ha swol ma bether fore En gor ha  
ths lpthe eller iort hmagh tha bothe soa som  
han hade thet salff giort en melter ma wog  
nen paa ma eller kone eller barn oc for thet  
dpt aff tha bether han ep mare en iij marck  
haffuer han oc noghet ths tra i lvs ther ka  
ttengetil och. Na anner tyl dode tha bote oc  
iij marck fore forchi han holder tommen oc  
skal wachte thet som fore hanu ar oc ep thet  
bagh ar

ri ¶ Om man ryder a kone eller a barn

¶ Ryder eller ranner nogher paa an-  
ner man eller kone eller barn och for  
thet ther dpt aff tha bothe han swolle mang  
beter fore En for han iorth hmagh eller lpthe  
tha bothe oc thet som han hade thet fiakf-  
mer giorth En laar nogher ha sth fichen ha  
kommer om tha bothe ther ep mere fore en  
fore anne handelst wachte Wihen thes aty



# Bagh

hā rūther på thū sāmē hāst som før ær man  
 ath slaa op bagh Och han wūth at han gi- <sup>†</sup>  
 ordhe thet met sijn willie <sup>†</sup> *Eger yaa*  
 hanum a lændh ath han scall sta <sup>†</sup> *Land*  
 Tha hwaat som heller ær Tha scall han bōthe saa swolt  
 som han hade saltf dræpet hanum En dpl  
 han thēt, at thet war hwercken meth hans <sup>†</sup> *Om Gøst slar*  
 laa eller willie tha dplie met træ tplther eth <sup>†</sup> *mand till dō*  
 Och bōthe rock iij march for hāsthen En  
 for han hwoigh aff hāsthen och dō ep thet  
 aff Och figher hpn at thet war ep met hans  
 wūllie Tha dplie han thet meth tplther eth  
 eller bōthe iij march thet fore En kommer  
 oc saa at then man som ager a annen at hā <sup>†</sup>  
 num brpster tōmme eller hpn thet ridher hā <sup>†</sup> *Thom oller*  
 num brpster tōgel oc wagn løper eller hāst <sup>†</sup> *Gøst dō*  
 træmer sa at man fanger thet dēt aff Tha  
 bōte ep hpn mere som hāsthen reedh eller a  
 wagn sadh en iij march forthij ath hanum  
 war so nær wothe thet paa sadh som then  
 thet skadhen fick En lūgher hpn ath han  
 giordhet meth sijn wūllie ath han lod wog-  
 nen ganghe løst eller hāsten ræmme tha dplie  
 han thet meth træ tplther eth at thet war ep  
 meth hans wūllie Och hanum wort tōm-  
 me eller tōgel løst i modh hans wūlghe, en  
 kommer so at hāst stat ellers man tōt dō <sup>†</sup> *Gøst slar mand*  
<sup>†</sup> *till dō*



Dear God for  
see how  
and in the end

xiū

**E**n worther mans hwind galen oc bi  
ther enthen for eller solck tha skal han  
bøte som paa ar malt en worther han war  
mũther then ther hwinden a och følger han  
hanũ oc wyl han draffue oc war sijne gran  
ne at Tho at mĩnstē en eller flere oc bether  
them drape hannũ och figher them ath han  
ar galen tha a han icke at bøthe fore hwem  
hã gør fithen skade oc sagter noget mā ha  
nũ om morthũ at hã beth noget til døthe fi  
thũ tha giffue hannũ tylter eth fore at hã swi  
dhe hannum som logh war Och wareth  
them ath och han wor galen Tha bøther  
han ther icke fore en worther han och saghs



## Bogh

thet for fæ tha giffue fa meghet mynne log  
fore som ther hør mynne bōther til

**O**m man hitzer fin hwind at anner man riij

**E**n hitzer man fin hwind ath anner och *fulle man*  
bōther han hanū tūl dēthe Tha bōthe  
ther fore fülle man bōther en dpl han Tha  
dplie met iij tplther eth en hitzer han och for  
man for eller lpthe aff tha bōthe som han ha  
de thet sa lff giort en dpl han tha dplie meth  
tre tplther eth

**O**m marcke skæl

**E**n skpl by wīth anner om marcke skæl ra  
tha hpn ther a anner kaller kalle them  
tūl tūghs ær nogher man i then annen by  
ther figh kaller fongh haffue fonget aff hpn  
anner by Tha skal man ther tūl næffne riij *Xij Oedinge*  
man och wale the swarie met them i haffo  
haffue tha sculle the swarie ath the kwinne  
ep retthere sporie en hā haffuer ther fin egen  
haffo a oc tha wære hpn fore mē loghen ath  
thē ær hās en swarie the ath the kwinne ep  
annet sporie en thē ær hās som ioffthū a och  
wotgerds oc thē woz hannū mē wæthe aff  
hende en kaller hwerckē there raan a anners  
marcke the som dele haffue sammē tha scall



## Fierde

man næfne riij oldinge aff hærriþ the som  
i hwerken by hæfue loth och the sculle wa-  
rie marcke skæll som the wille och som the  
konne ep annet spœrie an ther ær rath mar-  
ke skæll oc fithen mo hwerken there kalle po  
anners hæfð forþi then by æritha with lo-  
gen ther marken ær til sworen Thet skal mā  
och wiðhe at enghen byþhie maa la æ anner  
iorth ath saa othen bonden hæfuer a rjnghe  
wæreth oc hyst ham til sijn warie at thet  
ær swolt thet han gø æff hans iort oc hwilkē  
man som far æffther thes byþhie loff iher ep  
hyst ær a rjnghe tha ær hā fallen for sagen  
Ep moa och landboo læ æ anner iorth Men  
han skal enthen selff saa eller lathe lūghe for-  
thi hyn motte ellers komme sijn hæfð ther  
a som land aawer oc bonden mo so fonge  
dele for sin eghen

Ingen man  
løj ander sijn  
ford bort

man iohs han  
ford bort

xxi

**O**m man skaffrer anners iort

**E**n skypther man skaffuer a anners iorth  
eller tofft so som the boo sammē Tha  
hyn ther iordhen ær æff skaffreth han kalle  
granne til oc ladhe see hawer hyn tha skaff-  
reth æffuer then hæfð han hadhe for Och  
wyl han bœthe oc op taghe skaffueren och  
bœthe tha bœthe tofft for fore ath han hæfð



# Bogh

mer vorant stoffreth oc sette tha a rath skel *vrangt paff*  
 En wil han ep reth gore tha skal han och *vrangt paff*  
 steffne hanum til tinghs oc haffue ther mit  
 ne til at han betis rath aff hanum hiane oc  
 mothe ep faa oc tagher han a tinghe. wüter  
 ath han wil op taghe oc gore rath fore tha  
 bõthe bonden iij march En wil han ep opp  
 taghe och ep rath fore gore. och worde men *vrangt paff*  
 til mæffnde at gore hanum rath. onthant ha *vrangt paff*  
 mer voranght stoffreth tha bõthe bonden *vrangt paff*  
 iij march oc koningh iij march En hoor na *vrangt paff*  
 gher man so wthen fore eller a hõgre toffth *vrangt paff*  
 eller han skimther wth gordhe a anners  
 mans agher eller a toffs andhe at han skim  
 ther ther gor wth wppa tha hyn ther age  
 ren a kalle granna til och ladhe see Wil hã  
 op taghe then som a satthe Tha bõthe ser *vrangt paff*  
 ore En wil han ep gore rath til granne och *vrangt paff*  
 kalle the hannum til tings tha a tingh man *vrangt paff*  
 ath mæle men til ath see hwar han haffuer  
 wrangt seth paa hans agher tha bõthe toff  
 ore fore en stoffrer hã wrangt oc far wül ath  
 sijn gordh och hegner anners gordh Och  
 gor han wüth ath han far wül Tha haff  
 we fith arbeide for giort, en wül han de  
 le aff hanu hãs gorde stath oc gor ths til san  
 nig at hã hamer wragt sat tha bõte hã. oi ore



Fierde

*pløgers* fore en pløger mā noget aff āner mā's hæffo  
fig omme tha hawer fith arffuide for giorth

*roij* ¶ Om mā sætther fith hws a anners iorth

*Rans ind egid* ¶ *pløgers andom* *Tord* *Nols koning* *ij .p* *roij* ¶ Om mā sætther hws a anners iorth  
the iort ther i anners mā's hæffo ar. en  
tork at hū ar hās eghz oc hæffuer hā henne  
ep m's logh uth deth eller han stæffuer hans  
iort forthi at hā wil hēne saa aff hanū fonge  
uthen logdeling eller hā pløger hās iorth aff  
hanū m's walog Tok hū ar hās eghn m's lo-  
gen. oc for hā fithū iorthē til fig m's nagher  
logh tha bōthe hā bonden iij march fore han  
ranthe hanū aff hās hæffo en ep bēther han  
koning ther iij march fore forthi hā moa ep  
pa fith eghz forbræte iij mark moa konige

¶ Om mā sætther hws a the iort ther i annē  
mants hæffo ar

¶ Om hā fith eghet hws til oc sætther a  
bondes eghn iort ther i bondes hæffoh  
hæffuer ma reth eller i thes hæffo hā hawer  
thz rættelige arff effter eller rættelighe kōfft  
eller aff skiftt oc far tha hā til iorthen ther a  
hēne oc bedis iij march fore at hā hawer m's  
ran sæth hws paa hās iort oc lader hā gan-  
ge tre synne fymte til hās hws op oc tagher



## Bogh

han ep hvolet op innē tritæ spmt tha bōther *Sagofald for*  
 hā bondē iij marck fore en pløger hā oc bon- *pløgingss*  
 dēs iort eller stæffer til thet ath han wyl  
 hanū sa rānæ. oc ka ær hā rān ofuer hannū  
 a tinge. enthū for hvolet eller for stæfing eller *stæfing or*  
 for pløging tha bōte hā hanū iij marck och *for hvolet*  
 koning iij marck

¶ Om gerde mellom by

cix

¶ Hs scal mā oc wiðhe at alle the gerde  
 mellō by scal worthe eller i by marck  
 oc haffuer ths ep færløglige wæret seth ath  
 them nōges ther alle mæ. oc haffuer thet tock  
 hwer i tre winter i haffd wæreth oc wil tha  
 noget a kalle at ths stæ ep løglige. tha scall *dele op gerde*  
 mā ær ammet there swaldele op gerde for en  
 man katter hyn ammet nūðher. en wil noget  
 man kaste sin gerd nedher oc kōme ther tñl  
 iæffnet at hās gerd ligger nptthæ oc haffue  
 hynæ ep wædher taget at gerde a tinge och  
 wore ep mæ log til dōmde for en han katter  
 gerdē natther tha bōthe han thm ther han  
 giorde thet wñther iij marck oc koningē iij. *vill indø gerde*  
 marck fori at the haffue alle scadhe aff ath  
 gorden ligger nptther

¶ At thū ær nærmere ther hegne wil en then

k i



sohe wil

**xx** Thet skal mā oc widohe at hyn ther heg-  
ne wil i bpen ar ia nærmere til at logh  
en then ther sohe wil Thz ar saa om man  
boo i bp sammen oc somme wille føre theris  
hasthe i wang oc tpthre a theris eghet och  
somme wille at enghen hast kommer i wāg  
*In Højend.* Tha are the nærmere ath lathe inghen i  
*wang* wonghen hynne ar ath ladhe En loffwe i  
the nogen at hassue sijn hast i wang a sith  
eghet forthi han skal gemme wanghen tha  
skal ia prestens ware i ms then førsthe Thn  
som hassuer flere bp en een i saghen Forthij  
om han toffthe with til kristendoms rath  
tha ar thet mast toff at man gør thet helst  
ther gutz willie ar frandher meth En then  
ther songher loff til som nu ar malt Om  
presthe eller hyn annen ath sætthe i sith eghet  
oc worther hans hast loff oc noget man ta-  
ger hanū i sith korn oc nymer hanū ind tha  
gielde hanū skaden igen som han toff swa-  
rie at hā giorde ep mere skade oc bpte ep me-  
re føre

xxi

Om tydher i wangh

*Implex Long*  
*3: bog 5: cap*

**xxi** For nagher man sijn hasth i wang  
och tydher a sith eghet oc hassuer han



## Bogh

ep granne willie til och worther hælten lē  
 och kommer i naghert mantz aghet tha giel  
 de han skaden och bōthe tho øre fore han  
 fōrde i mangh Eller han dylie meth thre  
 mantz eth at han kom ep meth hans willie  
 i mang En for faa eller loff at fare i mang  
 aff alle granne tha hwat skade thet gōr ths  
 bōthe han oc icke mere En kommer for som  
 offthe kommer at somme wordhe sena arh  
 gerde och hpne ther gert haffue wille twain  
 ge hpne andre til at gerde tha sculle the ther  
 hegnet wille gōmme kalle them til tings thē  
 them i affsuer at ep wilde holde hægnet och  
 tingman la ge hanū dag fore at gerde och  
 faa the ep then dag gerth och taghe granne  
 theris pant ther fore faa megghet sant tūngh  
 man leghe wiche til thet scule granne taghe  
 ther gert haffue och ther toaffue the ep bōte  
 bonden fore som the taghe aff oc ep konigē

## Om bawtne gerde

En naghert then gordh gardh ther ep  
 kan mochte eller wærie och haffue  
 tūngh man laght daghe tūl ath han scal  
 then gord batre Oc ær ther wicne til at hā  
 wort ep bathret tha nūwe the faa wiche te



## Fierde

*Erger skaden  
for en liden  
giende, og skade  
skaden igen, og  
ifald i der*

*Brudeguds gode*

*Brude dag og  
natt*

ghe som hā wore ep gert m̃s alle en kōmer  
noget fā i mang i mōd mās willie gōmmen  
lyth eller gōmē brutne. gode oc haffuer han  
fin hprede m̃s alle grannest tha bōthe icke me  
re fore en skade geloh for sich fā. En ar nō  
gher then til som ep wil m̃s sūne grāne haff-  
we hprede oc hans fā worder løst oc kom-  
mer i mangh en Tock thet ar i mōth hans  
willie om ander man driffuer thet ep i wāg  
tha gelde han skaden igeen oc bōthe tha fore  
fore at hās fā kom i mang. En wordher  
noghher mātz god broden oc kōmer ther fā  
i gōmen sichen hannū wort wareth ath. Aff  
granne ath hans god wort broden oc bō  
ther han hannum ep thet snaristhe han kan  
til hanum fare tha gelde han skaden, en stor  
thet fā dagh oc nath sichen han wort wa-  
reth ath. Och songher man skade gōm-  
men then god Tha gelde han skaden  
igeen, och tha fore bōthe En dyl han skaden  
for thet haffuer standhet dagh, och tha dyl  
lie m̃s fin eghen eth En dyl han sichen, tha  
dyle m̃s tre mantz eth

xxij Om man fonger hōstet for en annen

Om songher nogher man for hōstet an  
annē tha skal han ep sich fā i mangh



Boyle

One for affluence



## Fierde

hwert stot hoffus so til the woorte tolf the  
 bote thē fore iij march oc mo thz fithū ep hō-  
 gre woorte tok at all hior kōmer i wang. en  
 skathū gielde the all igen som fæ hæffwer  
 giort. en dyl nager fore eth fæ hæffus. tha  
 skal hā dylie mē tre mētz eth at thz kō i engen  
 hās wang eller nager skath ther som the ha  
 me drifft sammē mē hās wilge ære the och  
 flere tha gōre so fore hwert fæ hæffus tūl  
 the woorte tolf the dylie mē tre tylter eth el-  
 ler bote iij march. en hame the som fōr hālfue  
 hōstet there fæ i wang. oc wille ep lade thet  
 tha mwe hpyne ther figer mere ære mē hīart-  
 net so māge dage thū affrat gōmme som hpy  
 ne hade fōre hæft fōr en tette finge hōsths

xxiiij

## Om fæ kōmer i wang

*Indsker Long*

*3.69 50. ray:*

*Bole og dno  
for imman*

**E**n kōmer māt fæ i wāg oc kōmer hpy  
 ne meter thē kōmet a fōr hpy thē egen  
 de æt at fæth tha a hā thz mē rætte indra-  
 ge. en kōmer hpy fithē wæther ther fæ æt a fi-  
 thū hpy hame wit kōmet oc withē hā hanū  
 fōr nam fōr hā kōmer i gade leeth tha a han  
 skatē igen at gelde oc fex fōr fōr nāmeth. en  
 kōmer hā innen gade leeth mē thz oc wither  
 hā hanū fithū fōr nam tha bote iij march. en



# Bogh

Dyl hā thz innam i wāg war taget tha dylie  
 ms tylter eth. en kōmer hyn til ther hās faw  
 ar innammet oc wil thz athlōffe tha bōthe  
 skadē igen oc swarie pa ms fin eghū eth och  
 tage sa fith eth. en figer hyn ther indh hawer  
 nammet at thz giorde mere skade tha lagge  
 hanū wath til so meget som hyn figer at thz  
 giorde hanū skade. en figer hyn ther fawth  
 a at han wil hanū aff bethe Tha kalle bag-  
 gis there granne wither oc effther thet thp  
 withe skaden ther effter sātthe han weth oc  
 lēffe saa at han moa swarie paa. ar skade  
 mere en wāggge øre skade Tha ladhe han  
 thet wath oc swerie tritie mantz eth ath alt  
 ar wāhe saa tūl thet ar saa goth som sex  
 øre Tha ladhe han wath met siātthe mans  
 eth intil thet ar tolff øre skade Tha ladhe  
 wath met tylther eth oc wūtne soo høgt som  
 thet wøther Tock thet ar so meghen ska-  
 de som fyre marck Tha kōmmer ther ep  
 høgre tog fare en tylter eth oc wūtne at alth  
 skaden ar øthe han giorde hannum

Om wet for faw eller pant

ER holdher nogher man hyn anners  
 wath lengher en sogne kōmer oc ha-  
 wer hā thē grāne wūtne til at hā bedis thm



Fierde

*Om mand* *Land i alle fua* *firdi yndi* *og* *hæst* *long*  
 oc bōth hanū ther fore thet logh wol oc hyn  
 wille ther ep othlade oc hyn kallet hanū tūl  
 tings oc wīne mī a tinge at han bōt hanū  
 rat at bedis fith weth oth oth hyn wille ep  
 oth lade tha dylie hyn ther wathz hæfwer  
 mī tūlther eth eller bōte iij march oc for alth  
 twige þre mol eller sex þre bōth eller tolf þre  
 both at bedis han ther rath fore eller logh a  
 gadhe flæffne eller a kircke flæffne oc wīll  
 hyn hanū ep rath gōre tha bōte han io halff  
 ue mere fore en hā sculle bōthe En dyl han  
 thet tha dylie meth so meghet mere log som  
 tūl kommer hwat som thet ær heller skora  
 hweg eller annet en om the ære granne eller  
 sogne mæn tha skal han ths a tūnge kare at  
 han kan ep so rath hīme

*Indfeler long* *3.09.54 ray* *Rids anden* *mand, hest* *uden yndi* *Indes end*  
**¶** Om man ridher anners hæst  
 En ridher mā anners māns hæst innen  
 marches tha bōthe bondhen tho þre fo  
 re En rīther han wathen hærretz tha bōthe  
 bondhen sex oc koning iij march En rīther  
 træl mans hæst innen marchis tha bōthe  
 hans hōsbondhe bondhen alth thet sam  
 me oc aff hærret som for frelst mā sculle bōthe  
 oc for konings rat gāge treltz huth i ambest  
 māns woldi eller bondē løffe hanū for halff

**¶** Om fræll mā rīter āners hæst



# Bogh

**E**n far frell mā længer haſt tha bōthe  
tha øre ind til iij marck kommer til en  
ar han lenger bōthe m̄s hanum en tre næt-  
ther oc haſfuer hannum lathet ware at. ath. *Hand*  
han haſfuer hās haſt tha ſøghe ſa effter han *Got*  
nū En tock han kommer igeen m̄s ſom han  
hade ſtollet fran hanū En dyl hā tha dylie  
m̄s næfnd en haſfuer hā witne tjl thū ſom  
haſten reed tha bōthe ſom ſør ar makt och  
ware ſagloſt for tyffneth

**I**Om man hwegger i anners ſkow

**E**n hwegger mā i anners ſkow oc kō-  
mer hā hient m̄s ths tha a hā at lathe  
bondē laſtet uth oc bōthe tha øre for hwert  
hā hwegger m̄s laſt i, tha lathe thet uth  
at hā haſfuer hwegget oc bōthe tha øre eller  
dylie m̄s tre ments eth En far nager mā til *Lad vdr*  
anners ſkow oc gōr wiſſkor oc reſer mede *givel pladen*  
ſteth tha late uth ths hā hawer tags oc gelde  
ſkadē igeen oc bōte a iij marck En hwegger  
mā tōmmer i anners ſkow enthū biellie eller *hwegger mand*  
ſparre eller ſtolpe tha for hwert laſt hā ager  
aff ſkowē tha late uth tōmmerit oc bōte a ſex *eller*  
mark eller dylie m̄s fiate mās eth en hweggē *Lad vdr*  
hā thē ſa megs at hā hā ep m̄s en øgh bort kō *borit of bōd*  
me mē m̄s tha eller flere tha late uth oc bōthe *vj-f*



Fierdhe

a tolff øre

pante rrr

Gyggør mand

y andens skøff

og komer i

vogjen my last

paa alle my

fuldt Kan:

¶ Om mā finder āner i sin skom

¶ Kommer saa at mā kommer viner anner  
i sin skom at hā huger tha mā hā hās  
pant tage til skals kommer hā oc wicher som  
laffet ar po eller for han kommer aff hās egñ  
skom eller til lantz wæpæ tha mā han hans  
pant tage En kommer hā fithū wit hanū ther  
hā ar a lats wæp komer eller aff hās skom oc  
tager han noget ther aff hanū tha gø han  
swolt ran wit hanū

¶ Om mā skiffter iort wit anner

rrr

¶ Skiffter mā iort wity anner oc mā le  
hā fore a tinge hwoz meget han hanū  
igeen gaff tok ths ar halffue batte en hyns  
ar tha ar ths wert at stāde om thē ar tings  
witne til En skiffte the hieme et wity anner  
oc annē there mā re songer innē oc mā hyn  
igen for iij winter haffd kommer a tha ar thā  
nærmere thē til iaffns wil mā le en hyn āner  
en for hā trige winter haffd a iorden tha ar  
hā wit witne ther i haffd hawer at hā haf-  
uer icke amiet en fit eglys oc tofff ep iaffue  
wit hyn anner

¶ At iort skal iort wort

rrri

Kante Jowt

¶ Iort a msætte iort at worde en tok  
more so at noget mā rante iort aff hyn and



## Bogh

eller wil mī wlog aff hanū tage hās iort tha  
 scal hpn ep fin iort ther fore wt lade en mor-  
 ther hon mī rath low aff hanū gangē sa at  
 thet hamer sa bōrne eghē warit at ths scall  
 igeen gāge mī logen ther noget the lunde  
 ær kōmet at ths a mī log igen gāge oc tingh  
 figer at ths ær ep alt mī rath log igen kom-  
 met tha scal hpn iort oth gāge thē mor gen  
 gwallē oc thm scal bypste ther then iort aathe  
 som wlogelige mor songē

¶ Om mā wil sælie fin iort

xxxv

**U**il mā siællie fin iort oc wil noget hēne  
 kōpe ther nāst ær hās arffwing tha  
 mo hā wel kōpfue tha scal han mūtie a tinge  
 ther rath lassue ting ær oc ther som iordhen  
 ligger innē harretz oc nāstne then iorth han  
 wil siælie oc hwar megs hū ær oc fither at hā  
 biwather sine frānder thū iort aly kōpe om  
 the wille bedis the til ther nāst ære frānder  
 tha ære the wārdige at kōpe hēne oc then  
 mo hā wel siællie hēne, en ære ep the nāsthe  
 wēne til tha biwathe annet ting oc ritie the  
 samme lund kōmet tha noget aff hās nāst-  
 the frānder ther kōpe wille tha mo han  
 ep sætthe them then iort hōghre En saa  
 som thet haffwer fōr wāreth kōpth iordh  
 oprest ther ligggher i then by eller i thū byg-

*Songbinder Song*  
*iii tings*  
*frānder ær*  
*most an kōpe*

5  
 13 14



den saa got iort som then ær oc ep mo hā fielia fine frānder henne dprre. en hū haßfwer fōre wæreth soldh en ære the ep til. tha mo hā fielia a tritie ting hwem hā wil ther kōpe wil so dprt som hā hā fielia hēne En ær thet oc so at ther ær lāttre iort i thū bp en then mo tha scal hā hēne fiellie la there oc tha ær then som hās spilling ær nærmere en andhre

xxxiij

¶ Om then ther iorthū kōffuer

¶ And wil hpn ther iorten kōffuer and mo de hannū selff wero thet ther hā giffwer hanū fore a tūnge tha saa meget som hā giffuer wth ms tings witne oc ganghes hannū iorthū i hende oc tha scal han atther gelde rath so som hā tock ths ind ms tings witne so scal hā oc oth lade ms tings witne oc lade the ep annē loch gen gange tager hā oc faw othen tings wthne for sūn iorth oc ganger hpn a tingh then ther oth gaff oc figer at hā haßfuer saa meghet fanghet. tha ær thet swlt an ratther hā hanū ellers faw othen ting oc war the ep liwstly. oc kōmer so at iorthē scal igeen kōme. tha gelder han thet faw igeen ther hā figher at hā tock och thet a tplcher eth oc witne at hā fick ep mere

xxxiij

¶ Om iort kōff mæles til staffns

¶ And mæler en mā til staffns wit āner om iorth kōp at faw hannū iort a tinghe



# Boght

oc wil hā ey holde hanū tha bōte tho øre. en  
fæster han wit hanū oc wyl ey holde wylth  
hanū tha bōte ser øre En skøther hā hanum  
tha scal han hanū thet holde. en kümer so at  
hā gyther ey holde Tha bōte hanū iij mark  
oc ther til tylter eth at hā gūder thet ey holds  
oc sa fwole ær ths om en mā mæler til statts  
wylth annen othen tyngh om iorde kōp eller  
fæster eller skøther saa meghet Ath han mo  
tha dplie mæle wærste meth tritie mans eth  
oc fæstning ms fiathe mans eth och skøths  
nyngh ms tylther eth En holder han iorden  
tre winter en rock at hwan worter othū tinge  
tha ær hā tolk wit fwole wærn a iorthū sa wel  
sam hū ware a tinge skøt bode mot hanum  
ther solde oc saa mod hwer mā

Langs Gaffer

¶ Den iort skiffte

并

**S**kiſſter noȝer man ior̄th wȝth annen  
och kommer thet ſaa ath then ther ior̄  
then ſkiſſther at hanum aff gangher ſom af  
ior̄then at han gȝther ep holdet Tha ſtan-  
dhe thet i hans woldh thet ſwlt̄h haſſwer  
gen giſſuet hwat heller han wil alt igeen la-  
the eller ſaa meghet ſom hannum brp̄ſther  
Och bȝthe tock hwer iij march a forthȝ the

Folger & him  
 1822 8. 1. 3. 4.



Fierde

*begyndes* **I**scal heller a thes loth gange ther wihen a lth  
*begyndes* **S**ha ffuer salt en hyn anner En gangst hanum  
 tha noghet aff Tha scal han swærie tylther  
 eth oppa om hyn wyl ha ffue at han gylther  
 ep hemaelt hanu ms loghū En ha ffuer han  
*begyndes* **L**ko pt iort oc ha ffue twigge wūnther ha ffolh  
 a tha mo hyn ep a kalle at hon wor hanum  
 ep logh bwothen

**C** Om at logh byude iort

*begyndes* **A**lle the sanme lund man logh bix  
 ther iorth oc skom the man wil selghe  
*begyndes* **M**sa scal man oc logh byude melle sine frāder  
 for han sal En kommer saa at noghet man  
*begyndes* **B**wil gōre melle a n p tha scal han henne sette  
 a fith eghet oc la damman oc scal hā hawe  
 alles there wilge ther watnet stor oppa och  
*begyndes* **B**scat han figh wēp fonge wth til sijn melle oc  
 tha scal han och gra ffue a fith eghet eller a  
 the mēns han fonger there wilge oc loff til  
 En fonger han theris willie oc loff til oc ær  
 thet ep a hans eghet ther watnet stor a och  
*begyndes* **T**scal thet winter melle wære tha scal han op  
 taghe skibord i cruses mælle ther men gan  
 ge met kors och satthe ep atther nether for  
 alt korn och hōp ær inne aff then stædh eller  
 ther hos ma skade gōre oc scal han ther ath



# Bogh

See ath thet flyther po landet weij eller paa  
 Naom ep thet theris granne ar eller kircke  
 weij thet mo han ep gøre gen there wilge

*Inde stede paa  
 anders Land  
 Inde paa vad  
 ingen till stede  
 rrrrr*

## Om lage hæfft paa mølle

**E**n kommer so at then ther mølle hæ-  
 mer giorth at han hæffuer henne wil-  
 lath i tra wijnter a tijinghe tha holder han  
 hanne i modh hwer man. For nichen thet æt  
 the bøn ep ære swal alderne eller the mō bøn  
 som ep ære manne. giffte Tha mo ep hæfft  
 a mølle kōme i modh thm fōr the ære til al-  
 ders kommē oc ære there eghne lage wærie  
 eller mō hæffuer man songet En tol man at  
 then man thm mølle eller fiō eller giort watn  
 hwilket there hā fōr tre winter lage hæfft  
 tha mo mā hanū ep thz opdele tha æt hā wist  
 toz oc hold thm dānestæt som hā wore hās  
 egen thm stæt hā hawer taghz wilstæt iort  
 oc tozff oc weij sa alt thet hā hawer fōr loge  
 hæfft hæfft a thet holder fore hwer innān  
 En fichen han hæffuer laghe hæfft a dam  
 eller fiō kommet figher tha nogher man ath  
 hæffuer fith watn hæfft offuer thet han hæ-  
 mer lage hæfft i enthū i en lenge eller i tho  
 oc dyl hyn tha scal konigs embestmā næffne  
 rj mē til the thē iche omme deel i ths oc tha alt

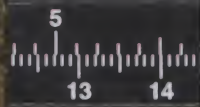
*Lange hæffe*

*Lange wærie*

*vidt Løng*

*forlyger van*

*da*





## Fierde

*vilck hand  
gilde plassen* Ther han haffuer höfft offuer ths hā hamer  
lage haffu oppa. ths scal hā utlade gelde oc  
thade igen om hā hamer nogen gjort

xxxiiij

**C** Om øde damme oc luff

**E**n kōmer thet so at noget dam ligger  
øde enthū mølle dam eller annz fiske  
matn enthū forti at ther fonge māge mē lot  
oti oc arfue māge mē ellē ths kōmer so at ths  
lags øde oc wil hyn atther byghe sijn mølle  
dam En tok at hā hamer øde waret i thy  
winter tha mo hā wel bygge oc ths mo mā  
hanū ep mena En wille hynne fige at thē woz  
aldri mølle stath oc ær ths hans bo tha scall  
han næfne til rj. man aff ths herret oc torf  
we the ths swarie at ths ær lage mølle stath  
oc hā woz ep mē loghū op delt thū tjd thet  
war damstat tha nythe hyn fith ther aēde  
ær at Worde oc men delactige om mølle stat  
at hynne i by boz fighe at thet woz wjnther  
mølle oc ep sommer mølle Tha sculle oc tolf  
mæn til næfnes oc hwar the torffue swarie  
enthen wjnter mølle eller sommer mølle tha  
scal ths stande hamer mā haffu hafft a ths  
*ij vintz  
a fide van* fiff watn ther fiske ær i odi iij winter at āner mā  
førde fiske i tha a hā the haffu at nyde och  
with lag at ware som om annē iort sang



## Bogh

### ¶ Om þoe torp

**E**n kommer thz so at noget torp ligger xxxix  
þoe ther mange man owe lot i eller no  
gen then mellest at ther lenger haffuer lepth  
þoe tha hwilks there til tings komer om the  
dele sammē oc skpl thm om haffden tha scal  
mā næffue a tinge rj man oc the sculle swa  
rie oc atlede thz the gpte sannest spurt oc tha  
swarie so at the haffue leet oc spurt oc kwn  
ne ep sannere fange at withe en thn ther tha  
leffuer eller hans for alderne wore ther so  
agende at oc the spurde aldri at hā haffuer  
thz rattelige aff hand oc so sculle the swarie  
om annē oc om tritie alle ms eth mworthoff  
om so māge som lot i owe oc hwar som the  
swarie hwar man til hande tha ware han  
water ms logn om noget kaller apdermere

### ¶ Her begynnes thet samte bog

- I** Man mo ep sallie sin kones iort  
**ii** om ther kalles a man a kones arwin  
ge eller kone a mantz arffwinge  
**iii** Om kone dør for en man oc haffue  
børn sammen  
**iiii** Om at holde børne fæ  
**v** Hwar børn mure sallie there iort

l ii



# Ramthe

dl Om men skapl om wepe  
 vi om mā lær āner wapn oc drapes thē  
 meth  
 vii om man lær anner wapn oc sares  
 ther mē  
 ix Om wode saar eller hwi  
 x om hūon liuoltes fralste  
 xi om træl wigis with kone  
 xii om man hitter sin træl  
 xiii Om man taffuer sit oc far ledēdis ath  
 xiiii om man lether effter hors eller nōdh  
 xv om mā hitter a āners hors eller nōd  
 xvi Hwar mā a at takfatte sih  
 xvii om thū ther haffte ganger a hende  
 xviii om thē thē ar othū lats i tak gick fore  
 xix om hwar got fars haffuet war  
 xx Om both worther mē fōste sal  
 xxi om frenkone bōter mē hanū  
 xxii Som faternes frander bōte sō sculle  
 oc mōthernes frander  
 xxiii Ho bōter scal tage  
 xxiiii om hyn ther drap saghyter hyn dōdis  
 frander  
 xxv om hā haffuer engen aff kōme then  
 ther drapen worther  
 xxvi om frensomme a mōtherne  
 xxvii om hanū drags fore sō boti scal tage



## Bogh

xxiiij Om hyr rætskildih hittis thē mādre  
 xxix om hyr dør ther mandrap  
 xxx om fædernes kol  
 xxxi om æt  
 xxxii om noget kaller a āner forgeld  
 xxxiii hwæt meghet hwæstm mā forgelde  
 xxxiiii om man worder galen eller orwide  
 xxxv Om by flyge bort oc følger hyr  
 xxxvi om by flyge bort oc anner finder  
 thm for en then ther ægende ær  
 xxxvii om kone tager løbe man  
 xxxviii Om man sal anner hors eller nōd  
 xxxix om skapthe klæder  
 xl om mans fæa dræpis i wag

¶ Man mā ep sællie sin kones iorth

**E**thet ær for mælt at mā mā  
 ep sælie syn kones iort othn  
 hā haffuer barn met henne  
 oc han iort haffuer with ath  
 sætthe so meghet som han  
 sal oc tha scal hā ep fithen  
 sin iort aff hende forti hun stor konē fore the  
 iort som hēnes wor oc wil hā iorthē sælie oc  
 haffuer hū noget frændes ther lymster at hā  
 mā hēne iort ep sælie a tinge tha mā thē engē  
 lade hā so po hēne fōge i metē hyr liwser ths  
 hwert anns ær ellē hwert tritē en gor so tre



## Samthe

winter ommer at eghen kar tha haffuer hyn  
ther iorthen haffuer haffths fithn lage hafo  
a henne oc tha ær hyn witer logh

**O**m then kallis a mā a kones arffuinge  
eller kone a mantz

ij **E**n kōmer so at bonden dōr eller konen  
oc enthñ hennes arffwinge kaller a bā  
den eller hun kaller a bondes arffuinge ath  
hennes iort wōrt aff hend ær thz kōpe iorth  
om thet ære warre fallet Tha ganghe ther  
fōst a kōpe iort til ær ey kōpe iort til tha gā  
ge thz a hās faterne en tock hēne egne bōrn  
arffue bonden tock scal hū haffue fin iorth  
fwal oth aff them othen thes ena at hun wil  
then m3 got willie lathe

ijj **O**m kone dōr fōr en mā oc haffwe bōrn  
sammien

**E**n konner thz so at konen dōr fōr en  
man oc han haffuer bōrn wīth henne  
oc han haffuer iort aff hand oc for han fithñ  
anner kone oc bōrn wīt hēne Tha haffwe  
the bōrn ther there mōderne war aff handh  
icke ath mæle wīth hannum, fōr en ath  
hannum komner noghet Wthen thes ena  
ath han wīl meth sijn gode willie wīth lade



## Bogh

fortū han ær nis al lag gen sūne bōrn hwad  
 som the wille i mod hanū mæle En effther  
 hās dōt tha owe there samfrand ther wor-  
 the til mæthe som bæst kwinne oc bæst wele  
 mæle thm ræth oc so megs mūnne lag som  
 hā mynde effther there moder ther aff owe  
 the ep fulneth en hpnt annis ther hā mūnder  
 ep tha owe the ths forlōthes oth ath haffue  
 fōst ær ther oc flere colla til ther bonden ha-  
 mer so aff hend aff tha tage so fulneth som  
 malt ær Oc fighen hpne andre taghe En  
 haffue the ep the frānder ther kwinne gōre  
 oppa ræth eller the are so othen lants at the  
 kwinne ep wūt kōmme tha tage the bæsthe  
 mæn aff bpgden eller aff hærret oc the gōre  
 thm sotthe oc swærie thm ræth

### ¶ Om at holde bōrne fæ

**T**hs ær ræth som fōr ær malt ath then iii  
 man sūne frenbōrnes fæ haffuer ath  
 gōmme Thet scal han enchen taghe tūl fe-  
 lags eller tūl wprtningh En ær thet fæ *Om fuma*  
 thet ath man wgt them ep taghe oc ep fōthe *af fōde bōrn:*  
 oc klæde ther fōre Tha ær ths batre at the  
 tpgge them til mast then stund the are smā  
 bōrn oc gōmme them hpnt tūl theris langh *fæ fōde bōrn*  
 fromme en the othe theris oc ganghe fichen *gaa om af fōde*



## Famthe

Stackarle En om so worther hwarger oppo  
at the gythe them ep fōd eller the are la smo  
at the kwinne ep ath almōste gange tha scall  
man them tūl tings fōre oc mī tings man  
rath them aff theris eghet hialpe En ho  
som theris fōd oc them fōdher ellers withn  
mī tings mans rath tha scal han gælde them  
alt igen oc mī logen at ths war ep mere

**U**thwar bōm mīre there iort salge

*Yours Love  
Solignus  
fide*

**E**n haffue bōm iort the som smo bōm  
are oc haffue iche tīl fawes oc kommer  
so hwargher at the gythe thm ep holdet athē  
the sallie iorthn tha sculle there frander fare  
tīl tings mī them boate aff faterne oc mōter-  
ne och līwste ths a tinghe ath the haffue ep  
anner hielp tha scal man heller mī tūng mēs  
rath There frandher fiellie iorthen en the  
swalthe hwar dwer them iort om the dōp  
sallwe fra oc tha are there frander nall at  
kōpe En tock hwar som tīng man wille tūl  
stade En wille ep frandher kōpe tha kōpe  
ho som wil oc tha ær thet them so swolt he-  
melt som the kēpten aff gamle man En on-  
de are the frandher there iorth songhe och  
ep wille them hielpē i līghtorfft



# Bogh

**O**m man skyl om weye

**S**kyl mā om aelwep tha scal thū til tings  
fare ther om mal oc hā kalle them tūl  
tings som lot i haffue tha scal mā naſſne tūl  
cū man oc the sculle swarie weij ther som  
hā a mē ratthe at lighe en haffuer noget mā  
lucht hanū mē graff eller dighe eller mē ger  
de tha scal hā optage ther giort haffuer. och  
bōte koningen iij march. en om andre skona  
wepe eller oc mellom toffte thet wil fristhe  
tūl flere kommer wither

**O**m mā læt āner wapn at draper thē mē

**W**het scal mā oc withe at læt noget mā  
sich spmth bort eller swert eller brep  
de eller anneth wapn oc draper hyn thē mā  
mē Tha bōthe then ther wapneth lade wth  
iij march then dōdis frānder en tagher na  
gher hans wapn wthen hans willie oc drā  
per han mē tha bōthe hā iij march forthi thet  
ær halff annen mark bōte fæa forti mā a fit  
wapn at wachte och gōmme so ath thet ær  
hwer mā wode lēst

**O**m mā læt āner wapn at saxis thē mē

**A**lær man annē sich sword eller annē  
wapn som fōt ær mēlt oc hyn saxes mā



## Ramthe

ms thet tha bōthe han rī. ōre ther fore En  
tagher han thet geen hans wīllie tha bōthe  
lex ōre En ſatther man fith wapn warlighe  
anthen ſpīd eller annet wapn oc faller ths  
nedher at gammel man eller barn oc ſonger  
thet dōth aff tha bōthe han iij march fore.  
En ſonger hā ſor aff ſo at tingman ſee ath  
ther ar ſpat eller ſpūre wīth Tha bōthe  
han ſex ōre ſom wapnet otthe Sette oc flere  
man wān oc ſkilies the at tha bōthe hwē  
there ſo megs En wille the ſammen wāre  
Tha bōthe the icke mere an een ſculle gōre  
hwat heller thet ar ſor dōt eller ſor ſar

## Om wode ſor oc hweg

ix **H**wad ſom man gōr ms ſin egne hender  
hwat heller hā kaſter eller ſkimter eller  
hugger eller ſlar tha bōther han tock fore at  
thet ar met wothē ſo ſwolt ſom han hadhe  
thet giorth met wīllie hwat heller thet ar  
dōth eller annet wthen thes ena Ath han  
bōther ther ep kōnings rath ſore oc ep bīſt-  
rops Oc tha ſcal han och hans naſthe mē-  
ne ther dōther ar wāre naſte man ms thet  
for waad, ſomlagh ſcal giſſwe och ſcal ſwarie ſor dōth  
men meth tre tplther eth Oc ſor ſor ms een

*Imper long*

*30 rap: 3 648*

*Bole ſaa fūer*

*for waad, ſomlagh*

*my wīge giad*



## Bogh

tylt or tha skal then som saret sikk wære sig  
i loge at thet war miz mothe or ep miz milge

### ¶ Om hion liwstes frelste

**L**iwstet bonden sith hion frelste tha a  
han ths miz ræthhe i kircke at lywste or  
a thet fræst at wære och tül a swol ræth ath  
standhe so som thet wære fræst bozet Giff  
uer han or a sin yderste tjo hosbonden eller  
hustwa tha mize ep the ther loth ome i fighe  
at hā mo ep giffue haffuer hā so meget tül  
at ths mo gāge for sin haffuet loth tha sculle  
the alt haffue swolt fore forti hā mo ep mere  
giffue bort i soot en halff syn haffuet lot En  
kōmer ther dele om hwaat heller giffuet wor  
eller ep tha ær then nærmere at withe hanū  
til at hanū war loglige frelste giffuet miz tho  
mants witne or tylder eth en hyn at holdhe  
hanum til amptug hion at wære

### ¶ Om træl wpghes with kone

**E**n hammer noget mā i landet or wæn  
ther mā hanū wære fræls or tager hā  
figh kone och wigis with eller han dra  
ger fæa sammen miz henne och worder hā  
futte n kender the hyn ther hanū a ær skyle

m i



# Ræmthe

*Om vdi en  
mand giffes  
fogt og gæst  
føder for  
en*  
Om vdi en digh at haffue hanū igen oc tha taghe han  
fin træl oc konen fither igen m̃s fa. ath en tok  
han wiste at han war ep frels en haffue the  
noget fa. a. sammen draghet othen bondens  
gors leph̃t tha hafuer ep bondē rath at tage  
fran henne ær oc kome annøtugh oc far saa  
oc worter hwan græpen ther ær och saa thet  
samme om hun tager man En tok the ære  
wigt sammen fræls man oc annøtugh kone  
eller fræls kone oc annøtug mā oc wiste ep  
h̃pnt ther frelst war ath h̃pn annē ær annø-  
tug ther the kōme samme oc komme icke fi-  
then samme i hionelag fithen the wiste thet  
tha m̃we the wel skilies at oc giffres anner  
stath

## Om man hitther fin træl

*Om*  
rū Thet ær oc rath hwar som man hitther  
sijn træl wdi konings gord eller b̃st-  
rops eller a tinge eller i letningh om han ær  
fra hanum løpen tha m̃o han wel tage ha-  
num oc binden En bondē skal ther tho war  
ware at taghen forthij om hanum wil na-  
ghet withe t̃yl frels m̃s t̃ylther eth oc twijge  
marne w̃itne tha ær han nærmere ath w̃ij  
the til fræls man en h̃pn til annøtugh dom  
Och tha a han ath k̃othe fore om han k̃in-  
ther fræls man el march then ther bwnden

*Om  
frelst  
bonden og koning*



moort oc pl march koninghen Och kommer  
 so at noget ledingh moorthen bothen tha ma  
 enghen man sijn træl fore sigh oth sendhe  
 wthen han for haffwitzmans loff töl at hā  
 moo for man oth fare tha mæ the ep En  
 tok pa hwert lare skib wære thz sō pl. wæ  
 rinde scal oppa wære othē fyre a hwert skib  
 tho i fore øst oc tho uti østre øst oc the sculle  
 skipperē mad gōre oc natn hente oc øste alle  
 time othē i saglyng En ho sō ellers sandher  
 oth sin træl othen frolle haffue tha haffuer  
 han forgiorit trælē om han ganger töl ko  
 nings gōrd oc bothe iij march fore han sick  
 hanū ep fulle haffue En kōmer trælē paa  
 lepe i lading eller noget man tager sin træl  
 sigh til tianiste oc sattet ep haffue paa hanū  
 tha haffuer hā ep ther mē forgiorit

**E**n mā tapper sit oc far ledendis at

xiij

**E**n haffuer man taffwet sich och foor  
 ledendhe ath Och wyl noget stath  
 ransaghe tha scal han taghe tho granne ath  
 minste mē sigh eller flere oc bedis ransagen  
 aff them han wyl Et och bonden sielff hia  
 me eller britien then felag haffuer lagt meth  
 bēden tha scal hā lade thm rāsage en sēn hā  
 thm rāsagē oc ar witne til at bedis hypn sēn

Ransage



## Ranthe

de hanum tha a han ath bote iij march fore  
 eller dplie m3 tülther eth En hitther han hu-  
 strwen hiamme eller depa then i felag ar och  
 m3 granne wütne oc söns hannu ranslaghe  
 Tha scal bonden bothe rü öre fore eller oc  
 swarie m3 tülther eth om hyn haffuer witne  
 tül ath han bedis loghlyge ranslaghen En  
 ar oc hwercken bonden eller hustru hiam-  
 me och sönne hñonen them ranslaghen och  
 ath ledhe ath there tülstnet Tha scal bonden  
 bothe for sijn hpon sex öre En bedhe hponen  
 them ranslaghen the ther i gorden ar Tha  
 hør them icke mere ath biuthe tül ranslagen  
 en saa meghet saa som i there gömme ar  
 En hwercken thet hærberre eller the kysthe  
 thet löst standher fore oc ep thet skün thet  
 enthen bonden eller byrtie haffuer löst at el-  
 ler hustru eller depa som lucht ar och löst  
 fore stor tha moa thet ep op byrtis Wil och  
 hustrwen ladhe tül ranslaghen och ar na-  
 get hwi til eller kyste thet bonden haffuer  
 self löcke at Tha scal hwn ths ep opp by-  
 rthe. are the bothe hiamme byrtie och deñan  
 oc haffuer hustrueller eller bonden sardelis  
 hwi eller kyste thet löst stander fore Tha  
 gør hyn swilt thet alt biuther til ranslagē thet  
 som haffuer i sine gömme, en ar bondē eller



brytie eller depe at kircke eller i kircke saghū <sup>Lij</sup> Ransage for  
 eller at øll i by tha skal mā ep ransage for the <sup>mand er goß</sup>  
 hawe both at the mæ wit komme

**O**m mā lether effter hors eller nōt

**E**Ar nogher man effter fith hors eller  
 nōth at lethe oc hitther ths anner statly  
 en a sin eghen sælet tha skal han ths tūl byis  
 driffue oc spōrie granne at om ther haffuer  
 nogher haffd a haffuer enghen haffd a i thū  
 by oc haffuer annen by ther sælet mæ eller aff  
 rath tha skal han til annen by rithe och kalle  
 granne sammē som hā giorde for och spōrie  
 om ther haffuer nager mā haffd a. haffuer  
 ep ther oc hamer ep tritie by oc sælet mæ thm  
 tha skal hā ther thet sammē gøre En ar the  
 engē ther hawer haffd a tha skal hā ths liw-  
 se i alle tre by hwat harret han ar aff. Och  
 hwat som han heder och hwat by han bor i  
 oc met thet mæ han borth taghe fith at hā  
 haffuer thette lymstly En kommer nogher  
 man aff annen by en aff the tre ther thū aff  
 reth meth them haffuer fallety effther thet  
 hors eller nōd tha a hyn mæ rath the paa  
 hans fallet eller aff rath ar taghet en iche  
 mera a hyn ther rath at bōthe fore Forthū  
 han haffuer meth thet ath the by wæreth

m ij



## Ræmthe

*Thaz man  
velen vaden  
Opfinsings*  
 or liuost or loglige miz fareten en kōmer nogre  
 aff andre by ther ep haffuer affret eller fælet  
 miz thm tha ær han with log at ths ær hans  
 hiamie fōde fæa en tager mā eller mātz haff  
 aff hās haffd eller hors eller nōd or kōmer  
 mā effter or kēner fith eghs tha scal enthen  
 dplie miz tylter eth at han tok hanū ep meth  
 wlog aff hās haffd eller bōte iū marck

ro ¶ Om mā hitther a enthū sit hors eller nōd

*Longuind  
for gind  
tinge*  
 ¶ Hitther mā fin haff eller or nōd hia-  
 me at ander mantz or kaller fith wære  
 tha scal han granne tūl kalle or scal fith with  
 bedis or go so i hās tack fore ther i hendher  
 haffuer Sigher hā at ths ær hās hiamie fōde  
 fæa tha mā hā hanū log fæste at ths ær hans  
 hiamie fōde ær ths or so got sō halff mark  
 eller batre tha a hā ath wære miz tylter eth  
 or twige māne wūne at ths ær hās hiamie  
 fōde fæa En figer hā fig ep sælff haffue hia-  
 me fōd or figer fig enthū fonget eller fiær at  
 annē a ths tha scal hā legge hanū fymt fore  
 a fymte dag effter tha scal han til kōme ath  
 hyn scal mōthe hanū som hā figer fig at haf-  
 me fonget aff En mōther hā ep tha scal hās  
 forfal mōthe at hā mā ep mōte eller kōme



## Bogh

oc tha scal han ander fyrnt bythe kommer  
 han ep tha Tha scal han bithie til tritie fyrnt  
 En a tritie fyrnt tha scal enthen hanum fore  
 kome so ha haffuer fig til hemels næffnd el  
 ler ha scal til gange oc legge sin hand offuer  
 faust hals oc en anen ma scal gange i mot  
 hanu oc legge sin hogre hand i hans hogre  
 hand luge offuer halsten Och tha scal han  
 swarie som epande ar ath bithie fig so gut  
 hialpe och hilghen ath han ar ther rath age  
 dhe ath och ar hans meth rattthe Och soa  
 scal then swarie ther i hans hand holder i  
 handelagh bythie figh so gut hialpe ath  
 han swor rath eth ther ar ep meen i oc ther  
 meth scal han fith tyl figh tage

¶ Hwor man a at taksetthe fith

En kommer hyn tha wether a annen  
 tyngh stæffne eller a trytia then ther  
 han taksetthe tyl Tha a han wether has  
 then ath taghe. och ar han loghfasth man.  
 tha gange han salff innen borghen for halle  
 En ar han ep salff bostasth man Tha scatt  
 annen bostasther man i borghen fore han  
 num ganghe Skpots han ep borth eller  
 hans fars haffuet som hyn haffue borghs



# Ramthe

Hiemmel

Hiemfude  
quas

fore til anner reth tha scal han fithy hiam hus  
fore hanu naffne hwar som han wil innan  
landhet figher han och at han haffuer fielff  
hiam feo tha mo han mel felle log fore oc  
ther effther swarie hanum tpler eth oc wit-  
ne oppa then brofiel som han fafter oc wil-  
ler hanum fore eller seth thet i hans moloh  
hwar som han wil loghen haffue och hyn  
haffue the witne som for ar malt En figer  
han ep ath thet ar hans hiam feo the Tha  
scal han then fiorthen dagh ther effther en-  
then komme syn hiammet fore eller hans  
forfal ath han mo ep komme En kommer  
han ep tha eller hans forfal tha scal han an-  
net spmt mothe En mothe han ep a annet  
tha scal han io tritie spmt mothe en mothe  
han ep a tritie tha scal han atther gange tyl  
ms hatlant hyn the taklat haffoe ms witne  
som for ar melt en mothe hyn tritie ma en the  
forste spmt eller anet eller tritie tha mo ha ep  
kalle ane til hiamels me ha scal tha felle log  
at the ar hiam hiam feo oc tha scal ha enthe  
a forste spmt logwine fit ms tpler eth oc wit-  
ne ell late mothe fit forfal oc tha gime ha log  
a anet spmt en for ha forfal tha mothe forfal,  
en a tritie spmt tha scal ha enthe mothe oc swa-  
rie log fore at the war has hiam feo som



# Bagh

før ær malet eller hyn møthe ms lamē witne  
ther takset haffuer

**I** Om then ther hælten ganger a hende

**E**n then ther hælten ganger i hendher  
hmat heller thet ær hyn ander eller hyn  
tritie oc haffuer hā witne til at han kōpthe  
thet oc witne ther wether wore tha a hā thē  
och lot fææs hōffuet ths at gange til menne  
oc tage igen so meghet som han kōffte fææs  
hōffuet ms. oc ms thet wītne wether wor  
hwar meget han gaff ther fore oc wītne  
bōthe konigs ambestman tre march fore at  
the wore wītne at ths fææs hōffueth ther  
the gpte ep hemmelt holdet En kan hyn ep  
witne wether kōme ther fææs hōffuet wth  
lather tha mīster hā ths werd hā hamer for  
fææs hōffus giffuet oc bōte koning iij mark  
fortij hā kōffte wītnes lētt

**I** Om thā ær othū lāds thē hōret for faat

**E**n kommer saa at then ther fōst ær gā  
gen i borgen anthen for hōrs eller nēt  
at then ær othen lantz ther han hamer thet  
affkōpth eller fonget oc wth hyn ther tha  
taksetther ath han ær wthen lantz Tha a  
hwar fyt at leggis til fiortē natter ths ær



# Samthe

hwar fimp  
or xij  
or hand  
land  
hwar vj

in vj  
or of day

Swager long

gaa sine brofvel y siat gide galdit

ter wagh En fighet hyn ther tock sath haff-  
uer ths mæler ths or ep for annet en for mpt  
wærlte tha felle hyn hanū log fore til satthe  
mans eth or swarie at hā mæler ths ep fore  
ths wærlte om hyn or othen landz tha scall  
ths stande som mælt or thre fpmter or hwer  
tjil fiorthen natther En kommer ths so ath  
hyn wore othn riges ther han kaller fig tjil  
himmels or wich then som takset haffuer at  
han at wathen righet tha lade stande dag or  
iamlinge En fighet hyn atther ther takseth  
haffuer at han gor thet hannum tjil wærr.  
Tha withe han thet ms tpler eth at ths are  
ep or ther ms stande thet dagh or iamlinge  
Or kommer hyn tha igeen Tha gor then  
ther takset haffuer til or logwinner fit eghz  
or the sammelwond mo hyn nar han kom-  
mer igen aff skiothe hanum och logwinne  
fich. om han wor othen landet eller wathen  
righet En hyn tritie ther wither tager han  
mo thet icke skiothe Han scal io a tritie fymt  
en then wærieellē lade wat en kōme the or are  
got willicht tock thet wore mellom tūmme  
ganget tha a motthe the wæl komme. en  
kommer han wither som thet hade hīame  
fōd or ths scal tog hwar gōre enthū a then

hyn  
mo  
C  
E  
tre  
ms  
ne  
ma  
fo  
fōde  
tha  
hwa  
wæ  
som  
ep  
ma  
the  
the  
sw  
the  
wor  
mæ  
tak  
or  
thet



hyns tritie brofiel mo han ep ths gode at han  
mo annen with komme en fig self

**E**m hwoz goth fawz hofueth war

**E**n worther sa at fawz hofueth woz ep pfe

so got sam halff marck oc ar thet ba-  
tre en tho ore tha warie han fawz hofueths  
ms fiathe manne eth tok scall tha has gra- vunde für  
ne ware i loghen ms hanum the ther bonde quag  
man are oc the andre the ther han kan tyl  
fo **O**c swarie thet ath ths ar hans hymme  
fode oc hyn a ths ep, en ar thet ep bathre en  
tho ore eller minne tha witne fig ths at haue  
hiame fode **M**eth tritie wantz eth oc ths scal  
ware bode hans nabo oc een anne ma then  
som bondens faw kanner bast oc torpet ar  
ep mere en ther bor i en man eller tho eller tre  
man **T**ha kaller man thet hans nabo ware  
the ther bo i naste by eller naste torp en ar  
thet ep batre en ptugh splffs eller minne tha  
swarie ms fin eghen eth at ths ar hans rat-  
the himme fode oc han a thet ms ratthe, en  
worter thet ep mere en hyn scal meth satthe  
mas eth warie oc scal han logwinne ths han  
takfath hawer tha swar han meth en eth til  
oc mo ths ep minne worte hwoz meget som  
thet ar tha swarie han io ms een eth



¶ Om man both worther a første sall

xx **S**Om malt ar for ho som mā haffuer  
 drapē, tamen hā haffuer bēt første sall  
 tha scal hā m̄s rätte sammē lethe fine fater-  
 nes fränder oc tale thm̄ til po theris frenstef  
 ne effter so sō the are māge til tha ame the  
 at bōte m̄s hanū are the māge tha bōte huer  
 sa meget m̄ynne En are the faa tha bōte sa  
 meget mere oc scal han tha naffne dagh for  
 thm̄ oc mercke hwar meget hwar there scall  
 bōthe then næste bōte halffue mere oc so thm̄  
 ther næst ar bōte halffue m̄ynne en anner i  
 man hans fransome recker so lenghe then  
 m̄ynste bot, scal ep m̄ynne wære en ertugh  
 sylffs Engē mā m̄o han næmme til aff lūne  
 fränder for en thm̄ dag kōmer han scal wath  
 giffue boten oc hwilkē ep tha haffuer boreth  
 fram fine bēter tha scal hā dom fo tūl hanū  
 aff fine fränder at næmme hanū oc liwle ths  
 fithē a hærretz ting at hā haffuer hanū dom  
 songet a hender aff lūne fränder tha legghē  
 tingman hanū dag fore ther bōte scal at hā  
 wære anaste hærretz tings oc fore hanū hās  
 bōter tūt En kōmer hā ep a thet næste ting  
 oc bōter som po ar malt eller felter log ath  
 hā ar ep hās frandhe oc gōr hā ep rath fore



# Bogh

eller han kōmer ep til tings tha mo hā namme  
me hannū oc fore hā giorde hanū icke rath  
tha a han at bōte halffue mere en han a fōl  
te tingh sculle haffue bōth

Sō faternes frand bōte so sculle oc mōines

xxi

**A**lle the sāmē lund som faternes frand  
der bōte so sculle oc mōthernes frander  
bōte mō hanū i then afftherste sal thet scall  
man oc wiðhe at hwerke thā fōrste sal oc ep  
then annen mo namme tūl fōr en salen oc  
bōth En tock scall han fōr haffue lathet thū  
halle tūl ath the bare i bōther mō hanū och  
then som ep bōr mō hanū a lame dag Tha  
mo han fichen tage saa dom oc namme som  
malt oc icke moa han mere en iāmlinghe  
effter ths hā sculle bōte sōge at namme hanū  
frā thū dagh hā bōter thū fōrste sal oc so til  
iāmlige dag effter tha mo hā icke thē om gē  
re rthē hā wil vreth gōre so oc effter thū dag  
hā bōter thū effterste sal tha mo hā oc icke len  
ger ma le effter en til iāmlinge dag mit mō  
ternes frēder oc fide sculle the mare saglōste  
aff hanū

Om frēkone bōter mō hanū

xxii

**E**n haffuer nogē frenkone thū bōte scall  
a fōr hū sēn fōr thē dag hā bōter then

n i



## Famthe

sal oc ar hās frenkone a faderne oc leffwer  
barnet tha a thz at bōte mʒ hanū En mōr-  
ther thz fithā fōdʒ nar thñ sal oc bōth tha a  
thz ep at bōthe mʒ hannum

### Tha bōther scal taghe

xxij

**E**n scal man bōther taghe tha ar sōn  
nast at tage effter fader om han ar til  
en ar ep sōn til oc ar dotter sōn til eller sōne  
sōn tha ar hā nast so rath som hā sculle arff  
taghe so tager hā oc then fōrste sal othū thet  
ena at ther tagher hwerken kone eller mō  
barn en thñ broder ther elst ar han scal tage  
with bōter och nar han haffuer taghet bōter  
tha skiffes thm alle i mellō som brodre are  
alle lighe meghs oc scal thm ther nasth ar at  
tage Tage trū ting aff thñ fōrste saal oc trū  
ting tager fadernes col oc trū ting mōther-  
nes frande oc so tage the oc aff then annen  
sal oc so aff thñ tritie sal. oc wil tha hyn thē  
bōter fige at i thz arede ther hyn wort dra-  
pen at hā fick ther enthū hwogh eller sor eller  
hordraht tha mo hā wūte i graff mʒ hanū  
mʒ tpler eth iij mark om hā wil oc om han  
figer at thz wor sep mark tha scal hā thz wi-  
the mʒ tho tpler eth En figer hā at thz war  
til nū mark tha scal hā thz wūte mʒ iij tpler



# Bogh

eth En ep mo hā hōgre til withe en mōder  
thz ep i thz arede hyn dōt ferk tha mo hā ep  
i graff withe ms hanū

Om hyn thē drap sagter hyn dōdis frand xxiij

**E**n sagther oc hyn ther bōter thū dōdis  
frander at hā fick mere i thz arede aff  
then ther droppē wor skōre sar eller aff hug  
eller lyte En til nū march tha sculle hyn thet  
bōte om the mōde saghtede eller wārie thz  
ms logen En kōnret so ath hyn ar dōt ther  
drap oc bōter fōre hanū enthen hās sōn eller  
hās frende tha mo hā thz sāmē wūte at hās  
fader eller hās frēde fik sa megs i thz arede  
som melt ar En nar ther alt ar bōt tha sculle  
the hanū trygt swārie ther bōter haffue ta  
get oc so māge som hā nēffuer til trygt om  
hā wil trygt haffue aff sa māge oc sculle the  
fōst i affliet swārie oc tha mo hā ep flere naf  
ne til at swārie en rj fōr othē thū som boten  
Tack sex a faterne oc sex a mōterne, oc tha  
sculle hyn thē bōter haffue taget naffue the  
ris frēnd til oc thū som bōter skal fōst sa  
swārie bete sig so gut til hialpe oc helgen at  
meth frandhers och wanners rōdh at wā  
re hans moll saa fallet h som theris tha wūl  
le han slighe bōther taghe aff them som



## Famthe

han haffuer them giort oc hþne andre swas-  
rie alt ths samme m̃s hanū som hans fran-  
der are. oc sa sculle igen swarie fōst hā som  
bøter, tok at ths hā haffuer ther taget bøter  
fore at hā wil ths aldri haffne hwerken m̃s  
rad eller dōd hwerken a fōdde eller wsfōdde  
man oc ther sculle the ware sotthe m̃s och  
legge theris hender sammen oc kēstis

**O**m hā haffuer ingen aff kōne som dra-  
pen wort

**E**n kōmer so at ther ar enghen til som  
aff hanū ar fōdder ther drapen wort  
then ther mō tage bøther effter hanū tha ar  
hans fader nālth at taghe bøther effter ha-  
num oc brōder ther taghe wil bode fastning  
oc bøther then som ellth ar i. oc fithen som  
the sculle arff skifte so sculle the bøther tage  
oc skifte En are the ep tūl som nālth are bo-  
ne oc alle the soa nar are tha tage tok thū  
ther ellt ar i och a fathernes wegne ar om  
the are baggis wegne lūge nar faternes oc  
mōsternes tha tager thū bote festning oc bō-  
ther ther ellth ar a faterne wegne oc skifte  
tog hwer m̃s thm̃ som iassne are at arffue en  
alle the bøter tage the sculle icke tage aff the  
tha sale som frander hþer othū thes ena at



then megē ther hā wor borē hwat heller fa-  
 ternes eller mōternes at ther more inge flere  
 til ther tage sculle tha tage hyn annē sa swall  
 sal som then fōrste En more sa at ther wor  
 iche flere an en fāternes frande ena or mo-  
 re enthen brōder son til eller then so nār mo-  
 re boren tha tage hā fōrste en sal or fāternes  
 frander or mōternes frender tage fithē hyn  
 annē tock hā more ep wātē en sammē tha ta-  
 ge hā en ful sal wit thīm alle or so om mōter-  
 nes frender more flere or tha aff thīm more  
 nārmere byrdige tha tage the en sal or hynē  
 ādre en sal en more ep mere an en aff fāter-  
 ne tha tage hā en sal wit hyn andre

¶ Ont mōternes frensomme

¶ R kōmer ths so at ths more engē frēde  
 til a mōternes megne or then aff hanū  
 more kōmen more so ofrālse kōmen aff folk  
 at hā mōtte ep arff tage eller sa othē rūghes  
 at hā wiste ep hwor hās frander more En  
 tok at fādnes frēder halfue taget thū fōrste  
 sal tha mo tok theris frande ep bliffue mōf-  
 ter an hā wor frālsmā tha skal hā til swals  
 bōthes or tha tage fādernes frender alle sale  
 or a mōthernes megne En kōme tock fithē  
 noghen aff hans frander effter ther othen

n iij



## Famthe

riges wore eller othen lantz oc kalle the sp-  
po bōther ther with hanū otthe a faderneſ  
wegne eller a mōtherneſ wegne och haſſue  
hyn alt bōth ther bōte ſculle tha ſcal hā taghe  
aff thm̄ ſom ths taghet haſſue oc hyn wore  
ſagloſt ther bōte ths ſcal mā oc withe at wor  
noger ſōdder fithē bōter worthe tagne Tha  
ma mā ey hanū bōter kraſſue

xxv **E**m hanū drags fore ſom bōter ſcal tage

**U**othē ſo at theris frende worder dra-  
pen ther bōter ſcal tage oc hyn wil bō-  
ther haſſue tha ſcal mā hanū fōlt ſoghe ſom  
mannē drap oc aff hanū a man fōlt at tage  
alle bōther och han ſcal taghe ſyne frendher  
til ſig i bōthen En drager han fore oc wil ey  
bōthe tha tagte hās frēt aff hanum oc fithē  
haſſuer mā rath til at male wijt hans fren-  
der oc tha ſcal hā kalle thm̄ ſom po hās feder  
ne are til lantzting. eth oc annet oc tritie En  
kōmer han tha til lantzting m̄s hanū ther at  
ſoger oc ſiær at hā ær ey hās næſte frēde oc  
biuhē ſkæl til ths harret the wore i fōdte oc  
with mā ther rade a at hā wor ey hās næſte  
frende tha ſcal man næſſne hanū næſſndy i  
thet harrit oc ſwerie the at han ær hans næſ

*Om hand  
vilde bōde  
gion hand  
fridloſ*



# Sogh

te frande ther fritløst tha bōthe han so frōst  
 som han hade sēlf drapet mannē i mod thū  
 dōdis frandher oc bōthe hā ths a sin brofiell  
 eller hyn gange tūl oc taghe hans frith En  
 swarie the hanū fra tha wære han saghlōst  
 oc hyn haffuer tapet frith arbeyde ther hanū  
 sagthe til at wære hans næste frandhe. och  
 fithen søge han the frender ther næst are

*tage fridm*

*toer sid  
arbejde*

**O**m hyn rætskylige finnes ther mannen  
 drap

*xxviii*

**E**n kommer ther saa ath man finner  
 oppa then rætskyldege ther hās næste  
 frendhe ær oc wil han bōte tha a han hans  
 frith at tage En effther ths hans frith ær ta-  
 ghen oc wil han hādher mere dele effter thū  
 lagh Tha a han en tha man at søge til man  
 helge oc fithen mo han ey langer ther effter  
 søge Alle the samme land som mælt ær om  
 fæternes wegen so mo han oc a mōthernes  
 wegen søghe Thet scal man oc wite at om  
 bōther worthe at tritie sal Tha mo ther iche  
 wite i then dōdis graff om ths worther wit  
 hyn giorth ther hans frith ær taghen fithen  
 tha motthe han enghe bōther bādīs fore ths  
 wor alt for giorth ther han wort fritløst

5  
 13 14



## Samthe

**O**m hyr dōr ther mā haſſuer draſpet

xxix **E**n thet ſcal mā oc wiſhe at dōr hyr the  
man haſſuer draſps ſōr en hans frūth  
wörter tagē tha alle the lōnd ther ſōr wor  
til frōnnē at tage bōter eſſter hanū ther dra-  
pē wor tha wor naſt ſōn oc hās brōdre om  
hā haſſue ſo ſcal hyr bōte ther eſt ar oc hyr  
bare til mī hanū ſo ongre ar are ep the ſōr  
te til tha ſculle bōne bōn wiſt tage at bōthe  
en are ep the til tha tager hyr dōdis brōder  
oc a faderne Er ep fader eller brōder til tha  
tager the ſom naſth are frānder oc the ſom  
alle are om nār tha bare the alle mī hanū i  
boten ſo ſom the ſculle arſſue hanū othē thz  
en at thū ther aſt ar a faternes wegē tha  
ſcal iō fader fader worthe nārmere en moō  
fader. oc moder fader nārmere en fader brō-  
der En alle the ther bōte i then ſōrſte ſal the  
bōte oc i thū annē ſal othē at ther ar engē frē-  
de mere til a thū wegē mere en then ene ther  
bar i mī tha bōter hā aldrī thes ſpter ſwol ſal  
oth, ſo wel hyr ſom thenne

xxx **O**m faternes col

**E**n wörter ſa at a fāvnes col ene are ofne



## Bogh

frander oc a annen wegen ep mare an een  
 Tha scal then ane bōthe en sal om han wyl  
 ep at hans frith scal tagis an nar hās frith  
 ar taghen tha mo han iche sithen male wylt  
 hannum Thet samme ar oc om mōdernes  
 frander are flere. oc ep wihen en a faders  
 ne wegen tha ar al thet samme som fōr ar  
 melt han scal io enthen bōthe eller thet gōr  
 a hans frith En ar engen frande til paa an  
 ner the wegn som nu ar malt oc are nogre  
 paa then annen wegn tha bōte the alt swolt  
 forthi at so som the sculle arff tage swolt om  
 ep wore andre frander til so sculle the alth  
 swolt bōte En kommer fiden faternes fran  
 der eller mōternes effter tha the ther haffue  
 fōre bōt fōre thū col tha mōre the well aff  
 thm kraffue bōter ther the bōte fōr thm En  
 word sithē nogre fōd a thē wegn nar bōth  
 ar tha mō man hannum iche bath kreffue  
 forti so som hā toge enge bōter om han wo  
 re wōder so scal hā oc enge bōther fylge thē  
 bōth wor fōr en hans wort fōder

¶ Om arff

ccci

**O**m arff som paa ar malt om noghet  
 man taghet arff ms sijne frenbom tha  
 mō ep lare arff wore mynne an i march



*giffen til luffe*  
*400 for 1000*  
*hand ind*  
*indis*

En dyl han at ep war lawe arff Tha  
dylie han ms iij tylter eth. om han war ep a  
tinghe luffder ar ths oc halff marck han ta  
ger ind ms bōne tha ar thet oc then samme  
log En ar ths a tinge luffd tha mo hā ths  
ep dylie tha scal hā so meget oth ladhe som  
tings witne ar til at ind wort taget oc hwar  
meghet hals fæ som thet worter eller arff  
oc wil mā ths dylie tha mo thet ep hōgre dy  
lies en ms iij tylter ath hōgeste gor hā oc wit  
noghet at hā haffuer arff inne eller hals fæ  
Tha lade hā oth ths oc ther po tylter eth oc  
witne at hā haffuer ep mere En ar thē min  
ne en marck splffs enthen arff eller hals fæ  
tha dyl han thet som annet fæ oc iche som  
arff hwar heller han scal logh fore giffue el  
ler oth ladhe

¶ Om neger kaller a anner for geld

**O**M negher man kaller a anner fore  
gielt Dock thet wore. C. marck eller  
mere Tha a han iche ath dylie meth mare  
an iij tylther och so standher then logh tyl  
thet worthe iij marck splffs tha swar hā och  
ms iij tylter en worter thet minne en iij mark  
splffs tha dylie hā ms iij tylter eth soo til thet



# Bogh

woort mynne en ij mark splffs tha a hā fide  
 ms en tplt eth so til the woort mynne en rj  
 þre penninge tha dplie hā ms fiættthe mans  
 eth so til thet ær mynne en ser þre och fithen  
 dplie hā ms tritie mātz eth so til thet ær myn  
 ne en tho þre tha dplie met en eth En scall  
 han woth lade och woorthen han saghtet om  
 stot faas mol tha lathen woth ms tplteth eth  
 oc wothne oc saa tjl thet woorthen ij mark  
 splffs En saghter hā hanū for ij mark splffa  
 oc wil hā noget woth lade tha swerie tplteth  
 eth oc ep witne so til thet ær rj þre penninge  
 En sagter hā hanū om tolff þre penninghe  
 och wil hā woth lade noget tha swarie fiæthe  
 mans eth so til thet ær ser þre En sagter hā  
 hanū oc ser þre oc wil han noget woth lade  
 tha swarie ij mās eth til thet ær tho þre En  
 sagter hā hanū om tho þre oc wil han noget  
 woth lade tha late och ms sin eghen eth

Om hwar meghet hustru mo forgoere xxxij

En nor bondhe och hustru fithie sam-  
 men tha mo hustru meth rath lagh  
 ep mere aff hēde en sam penings mwan haff  
 ue the oc bōm sammē the til alders ære kōne  
 lōn eller dotter eth eller flere the ther samten  
 winter ære gamle oc kōper nogt mā ms thm

Längs all  
 vinter



## Samthe

enthen mī kone eller barn som swol moreth  
 or oc skeer thet en sa ath ths kōff gor igheen  
 tha mo ep hyn tyff hāthe ther fore ther meth  
 thm kōffte for othen bonden limster thet a  
 tinghe ath hās kone sōn eller dotther withe  
 theris with saa at the mme ep forhepe nogz  
 aff hās bo tha mme the fithen enthe aff hen  
 de hwerkē lidet eller megs aff hans bo hā  
 som fithū for noget aff thm tha swaret som  
 han swaret for ander hans hion en haffuer  
 hās sōn sōr fast noget kōff en ths mōr limst  
 a tinge en tok at kōffus gor atther igen tha  
 skal hā tok hwer bōte for sin sōn en haffuer  
 enthen kone eller dotter fest kōp ther a han  
 ickē at bōte fore

*hmo is hmo vring mmo  
 vel segt, hmo hmo gmo  
 ingor xxxij*

Om galē mā eller orwide

**E**n kōnter sa mī wylpcke at noget mā ha  
 mer enthe broder eller nar frande ther  
 misther fith wūth oc haffuer hā iort eller en  
 ghen the ther hā wille nōtug at hyn sculle aff  
 hende tha skal hā tage the beste mē aff byg-  
 dē til tings mī figh the som iorden withe mī  
 hanū oc lywste ths ther at hyn haffuer ep fit  
 with oc hā wil tage with hans gerning och  
 sware hmat hā gōr tha mo hā ickē fithen aff  
 hende fith oc hā skal fithē ickē bōte hwerken  
 fore hās f. lling oc ep fore sketning en dar



## Bogh

nøger mā eller hvingger eller draper tha skal  
hyn ther sig luvvde til hās marie so fulle bō  
ther bōte som han haffde ths sēlff giorth En  
morder hā so galē at han gpyther hanū ep hol  
det vthū han skal hanū i hēgt haffue tha skal  
han thet a tynge luvvde. oc mē tings māns  
rodh holle hannū morder han oc so galen at  
mā kan hanū ep til tings kōme for hā leggher  
lage hēgte pā hanū tha skal hā tok til tings  
fare oc lathe mān nēffne aff tinge mē figh  
at see hans nōd oc fige the ths at hā giordhe  
thet aff nōd oc aff trang at han hēgtede ha  
nū tha bōter han hwerke hanū ther hā haff  
uer hēgtet oc ep konings rath fore

**D**om bñ flyge bort oc hyn fylger thm som  
a them

**E**n flyger māns bñ fran hanū oc han sēl  
ger thm ther a thm tha skal hā fige ha  
nū til som skowē ower oc kā hā thm sa wth  
fōge at hā spiller icke hyns trā tha tage sūne  
bp oc fare wel mē en figer hyn thē trāat a at  
bñen are hās egne oc frā hanū flugne oc hyn  
hamer wrāgt kēnt tha swerie hā mē trūtā  
mās et at the are hās egne oc frā hanū flpg  
ne en figer hyn thet trāat ower thu haffuer  
ep rath kēnt oc ieg wil ep lade thm vthū

a i

*Indføder Long  
3: bog 40. cap*

5  
13 14



thū smæt tha fare hā til mē en eth oc swarie  
at hā fulde fine by oc the are hās egne oc tha  
haffue the bote til halffs ther the wile en om  
bondē som træt a fiar ieg wil ep felle meth  
træt for thine by tha stāde træt oc hyn wæ  
re agēde at byen ther thm a oc nar træt fal  
ler tha hame hyn sō byen a botehonig oc byē

xxxii **O**m by flyge bort oc āner finder sō thm  
apende ar

**E**n flyge ellers by bort oc falle āner stat  
oc finder thm nager sō then ther agen  
de ar at oc wil hā fige at the more hās egne  
oc aff hās by kōne tha withie thet mē tree  
mants eth oc fester hā hanū log fore at the  
more hās hieme sōde oc are the holdē oc tof  
ep swerie tha tage hyn thm Ere the oc taff  
mede fithē hyn fester log fore oc toff han ep  
swerie tha bōte hyn la at hā haffuer fult En  
wil hā ep felle log fore tha swerie mē fin egē  
eth oc tage fine by oc fare wel mē en kōmer  
hyn thm sō i stok thē thē hitte oc kōmer hyn  
fidē effter oc hā wil swerie ths the more hās  
hā sō effter kō tha hame hā halff oc halff han  
thē thm stokede oc ths ther fithē kōmer aff  
ths wære al beggis there en kōmer engn mā  
effter ther fig kaller agēde wære sō en han  
haffuer flere stoke aff sō wil tha nager mā



Swarie sig til oc toff hyn swarie for sig ther  
i haßto haßfuer oc swer hā tha Tha for han  
icke mere en thū ena stock som hyn hūtthe  
ført oc thz ther aff thū stock fødis at førtthe  
lepæ effther thz ware bæggis there om the  
wille en the som for wore føde thm haßfue  
hyn ther ført hitte for the wore pffne til om  
the wore thp eller flere ther wore til ms een  
eth oc toge thm haßfue

Om kone tager løpe mā

**O**m kone lader lige i løn ms sig tha hyn  
ther hēne næste frende ar ther hēne a  
ms rætthe at giffte hā a bøter at tage aff thū  
thz hamer giort sex mark oc thm toff hā ep  
andworde hēne en hwaat som ellers worter  
giort wit hēne borddag eller nogt tpskēs en  
tok at hā tager thz ind ther hēne næste frēde  
ar tha skal hā hēne thz igen fa sorti at alt thz  
mā gōr wit hēne ther a hū alt bøter fore for  
wre thz ena som hū gōr ms fin gode willie en  
kōmer thz oc so at Negefrid dotter tager mā  
i løn oc wore hū ep ting liwst tha hyn thē hē  
ne næste frēde ar a mōenes wegē han a hēne  
bøter en tok at hyn liwstde hēne sithē sig tūl  
dotter sorti at hā wor ep ting liwstde føre en  
thū sa legs ms āners frēkone oc awler sōn nit  
hēne for hā hauē bōt for kōnē tha for thū sōn

xxxxv

5  
13 14



## Samthe

icke aff thū botē en haffuer hū annē sōn wīte  
annē mā tha tagē hā bōter en ær ep annē sōn  
tīl tha tage næste frānde

xxxiiij

**¶** Om mā sāl anner hōrs eller nōd

**E**n worder so at noget mā sel anner en  
thū hōrs ellē nōt ær hauer hyn wītne ær  
wil han fidē sēgte hanū ther fore ther hā sīt  
aff tha gāge the sammē ther wīter wōre ær  
wītne thz at hā kōfftet aff hanū ær hyn ther  
hās wītne wōr gange næst hanū tīl ær swē-  
rie mī rī mē at thet ær hās kōff the samme  
lōnd som hā sculle swerie om hymme fōd so  
scal hā ær wārie fore hanū om hā kaller op-  
pa hanū ær tok sculle the wītne bære ther wit  
wōre ær hyn leffuede som wīn wōr atly tha  
wāre han i logē mī hanū ær ep hā tha wāre  
hans næste wēne i thū steth fortī om kōffuet  
ginge igen tha sculle hyn fulle ther wīn wōr  
at eller hās næste wēne om han wōre dōt

xxxix

**¶** Om skaffte klæder

**E**n om skaffte klæder ær giørde anbutly  
ther scal alt mī rætthe lōtkōff wāre tīl  
ær wītne tīl kōff ær wīth skēft fōre ær fæleth  
swerd alle the samme lōnd som melt ær om  
hōrs ær om nōd bōde om tīmt ær sa i anner  
mans hōffo at gange alle the samme lōnd



a at stande bote om hyn ther othn riges ar  
 eller oc othn lantz so oc om ths ther ar so got  
 som halff mark eller bore tha gage effter thn  
 log oc the waining tha skreffne are om faa  
 som gage her om tpskes sa meget mynne a  
 man log at giffue som ther ar mynne wirta  
 ning a scal hyn oc ths loglige oth witne thet  
 a kaller tha logwinne som for ar mælt

Om mans faa draper i mang

**E**n worter sa at noget mā draper an  
 ners faa i mang so som hā wil ths wt  
 elthe tha bote hyn thet korn igen som faat  
 skadde thn som faat a oc swerie ms satthe  
 māt eth oppa la til thet ar tolff ore Worter  
 ths bore en rj ore tha lathe oth ms tjlter eth  
 so til thet worter ij mark splfs tha lathe oth  
 thet han wil oc tjlter et at thet woz ep bore  
 tre en worter ths mynne en twigge myn fa  
 ths han later oth tha bōter hā ther ep fore en  
 worter thn enthē twigge ores myn eller me  
 re tha bōte han tha ore fore worter thet en  
 the sex ore eller batre tha gelde skadē oc bō  
 te sex ore en ar ths so got som rj ore eller sa  
 ij mark eller bette tha gielde skadē at bōthe  
 ij mark en draper mā faa ms mothe enthē  
 Ringer gemme ms iern tpsfue eller met spint

ij



## Siatte

eller hugggher m̃s swerdy eller ore tha lathe  
 uth skadhñ och b̃othe bonden iij march En  
 tok at ths ar ep batre en een øtug hwar me  
 ghet ths worther fithen h̃oge tha b̃ote iij  
 march eller dylie m̃s t̃ylther eth En ar thet  
 so goth som halff mark eller batre ther han  
 haffuer so dr̃apet m̃s wabn tha gelde skadē  
 som malt ar oc b̃othe bonden iij march for  
 thi at ther wor giort ny tings werk och ny  
 tings werk a w̃ich koning at bothes

## ¶ Siatthe bogh

Om man flor træ  
 om man læ ar anner hæft  
 om mā sættē sin kyste til anners  
 om bondis eghet worter stallet m̃s  
 om mandrap  
 Om flere are m̃s i fard oc i fylge  
 om iij march mal oc herwerke  
 om konings ræth for mandrap  
 om lor oc thñ ep wil lym othē hæffne  
 om mā hæ ar over oc later kalle iij ting  
 hwar embtzmā mo søge iij mark  
 om t̃pffineth  
 om stallet wortē fran embettmā  
 om affare fæa  
 om mā h̃itter a syn mark hors ellē ñgt



# Bogh

poi Om embellmā tager saa op och fiær  
 ep aff  
 poi om wtlenning dør  
 poi om wrag kommer til lantz  
 pī om wrag i fiorde  
 pī Om skib wrags ind m̄ folk  
 pī om fisk wrags ind  
 pī om bod wrags ind  
 pī om konings log bod  
 pī om bonden stor fore m̄ logh  
 pī Om bōdē kōmer ep a første ting  
 pī om m̄ lypw̄tes a hender p̄ mark mol  
 pī om man dør inne at anners

## Om man flør træ

**O**m nogher man wth i eghe  
 skom oc flør træ som ths stor  
 oc finder noget m̄ hanum  
 witer tha fare m̄ hannum  
 som m̄ tyff skal fares effther saa meget som  
 hā halfuer skade giort en kan man ep fynne  
 hanū wither tha søge hā sa effter hanū som  
 effter sin tyff sa ær om bōdē kommer liger  
 enthē i skowē eller a markē oc tager ths no  
 gē m̄ oc kōmer hpn witer tha fare sa m̄ ha  
 nū som m̄ sin tyff halfwer han och noghet  
 bort taghet tha søghe saa effther hanum

Om nogen  
 witer bōdē  
 om bōdē  
 om bōdē  
 om bōdē



## Siatte

Som effter annen sin tyff m̃s th̃n s̃ame rath

**¶** Om man lærer anner hæst

ij

**E**n lærer noget m̃a anner hæst eller ore el  
ler klade eller wabn som m̃a lærer annē  
a io laan hiem at kōme so gode som h̃a tok  
th̃m en worter th̃s borte tha skal h̃a th̃s swe-  
rie fōst at han gaff thet ep bort oc gelde ha  
nū fide scadē igen effter th̃n wortnig h̃yn fiar  
som hanū lonte oc gelle hanū effter th̃n wort-  
ning annet sa got fæw igen en toff han ep  
swarie at h̃a ep gaff eller læthe th̃s borte tha  
bōte tho fōre fore om th̃s war so got som fire  
fōtug oc til tho fōre en ar th̃s bare en tho fōre  
tha bōte sex fōre til th̃s ar sa got som sex fōre  
en ar thet bare en sex fōre tha bōte xij fōre tñl  
thet ar sa got som xij fōre tha bōte iij march  
en h̃uor got th̃s ar fithē tha late io wat lonet  
m̃s log oc gelo sa fō malt ar en dyl h̃a at h̃a  
solde th̃s ep oc ep gaf bort tha dylie h̃a th̃s m̃s  
sa megz log som sculle dylie so megz bōt m̃s

*Sand gaar*

*Sandloft sin*

iii

**¶** Om m̃a sætter sin kñste at anner mans

**E**n sætter m̃a s̃yn kñsthe tñl āner m̃as  
eller anneth fith fangh Thet han ha-  
uer s̃alff loff fore oc worther thet borth flo-  
leth Tha scalep bōnden som gorden a thet  
igen gelde othen thet ena at han saghter



hanū fore at han haffuer ths salff skollet eller  
hās hion tha scal hā enthe gen gelle eller giff  
ue log fore En for han hanū selff eller penin  
ge eller ths i siagordel ar. oc loff ar fore och  
legger ths i sin kyste i hūns alpn oc for hanū  
loff oc nøgel ther fore tha a han thet oc icke i  
geen gelle En tager han ellers i fine gomme  
som nu ar mælt oc worter ths tapet tha scal  
han thet igen gelde som thet til gomme tack

¶ Om bōdis eget worter met skollet

iiij

En worter hās eget skollet ms ther sa got.  
war sō hyn̄t tha bōter thet icke bonde  
tok scal hā swerie met logē at hanū war saa  
megs skollet fran en wor hā minne skollet the  
i gomme hafuer tha gelle sa meget igen som  
ower wor met logē om hyn̄t kaller mere pa  
en lar nager mā annē øgh haft eller ore och  
for hanū thet oc kōmer thet fithē noget at oc  
bliffuer dōt tha scal hā fore hanū hūte hiam  
oc fige tha hūn at thet forgiks for wārickit  
tha swerie hā log fore at han forgick ep met  
wārickit oc gelle ther ep mere fore en wōrther  
ep hās eghē hut met stolē tha ar hā ms wā  
rikt tapē tha gelde hā igen ms logē at thet  
war ep bare en wor hā self ms ther øget ot  
the eller han haffoe til sath tha tack hyn̄t ep



# Siette

*Item in  
forstors  
paa ogs*

ther taget haffuer gomme huerkê hudi eller  
huald oc ep igen gelle om stolet worter en fi  
gher hyn ther oget othe at hâ giorte ths m3  
tatt tha scall han dylie ths m3 loge at hâ giort  
de thet ep m3 last eller gelle skade igen

## Om mandrap

*frid. d. 18  
Boj x f. d. 18  
sage  
vif frid. d. 18  
ij f. d. 18  
i samfund  
m3 frid. d. 18  
d. 18 3 f*

**A**thet scal mā oc wite at huerkê som mā  
draper tha a hâ at bote ix mark til ko  
nings rath sex mark til frith koff ths ar fyre  
mark spliffs oc iij mark fore blod withe oc iij  
mark om so megs kōmer til hās haffuet lot  
tha scal hâ thm alle bote en ar hās haffuz lot  
mynne tha for embestmā icke mere en the iij  
mark ther hās homet lot ar tok hâ ar ep me  
re an en ore en frit kōp the sex march eller iij  
mark solffs thm scal hâ for sin frit giffue eller  
haffue embestmās willie til at hâ mo mynne  
giffue en guther hâ ep thette giort tha scal hâ  
mare fridest saa lenghe til han haffuer sin  
fridh lōtt oc icke scal engen man bote fore  
som ar i samfund metly hanū sō en embest  
man haffuer thet artinge lprost at hās frid  
wor ep lprost och ho som fithen ar i sam  
fund m3 hanū tha bōther han ther fore tre  
march til thes at hans frith worter lprost  
en hwer then man ther war i sord oc i selge  
metly och ther fester oc stander so then kirke



## Bogly

tha a han at bōthe koning iij marck

**O**m flere are m̃ i fard oc i følge

**E**n kōmer sa at flere m̃ are m̃ at dra-  
pe en mā sām eller flere oc ther gōr en-  
gen boether oc wor ther engen both brothen  
a the trī lantz ting ther nāst effter tha a alle  
the i fard oc i følge wore met bōte konings  
rath oc bōte for frit kōff oc for følge so som  
hwer haffde selff dra-pet hanū forti tok lan-  
det ther wicher at hyn sculle saa meget rād-  
dere wore at kinthe bōter then som gernin-  
gen giorde oc wele the ep wether gange oc m̃and ligger  
liggher mannē p̃a mōrde tha at thet ep illa  
at the bōte meget ther illa haffue til giort

**O**m xl mark mol oc herwerke

**E**n om herwerkis mol alle the stadhe  
ther man a bonden at bōthe xl mark  
for herwerke eller for tpskens mol eller for  
tūngh eller for bondh och meth fard oc fpl-  
ghe so som the bōthe bondhen fore fard oc  
fplge so bōthe the och koninghen. iij marck  
En so gordh gangh ath nogher fplger i an-  
ners gardh Och gōr ther herwerke innen  
och annen fplghet hanum tūl och gōr noget



for gaandgang forð og felye Siatthe

Boudad iij i gorden at hyn a at bote for gorgag oc sa for  
Lomung iij i folge tha bote han ep tack hwer mere en iij  
mark for konings rath

iiij

Om konings rath for mædrap

xv

Om konings rath fore mandrap eller  
for xl mark mol eller for for eller splge  
ther a ep konings embestmā hyn om at sag  
the ther giort haffuer wathn ths at hā ar saa  
rūgh at wil ep sagte hanū mē heller hafne el  
ler oc sa at han ar sa wæl at hā orker ep och  
haffuer thes ep kost eller æffne ther søge scal  
eller hā ar sa othē riget at hā kan ep wit kō  
me at bare oc haffuer hā tok tings wothne  
oc bygd oc hærret wūt ths at ths ar giort tha  
mo han aldri konings rath thes fiar kra sue  
en ep ar ths rath at ambestmā mo sagte mā  
om mā drap eller om xl mark mol eller om  
fard eller splge othē hynē kare selfue meth  
thē wøther ar giort

Conys ambestmand

maa ingan med

figer for mandrap

xlv sag for og

folge, vder gang

deas forst ix

ix wø og giort

ix wø og giort

ix wø og giort

ix wø og giort

ix wø og giort

Om for oc thn ep wil liwse othn haffne

At woster man for tha a hā ms ratte  
at lade liwste fit til konings gord innē  
hærrihs oc ther næst til tings fare oc ladhe  
se fit far ar ths saa meghs at ting man fia at  
ther hør spat eller spire til at kōme tha a bon  
de at tage næffnd igen om han dyl En gor



han wit tha a bonzen at haffue iij march <sup>giondr ifa bor</sup> of  
 sa koning en ep a iij mark fore thz <sup>ha an linsbo</sup> for ep <sup>hā</sup> kās  
 mer spat ellē spijre opthē en hūster hā thz ep <sup>hā</sup> hā  
 a fōrte tīng thn ther for haffuer songet <sup>hā</sup> oth  
 ep a ammet or ep a tritite or ep kāmē po <sup>hā</sup> hā  
 wegne tha a koning iij mark aff thn thz <sup>hā</sup> for  
 reth sich or hā scal ep thes fiar iij mark aff <sup>hā</sup> hā  
 nū haffue ther haffuer sozet hanū En <sup>hā</sup> wor  
 ther sa at hā sōger sich for ther fōget haffuer <sup>hā</sup> hā  
 or hā sue ther nāffnd fore aff hanū thz <sup>hā</sup> gior  
 de eller hyn goro witer tha effter thz hā <sup>hā</sup> hā  
 mer hanū bōt for sozeth tha scal hā bōte <sup>hā</sup> bon  
 dē iij mark en war hā sig ms nāffnd modh  
 hōdē for sozet tha at hā wort for <sup>hā</sup> konigs rat  
 en kāmē sa at hyn ther sōger om for at <sup>hā</sup> han  
 later flere tīng offuer skrepte an hā hamer <sup>hā</sup> log  
 mol wit hanū at male tha scal hā bōte <sup>hā</sup> koni  
 gē iij mark ther sozet fik or hā a ep thes <sup>hā</sup> fiar  
 iij mark aff hanū ther hanū for <sup>hā</sup> giorde  
 En kāmē sa at thn for haffuer songet wil ep <sup>hā</sup> bō  
 ther haffue or ep wil lpmūe tha mo ep <sup>hā</sup> koni  
 nings embestmā twinge hanū til ms <sup>hā</sup> konings  
 rath eller han at sa wiffel at han haffuer ep  
 effne tūl at twilfolge hans sag eller han kan  
 ep or haffuer tha konigs embestman herretz  
 witne at hā wethe sar tha a hyn thz <sup>hā</sup> giorde  
 ep thes fiar ath bōthe koninghen iij <sup>hā</sup> march



# Siatthe

eller tylie m̃s tylther 'eth En l̃uwlter h̃pn ep  
 for offuer hannum h̃pn ther forerth haffwer  
 fonghet oc haffuer ep embestmā h̃rret wit-  
 ne t̃yl Tha mo ep f̃asta t̃yl h̃wicken man h̃ā  
 wil for for uthen so som for ̃r melt En kom-  
 mer sa at br̃tien sagter h̃pn at han l̃uwldehe  
 ep sich for oc for m̃s som lom war tha ̃r h̃ā  
 nærmere at warie figh m̃s tylter eth, en em-  
 bestmā ̃r ath so hans iij march en raan haff-  
 uer ep embestman om ath m̃ale eller sagthe  
 noghen man wthen k̃er thet ranneth som  
 with hannum ̃r giort oc nar han haffwer  
 kart ranneth tha a han rannet at f̃olge So  
 f̃a for ̃r m̃alt m̃s loghū enthen t̃yl ñafnd el-  
 ler anner logh som for ̃r screffwen h̃wōr  
 man scal ran s̃ghe at laa manghe t̃yng som  
 m̃alt ̃r Enfaller han at laghen for hanum  
 tha a han at b̃ethe bondhen for ran och ko-  
 ningū iij mark En g̃pther h̃ā ep worth fig for  
 ran enthen meth ñafndh eller annen logh  
 Tha ̃r han worth for koninghs ambest-  
 man En kommer thet laa ath h̃pn ther ran-  
 neth haffwer l̃pwlth fore mannen ath han  
 f̃olger thet ep lengher Tha mo koninghs  
 embestman taghe iij march aff hanum ther  
 ranneth l̃pwlthe Och ep f̃wldhe loghl̃ghe  
 och han haffwer t̃ock rath ath sagthe h̃pn

En d̃igman  
 man  
 f̃igge  
 ran, wden  
 f̃lag som  
 ṽd  
 ̃r giort

So do for ran  
 Bonden ̃r lag



## Bogh

ther ranneth wor offwer kær tñ iij mark *Den iij d*  
 eller wærie fig for laghen

**O**m man kær omwæ oc lather trū tyngh f

**E**n kommer so ath nogher man kær *Saa offte 604*  
 offuer anner och ladher hanum kalle *den mist sid*  
 til tings eth oc anneth och trūtie och tyngh *mand selge ega*  
 mæn legge hannū fithn fiarde tyngh fore oc *er hand fallon*  
 sware hā bonden inghñ rath fore tha mwe *ter kong iij d*  
 bōdher wel dōmme bondhen sijn rath och  
 koninghen iij mark En kommer saa at ko-  
 nings embestman bedis hans iij mark och  
 kommer han saa til tings ther saghet wor  
 och dpl thet ath han war ep loglighe skaffnd  
 oc ep loglighe saghter tha a han ath swerie  
 bondhen tplther eth oc fa koninghen brūthie  
 fore hans sōgningh tplter eth eller iij mark

**O**mwar embestman mo søge iij mark

**O**ck mo thet so komme a første tyngh fi  
 at konings embestmā mo søge bōden  
 iij mark oc ths skal sa worde at om bōde kal-  
 ler āns til tings oc hā mōter thē kalls wor oc  
 wit gor ting skaffnig oc hā wor ting skaffnd  
 oc wil hpn bōde ep rath gøre ther hanū haff  
 wer til tings kalleth tha mo ting man well



## Siatte

hanū hās rath och dōmme sa at han mō ep  
annē spūne mīz logh dylie oc mōe the dōm-  
me koningen iij mark for the ret lōst hā gōr  
tol han dōmme tha a tingly man at nāffne  
men mīz ambestman oc mīz bonden tūl spmt  
effter oc withe om ambestmā oc bonde fōn-  
ghe rath oc fonge the rath som mō ar māl-  
tha ar thet got En fonge the ep tha a tūng  
man ath dōmme embestmā til at tage fōrt  
bōden sin rath oc ther nāl til sin eghen rath

xiij

## Om tyffnet

*Enduy man  
man iij tyff*

*Salde, vden fald  
vorder fōrt*

*Sigtid aff andeg  
vā Gaud fōrt*

*fran Gaud fōrt*

**E**n saa ar thet om tyffnet at koninghs  
ambestman mō enghen man i harret  
tyff kalle wathen han wārther fōr aff andhe  
men saghet Och ep mō konings ambest-  
man sagthe hanum ther tyff ar kallet fōr  
han haffuer sich mō mālch som logh ar  
En far han mīz som logh ar oc wār han sig  
fōr bonden tha ar han mīz rātthe wārth fōr  
ambestman En faller han met rātthe och  
wār figh ep fōr bonden tock thet ar mīnne  
en halff marck som han haffuer stollē tha  
a konings ambestmā icke mere en iij mark  
aff hans haffuet loth En wārter han bonde  
oc til tings fōrt tha gōr thet a tyffsens haff-  
uet lot so mēgs bonde som iordeligt ar oc ko



# Bogh

ningh so meghet som offuer thar skæl moa  
ganghe oc tock laa at bonden for scest rath  
aff tyffwen En worther thet til halff march  
eller mere tha gor thet a tyfflens haffuet lot *Om rjffuers*  
En hane oc born haffue ey there haffuet lot *lone or dnu*  
for giort this ena at huan a at bore iij mark  
om thet worther swinneth wnder hanne  
indhre loste tha gor thet a henne haffuet loth  
oc ey a henne born

**¶** Om skollet worther fran embestman xiij

**E**n worther skollet fran embestman selff  
tha mo han lynn tyff wel. griffwe enep *En dng mte*  
mo embestman anner mans saghe taghe oc *ma inlo fge*  
soghe a anner man enthen for tyffneth eller *anden man*  
for for eller for ran eller for tyffkens wthen *sage*  
thet ena ath thet ar wmdue ther ey haffuer *viding eller*  
marie eller the born ther warie loste are el- *verdelofe dem*  
ler then man wthen rughet ar laa ath han *at man vedet*  
han ath soghe fith mol tha mo embestman  
them tjl ratthe hialpe Och ey koninghs  
rath wjth them goze for han haffuer there *for inglyng*  
moll swol En for hyn och worth figh fore ba *som bonden*  
dens sagh tha ware han worth fore konin-  
ghen som malt ar En gor han bonden rath  
Tha scal oc embestma rath haffue Ths scall  
man oc wjthe at hwer skadh bonden sagter

p iij



## Siatthe

anner om xl marck moll eller for for eller for  
 ran eller tyffnet tha haffuer konings ambest  
 man iche at mele with hannu ther sagtet ar  
 fore the sag om han dipl the standh han so-  
 gher offuer hannum wthen thet ena at han  
 ladger flere tingh offuer ganghe en han ha-  
 mer rath tyl eller hyn far aff landhe ther sag-  
 ther eller han skitet bort tha mo konings em-  
 bestma fithen lywolle sag offuer hanum och  
 hyn fylger en som logh ar oc melt ar tha ma-  
 han wel see aff hannum enthen logh eller bo-  
 ter enthen for xl marck mol eller for iij mark  
 eller tylther eth eller for eller ran eller tyffnet  
 tylther eth eller iij mark

## Om afare faa

**clij.** Thet scal man och withe allskyns afare  
 faa thet man with eghen apendhe tyl  
 tha ar thet konings miz ratthe om thet ar. o  
 penninge mron eller mare oc tock sa at then  
 ther hith haffuer han scal lywolle a tinghe oc  
 a kircke staffne forst eth tingh oc saa annet  
 oc so tritie oc mo han ep thet wthen harrets  
 fore Er han selff wthen harrets ther hitther  
 tha scal han then man i handh fonghe ther i  
 thet harreth bor och lathe han thet lywolle  
 och wrother thet lywolle a trij tyngh hwat  
 thet ar Och eth lants tingh ther scal han for



## Bogh

reth tül sijne oc wül han fichen ther hith haf  
 mer Och i hæffoh hæffuer hæffue thet i f  
 ne gomme dagh oc iæmtinghe Tha hæffuer  
 han wel woldh til oc tock saa at han wüth  
 hwar goth thet ær oc taghe thet indh til wt  
 ningh oc kommer hpn effther ther æpendhe  
 ær at innen dagh oc iæmtinge tha a han m  
 rætthe fith igeen taghe En kommer han ep  
 tha a ko. æmbestmā mē thū sanne wotning  
 hpn tock thet indh en wül han ep saa langhe  
 effther fare ther hith hæffuer en wül thet ka  
 nings æmbestman i hender songhe. tha scall  
 han tock lathe thet lüwste a tinghe thet som  
 han hæffuer hanum songhet oc om æmbest  
 man scal thet lathe wæthe och lüwste a tre  
 tingh som mælt ær Och fichen scal han holle  
 thet dagh oc iæmtinghe som bondhen sculle  
 worderffæet och wæppl kommer hpn eff  
 ther ther æpendhe at tha a fith igeen hæffue  
 En kommer han ep effther tha mo konings  
 æmbestman wel npthe figh tül hielpæ Er ths  
 och saa ath hpn ther fæstth hütthe hæffuer  
 thet dagh och iæmtinghe Tha mo han thet  
 sanne gære npthe fith so som fæ ær mælt  
 Och saa ær thet enthen om skapthe klæ  
 dher eller fæleth swerdh och skææstth fæ  
 och hors eller nptth eller noghet thet mæn



# Siatthe

*Lijke*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

*och man  
sagt*

ther man skal løtköp til haffue oc kōmer thū  
effter ther apende ar at, oc enthen finner thz  
i embestmans haffo eller i thens som han ha  
mer thet i hender fonghet tha mo hyn loch  
wūme sich igen ther apende ar at oc hūem  
embestman haffuer thet solt, tha a han ha  
num atther gieldē then ther aff hanū kepe the  
En finner hā ep sich eghz ther apende ar at  
tha haffuer han icke at māle with embestmā  
om thet stor dagh oc iāmlinge En aff hen  
ner han noget aff thet innen dagh oc iām  
linghe om thet ar then kost man mo gēme  
om thet ar ep madh eller tpskens tha a han  
ath bōthe iū marck forthi han hafuer thet ep  
gont som loch wor oc gelle kosten igen En  
hitther nogher man mynne kosth en fām pē  
ningis mōn tha a han sich eghet thet tapet  
haffuer en tock at han a ther ep konings rat  
at gielde fore

*co*

Om man hiter a sin marck enthen hors  
eller nōth

Om hors eller nōt tha ar nar the samē  
me lag mē so meget at thū ther hitther  
hors ellē nōt tha mo hā thet ep op tage sōr en  
han haffuer thet hūst a tinge at ths gor thū



# Bogh

oc fithē mo ther ep annē mā aff hans haffoh <sup>hvorledes</sup>  
 tage othen thū kommer ther apende ar ath <sup>driffet paa</sup>  
 oc fithē han haffuer thz luvst a tinge tha mo <sup>oplyndt</sup>  
 hā op tage oc hwerke lade faat eller sele for  
 en luvst ar a tinge annē finne om thet ar  
 hors eller hest oc tritie finne tha a hā m̄ ræt <sup>driffet qvæg</sup>  
 te til tings føre ar ther nogē apende til tha <sup>Anna mand</sup>  
 hā fith m̄ rætte En ar ther ep tha sculle tinge <sup>indtægt for</sup>  
 mē orthe thet i ambestmās asyn oc fithē mo <sup>end 13. 14. ting</sup>  
 hyn wel hors rithē oc age m̄ ther luvst haffue <sup>inf.</sup>  
 uer so som thet more hās eghet oc tha scall  
 hā eth lantzing oc annet oc tritie luvste ath  
 thet ar fonge hors oc sa hūt oc fithē haffuer  
 hā mōld at holde thet til dag oc iamlinghe  
 effter at thet wort luvst a første ting En ar  
 thet enthē ore eller ko tha a hā oc ep op ath  
 tage for ar luvst ar a første ting som melt ar  
 oc fithē hā tager thet op tha mo han engen  
 nøtte aff taghe for han haffuer thet a tynge  
 luvst och ambestmā och tyngh man naff-  
 ne man hiam met hanum at wethe thet och  
 fithen mo han well nptthe thet Och a the  
 trū lantz tyngh ther effther scal han luvste  
 thet hoo i haffoh haffuer och i hwaat har-  
 rith han ar oc i hwaad by hā bor oc hwa  
 liche thet ar oc hwa gammelt han holder  
 thet føre och hwaad märke thet haffuer oc



## Siatte

thet fore oc hwat marcke ths hafuer oc fithē  
mo han npthe som malt ær fran thet fōrlthe  
tingh han lpm̃the thet sa til iæmlinghe dagh  
Om han kommer ep effther thet a hwath  
som sa lpm̃thes oc fars m̃s som malt ær En  
tack han draper thet fæa tha a han icke ath  
bōthe ther fore forthi at han hafuer thet m̃s  
woringh taghet oc tha scal han thet m̃s wō-  
ningh uth ladhe som malt ær en far han ep  
m̃s som m̃s ær m̃lth Tha for hwer tindh  
han faller eller fæler anner mans haffth tha a  
han at bōte tho øre til thet ær iij marck En  
far han och wthen harrets meth oc wother  
thet ep lpm̃th och met woringh taghet som  
fōr ær m̃lth tha a koningh iij marck En om  
ope eller koo tha for hwer tynne han agher  
open ellē melker koen tha bōthe tho øre fore  
tūl ths worder iij mark en fōr hā thet wthen  
thet hærith ther wor lpth i och thet wor liwff  
i och ep m̃s woringh taghet Tha a han ther  
fore ath bōthe konings brp̃dhe iij marck . en  
kommer han effther ther agendhe ær ath.  
Tha alle the samme bōther bondhen hōrde  
ther ths otthe the hōre oc embestmā

Salve Gylle  
agher malk  
anden mand  
Dinge  
Gode iij p

**I** Om embestman tager fæa op  
oc figher ep aff



## Bagh

xvi

**E**n tagher embestman thet sava op och  
 lijwcker ep a tinghe som nu ar malth  
 och tagher thet ep meth wotningh tha a han  
 at hothē bondhen som anner bonne och saa  
 meghet mare at haffuer han thet meth wot-  
 ningh taghet och haffwer thet ep a tynghē  
 lywst ther hans iamlinge dag gor wth som  
 han haffwer thet holleth En tock thet wor-  
 ther sam winther eller sex Och dō sava i  
 hans haffd eller han sal thet borth tyl annet  
 landh elier tyl anneth righe oc kommer hyn  
 thet ottha Tha a han sich sava wth ath haff  
 we aff ambestman och ther til iū march for  
 thij ath han for ther ep loghlighe meth wijll  
 han hanum och warre gōre Tha haffwer  
 han thes wel macht Forthi then scal halstij  
 rath gōnne ther annen scal twynghē til ath  
 gōre rath

## Om oth lanningh dō

xvii

**E**n worther sa at nogher wth lanning  
 dō och haffuer han rath arfwe meth  
 sich oc dōr han ath nogher bondis tha then  
 bonne han dōr at han a ath sandhe konings  
 embestmā buth at hā a til at kōme mē grāne  
 oc see hwat thet wor ther hā wor apende  
 at oc ther nast a embestmā til tings at kōme  
 och lijwcke thet ther och tha a tyngh man



## Siaethe

at naeffne man miz ambestmā oc hosbonden  
 at se oc spne oc lage wotningh a hwar gath  
 som thz ar hyn otte ther dōther ar oc sichen  
 ānet ting ther effter sculle the lpsse hwath  
 thz ar oc hwar thet war wort oc tha mo hos  
 bondē holle thz inne dag oc iamlinge oc scal  
 hā thet sammē holle ther wort worder forotē  
 thz ar the koste ther spillis mwe som ar kost  
 eller ādre slūge thet hā mo nytte oc gelle saa  
 meget ānet igen miz the sāmne woring en kā  
 mer noget effter inne iamlinge dag thē hyns  
 ratte arwing ar oc haffuer war konigs bref  
 eller andre gode mētz at hwerkē embestmā  
 ellē harris mē tofss straffe tha a hā miz ratte  
 sin arff at haue en haffuer hā ep slūg witne  
 til tha scal han haffue twige māne withne  
 til oc swerie paa met pū man at han ar naef  
 frandhe til then dōdhe Er thet sa at han ha  
 mer rat til at tage arff eifter hanū tha scul  
 le the wothlade En kommer engen effter in  
 nen dagh oc iamlinge tha a konings embest  
 man thet ind tūl figh taghe En sagther han  
 bonden at han loth ep alth oth hwat heller  
 then arffwen scal taghe eller embestmā och  
 spghe at hyn loth ep alt oth til sūne fōst ther  
 thet wort bort tha scal hā swerie tpler eth  
 och witne at thet ar alt othe ther hans war



## Bogh

En kommer so ath nar hyn ar dōth at han vill ind-  
 dhens Atth bondhen wil ep holdhe hans eff-  
 ther hans dōth Och tagher embestman ths  
 indh tha scal han thet lathen wæthe och lymse  
 som bondhen sculle Oc lymse ths a iæmlin  
 ghe dagh ath han haffuer ths holdet En aff  
 hendher han nagheth for wæthen wæthe Tha  
 bōthe iij march som bondhen sculle. haffuer  
 han thet oc saa at hā lather ep lymse innen  
 iæmlinge dag tock han haffuer thet sex win-  
 ther eller flere tha sculle the som arffwen scul-  
 le tage ths wæth kræffue som low ar En ha-  
 mer han thet mæ wæthingh taghet och lymse  
 a iæmlinge dagh och iæmlinge dag ar othe  
 tha haffue the hannum ep tūl ath mæle ther  
 effther komme wæthen han wæth so them thet  
 for guts skyld, eller koning wil thm thet igen  
 gūffue

Om wærak kommer til lats

proiū

En thet wærag som indh wæragis i haff-  
 ne och enghen sōlgher tha ar thet ko-  
 ninghs embestman gōmmere at ths En kō-  
 mer bodh ind then ther ep ar mære en sex ore  
 tūl oc lather embestman hanum op drage oc  
 kommer hyn effter som hanum a innē dagh  
 och iæmlinge tha e han at gūffue embestmā

q i



## Siätte

tho þre for indreght oc iæffuer æmbestman  
om thet ær hans Tha swarie tül ms siätte  
mans eth oc taghe sijn both En kommer ðo  
re skib ind en byrdingh tha gþffæe halffæe  
halff mark oc taghe sith skjib En kommer  
saa stort skjib ind som læst bæe eller mere oc  
lætther han thet op at gomme tha gelle iij.  
mark at taghe sith eghet iæffuer hannum oc  
om skibet ær hans tha gange til ms tølter eth  
oc wjthne oc taghe sith eghet En kommer  
han saa effther ath han sijnner sit skib a flo-  
the moll oc ep op draghet oc ep æmbestmans  
hæfft a kommet oc ep ækere fore ther han  
lodh læge fore tha hæffue han sith eghet ther  
effther kom och ep giffne penninge hwaad  
som ths ær mere eller mynne

## ¶ Om wrag i fiorde

ric **E**n kommer wragh i fiordh som i rol-  
skillis fiorth eller annen fiorth ath ther  
wragh naghæt fra en by och til en anen eller  
fran eth hærit och tül eth anneth eller och i  
thet swandh ep ær mere en woghe siþs mel-  
lom tha mo thet icke wrog worde en ær ths  
mare en woghe siþs tha ær ths bætre hannum  
skibeth a at han giffue mynne lag fore at ta-  
ge sit skib heelt oc holds oc æmbestmā hawer



## Bogh

ther gomme a om ther ar engē sō thz gomme  
mer oc anner mā scal thz op hwogge en kom  
mer sa at noget mā sagler i hart wether och  
scal hā kaste aff sit tømmer eller aff ādre kof  
the oc wags thz ind til lātz tha mo konings  
embestmā haffue ther gomme a och kōmer  
hyn effter ther apende ar ath tha scal hā mē  
tymter gelle embestmā fith arbeide som han  
haffuer ther a lagt oc tage fithē fine koste

Om skib wags ind mē folk

ff

**E**n kōmer naghz skib ind wagentia  
thē folk ar a tha mwe the selfue red  
dhe hwaet sō the kūne oc hwickē man them  
wil hīælpe for gutz skipta eller oc for lōn tha  
wære saglōst ar oc then hos ther apende ar  
at oc wil han enthen giffue eller fiallie anner  
man thz som hā kån ep self rædde tha haff  
uer hā thz wel makt En skilies the wit skiff  
wet som thz fplge oc barie thz ep selfue oc  
ep giffue eller sælie thz bworth tha a thet en  
gē ad redde othē konings embestmā hwilkē  
man noget tagher aff thz wrag som konigs  
embestmā til hōr tok thz ar ep mere en a pen  
ninge mwon tha scal hā thz wth lade oc bōte  
iij march en opl han tha giffue tpler eth oc  
wære sagh lōst



## Om fisk wags ind

xxi

**E**n wages fisk til landhet, hwatskins  
fisk thz er enthū wal eller stōrie at mā  
gøther hanū ep halnet hward fisk som thz er  
tha a then fōst hitther wthen thet er stōrie  
hun hōr til konings gōrd forci man kaller thz  
gōrlommens fisk wære tock skal han haffue  
geld for sich arwede som hanū hūtther En  
kommer hwal ind eller lōst tha a hyn thet  
fōst hūtther sig byrde at hwagge och gōre  
embestman sawn aff En kōmer fōst then  
tjil thet rūtthende er tha a han at taghe sijn  
hast byrde aff En kommer han met wogn  
tha mo han oc lōst tage oc tock hwer meth  
thet skal at han skal fōr embestman brot the  
fōst hitther

xxij

## Om bod wags ind

**E**n kommer both ind tock han er mere  
en tjil sex ore Tha mure the ep mare  
aff taghe an aron mōtthe bare oc skal em-  
bestman brot hwiilken tyme man hūtther  
en dagh Tha skal han iō anner dagh brot  
fonghe fore then tyme. en kommer fichen  
nagher til thet hyn fōste haffuer aff taghet  
enthē byrde eller lōst eller skibs fram tha mo



## Bogh

enghen fithen aff taghe fortij ther standher  
tha konings march a ho som fithen tagher  
noget aff tha lade thet woth oc bote iij mark

### ¶ Om embestmā bedis konings rath

**E**n kommer sa ath embestman wil ath xliij  
nagher scal bōthe konings rath Tha  
scall han sandhe man tūl hans Och tūl  
kalle tho granne at thet scal ath mynste wa-  
re en dagh fore tingh. oc thet scal ware fere  
solsbergh och moō han ep fore en sagh kalle  
mere en iij man aff en bp for wihū hā bedis  
all bpen sāmē en bedis hā al bpen sāmē tha  
owe the oc ep alle sāmē mare at gūssue en  
een log ellē bōte iij mark alle sāmē En felle  
the log fore oc ar thē noget mā i ther ep wil  
swarie tha mo hā icke mere fellā en fig enā  
om tylden worter rock swol at hā swar ep

### ¶ Om embestman kaller anner tūl tinghs och siar ath han ar faldet

**E**n kōmer hyn tūl sōste ting eller ānet el-  
ler tritie oc siar embestmā at hanū fial  
a hendet eller at ther kom ep rath at sagen  
eller hanū brast forfat oc en rock ath harris *Brast forfat*  
mē fige at hā lod sith forfal mēle tha ar thz  
q iij



## Siätte

ille giort tha a hā tok at swerie tylter eth sār  
 fore lare forfal oc sār for hoffuet sagen oc  
 thz skal wære næste spmt effter ting kōmer  
 embeslmā a fōrste spmt oc ær ep wether kōs  
 iij mon. ingl. mē at swerie lag tha scathā late tha mē ma-  
 forfald. mē le fith forfat oc thz forfal ther mæles thet skal  
 atther mōte a tinge oc figer embeslmā at ha  
 nū fiold a hender tha skal spmt witne mele at  
 hanū mōtte alswelch oc tha legge the atther  
 spmt fore annē finne en kōmer oc sa at anner  
 spmt oc skyl thm om tha skal sāmē lund fare  
 som malt ær oc a tritie tha mō hā oc late for  
 forfald. mē tal mōte som mō ær mæth en skyl thm tritie  
 ting om tha sculle ting mē atter legge spmt fo-  
 re oc næfne tinghōring til oc the sculle a fiær-  
 de ting til kōme oc mōter tha bondē oc em-  
 beslmā at gūter ep bondē wōrt fig mz logen  
 bōte forfall oc for hōmz sagen tha wære han  
 wōrter en kōmer ep kōnings embeslmē tha a  
 tyltē at tage fig hātlan oc wærie fig en mōter  
 oc kōnigs embeslmā oc gūter ep bōdē wōrt  
 fig te ær hā fallē at thm sag oc tha sculle ting  
 hōringe thz witne næste ting effter ær han oc  
 wōrther tha sculle ting mē hanū saglōst mæle  
 oc embeslmā hāffuer tha icke at mæle wit ha  
 nū for then sagh En wōrther han oc fælder  
 tha sculle bōnner kōnings rath i hans gordh

iij mon. ingl.  
 forfald. mē  
 iij mon. ingl.



# Bogh

Soghe oc offwe the ms ræththe tinghyding tñl  
 at næfne oc rñthe paa hans brofiel ther fat  
 or aff dōmt ms konings embestman Rats iij þ for laste  
 ther hanum ther wath iij march fore lasswe forfals  
 forfal oc iij march for haffwæt saghen oc ther iij þ e off  
 skal hyn nōghes ms En ræthther han ep wath  
 the sex march oc haffuer hyn tinghs wathne  
 ath hanum brast oc giorde ep rath fore Tha  
 mo konigs embestmā hanū fithn næmme til  
 nū mark iij mark for hōms sage oc iij mark  
 for lasswe fal oc iij mark for hā tolde dōmē  
 oc han giorde ep ræ næste fymt effter dōmē

Om bondhen stor fore ms logen xxiij

Ekōmer so at bondē fither første ting  
 ther han sculle figh warie oc koninghs  
 embestman kommer ep til oc ep hans forfall  
 Tha mo bondhen warie figh ms hanthloff  
 om han wil En figer konings embestmā ms  
 sanne at hannū mōthe forfal tha skal hā wor  
 ther wære hwilket fymt som bonden mōter  
 oc embestman mōther ep oc ep man pa hans  
 megn ther forfal figer en logwinner han fig  
 ms hādlog tha a hā at wære worter. en fiær  
 de fymt ther tingmē kōme til tha skal thē wit  
 ne om gāge hwat heller bōdē oc worter eller

Om bonnē kōmer ep a (feldet  
 første ting at swære for figh



# Slette

**xxb** **E**n kōmer bonden til ths fōrste ting ath  
 sware konings embestmā oc ep til ānet  
 oc ep til tritie oc ep til fiærdie oc faller hanū a  
 hender tha a tok ep embestmā at nānne ha  
 nū sōr en ths fānte ting ar gangz En kom  
 mer bondē til fānte tingh oc bīwther logdō  
 men tha scal hā wīth log wære mī tylter eth  
 for dāmen oc āner for lawe fall och tritie for  
 hōffus sagen oc tha sculle ting mān oc nāfne  
 mē til at wære ther ower a fōrste spmt githē  
 hā tha wort fig mī tre tylter eth tha ar han  
 saglōst for embestmā en gpter hā fig ep wort  
 tha haffuer embestmā wīthne a tingh mān  
 at hanū fiælo a handher och sīthen mō han  
 nānne hanū til iij march

**O**m mā līwstes a hender xl march sagh

**xxvi** **E**n kōmer sa at bondē worter līwst a hē  
 der xl march sag oc hyn later falle och  
 fulfōlger ths ep tha a kōnig for hōert xl march  
 sag eller xl march bōt iij tylter en alle the sam  
 melwōnd a mā xl march mol oc sōge som trige  
 mark mol oc hwerkē for lage fal eller for dō  
 mē for hā mere en iij march om hanū bōpster  
 ep teler eth en for hā dōm a hēder for xl march  
 sag rætther hā ep ths oth a the nāfthe spmt  
 tingmē a hōrendhe oc iij march for lawe fall



# Sag

tha morembestman namme hanu iij march iij f for foff  
for hoffwagghu oc iij march for dommen

Om mā dør inne at anners

**D**ør noget man inne at anners oc bondē  
haffuer arffuen inne oc ipwæter thet ep  
a trū tingh ther nalth effter oc ep lather thz  
wæthe som nalth ær tha scal han bœthe iij.  
march eller giffue tylther eth at han for alth  
mz som log woz. en kōmer saa ath bonnē  
ther arffwæn haffuer inne ath han dpl all  
arffwæn oc figher han haffuer inghen innæ  
oc figer embestmā at hā haffuer sa got som  
en march splts eller mere sa at thz ær lasswæ  
arff tha scall hā dplie mz tre tylter so ær och  
om guld som hūt wordet oc op graffwæth  
a iorthē thz som mē kalle dāne fæwære tha  
a mā alt at dplie mz tre tylter eth. For han  
wisch all arffwæ ellē dāne fæwæ tha lothe wth  
oc tylter eth oc witne a' at thz war ep mare  
en dāne fæwæ thz hør koningen enæ som  
guld oc splff och ingen Annen

Hæc effter følger Kircke loghen



## Kircke

**I** Thette ar then rath ther sath war om  
staefne mol i ringhstade lundh aff absolom  
arkebisscop effther alle fialatzfare bøn forti  
at retthen war spere for meghet hord mellō  
bisscop oc bōnder aff kircke loghen

**K**ircke om hwar bygd worden  
tha mā hū ep annē spone wū-  
ghes othen lōst worter altera-  
steen eller hprnna bypster aff  
altere eller at hū worther sa spplt at ther mā  
ep gutz tianiste i hollis En scal hū wūghes  
tha sculle sogne mān holle bisscop en nat pa  
theris kosth oc hans cappellane sculle the gif  
we en halffme mark oc hās butswonne en øre  
oc bisscoppe scal late hellidā til aff sin egē kost  
worter kircke prest lōst tha sculle giffue mān  
til tage thm prest ms bisscops wilge Byther  
oc prest with sogne mān tha bōte han effter  
sine gerninger oc bare with sūn sogn oc bōn  
ner sculle ep prest bort drūffue oc ep mā han  
with them skilies wathen there wilge worter  
frich bruth i kircke eller a kircke gord tha bō  
the then ther frūth brōt iū mark oc bisscop  
op wūgher kircken eller kircke gord En om  
thz sa fattig en mā ther i kircke brōt ath han  
haffuer ep iū mark tha scal hā faste thes me



re Tager man aff kircke eller aff kirke gorda  
thet thet gud ar til tianiste wijsd eller oc the  
annen man haffwer tül hande laght for ote  
hyns loff thet thet lagde thet Tha lathe wt  
thet han tock och bõthe iij mark En om mā  
plõgher aff kircke iorth agher eller engh oc  
han haffwer thet Tha skal han bywache thet  
tül reep och rath mol En rapex thet hannū  
aff tha haffwe for giorth sich arbejthe En  
ep mo thet hũthe kircke ran othen han wũll  
ep repe Och fõp thet indh a forbutth En  
tagher man reep dragen iorth aff kircke alth  
eller sar eth stõcke eller oc ang oc kaller thet  
sich eghet ware Tha warie sich thet til m̃  
naffnd i kircke saghen En bypther hanum  
naffnd Tha lathe wath thet han tock oc bõ  
the iij mark En hũgger man i kircke skom  
eth la Toch dyl han thet tha dylie m̃ iij men  
eller bõthe tre øre. en gõr man wiclkõr i kirc  
ke skom tha warie sig m̃ tylter eth eller bõ  
the iij mark. en om mā bypder helig pa kirc  
ke gorda tha warie sig m̃ tolff lara faste m̃  
en bypter hā i kirckē tha warie sig m̃ naffnd  
i kircke sagen

**E**Item wũl nogher man gũffwe i soot. tha  
moa han ep mare gũffwe en halff sijn hoff  
werth loth. En om armũnghenne wũllæ



## Kircke

dplie thet effther hans døth och presth sūar  
 ena ath thz war gūffuet Tha mme tha dplie  
 meth rū loghfaltthe man . en ærther twis  
 ghe manne wūtne tūl ath thz wort gūffuet  
 Tha mme arwinghene dplie thet mē nāffnd  
 i kircke saghen oc then nāffnd scall ep ware  
 willigh Wūl man heel i kloster fare tha mo  
 han ep mē all sūn hōffuet loth fare Om mā  
 fēsther sūn frenkone och fregner thet bīscop  
 oc gōr ther fōrbuth paa oc tagher han henne  
 fithen i fōrbuth fōr thz wōrther loglūge dēlt  
 Tha mō bīscop hanum bant fōre . en kom  
 mer thet til logh Tha scāl man ther til nāff  
 ne sēx man a hans wegn oc tog a thū wegn  
 ther theris bīscop kommer sammen Och sēx  
 man a henne wegn oc the sculle swærie thū  
 enthen sammen eller skplies ath So ær om  
 man fēsther sūn frankone . en wōrther thet  
 giorth i lōn eller the hāffue bōen bīscop samme  
 och dpl han tha swærie figh mē rū tolff men  
 Thette ær rath om konings bōrdag nāst  
 sōskone bōen och al thet ther fōrinnē ær thet  
 a at dplie mē nāffnd so ær oc om kūns ran  
 En thesse lundh a nāffnd ath ganghe ath  
 the ther tūl nāffndie wōrthe The sculle en  
 then swærie meth then ther sagther ær eller  
 meth then ther saghter En om nāgher there



# Togen

wil ep swerie tha bōte sex øre for hwæt stæff  
 ne han ep swer othē han lather mōðhe lage  
 forsal at tork ær han en skuldigh at swarē  
 at then mā ther sægthet ær han wære wifeld  
 tūl thes ther annen synne scal swaries *Thys* *Om swer*  
 te ær ræth om skroo worther man dræpen oc *sage*  
 gor enghen man wæther tha a then ther sē  
 ghe wil nū mæn til næfne at komme och fi  
 then lathe han banlætthe En wil han then  
 tianðhe a hendher sēghe tha scal han hanū  
 a handh swarie mē rī logfaste mæn oc mō  
 ep hyn werie figh mē næfnd then samme *Troldom sage*  
 loth ær oc om troldom oc om forrælfte *oc forrælfte*  
**E** Therte ær the tūmme man scal helig hol  
 de hōst helig fran sancte oluffs dagh och tūl  
 annen dagh effter sancte mickels dagh *Ma*  
 le helligh fran adwenth oc saa tūl otthenne  
 dagh effther tolthe dagh. kircke wēghe ær  
 alle buthelghe fran nūtdagh then halffhelge  
 ær oc saa annen dagh til quēls hoo som tha  
 bryðher helg i the tūme tha bōthe iū march  
 bīscop eller wærie fig mē en tūlth eth *hwæt*  
 som man bryðher mē wæthe oc ep mē wilge  
 ther bōhtes ep bīscops ræth fore En heligh  
 bruth mō ep skēthes mech inghræ man En *How sag mē*  
 mech fæmthen winther gammel *hwæt sag mē*  
 mō enghen man gūffwe mans kane othen *ingen gūffwe*  
*mand, kane*

r

i



# Kircke

Enkelts kind  
fordrigdig

bondē selff en wil oc hā sagthe hēne tha wa-  
rie hwan figh m̃s næfnd i modh hanum och  
saa modh bisscop Etat m̃s ep mare forgore  
hellig dags b̃p̃dhe en f̃jn huth Engthen sag  
scal man aff d̃omme othen for hione skilnet  
en alle andre saghe stande so lenghe til biss-  
cop kommer i the bygd oc embestman lya-  
se for then ther sagthet ar oc for hans grā-  
ne oc fithen a thet at stande t̃jl annen byst-  
cops komme an haffuer ep en tha saght tha  
sendhe fore figh then som swalch swar for ha-  
num En worther man saghtet och w̃il ep  
bystcop i bygdhen bythe Tha mo han han-  
num ep handher mare kalle En saghter  
bystcop embestman nogher man tha a han  
figh at warie meth s̃jne granne En witnes  
hannum ep granne tha moo han taghe w̃di  
kircke soghen en saghter han saa manghe  
atthe ep witnes til log tha swerie the indbyr-  
dis saa manghe som the are Man a at st̃ff-  
ne annen a sin brosiel oc granne a h̃rendhe  
fither han tho st̃ffningher tha b̃te hwert  
m̃s sex ore eller d̃plie thet m̃s sex m̃n fither  
han tr̃thie st̃ffningh . tha b̃te iij. marck  
eller d̃plie m̃s xij m̃n oc tha a prest fierde syn-  
ne at st̃fne hanū i skro k̃mer hā ep tha. tha  
ar hā fallen b̃te for st̃ffning oc for h̃ffuet

En st̃ffning

Gods for kind  
st̃ffnings

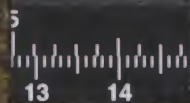


## Logen

Lagen oc tha a prest a satthe hanum i forbut  
 oc ep i bandh at lathe for dag oc iamlinghe  
 othen han spiller hanu tiast fore sogne me  
 an gor ha thz sa a han i band at gage oc ho  
 som fithē haffuer samfand m3 hannu tha la  
 the fig aff bane sla oc bote iij mark. en ho sa  
 i band worter sat m3 rath skal oc wil ha aff  
 band i forste ar tha bote stæfne oc sag oc bō-  
 te iij mark for bandh en gor thz a annert ar  
 tha bote stæfne oc sagh oc sex mark for band  
 en gor thet a tritie ar tha bote stæfne oc sag  
 oc ix mark for band. en gor thet a tierde aar  
 tha bote stæfne oc sag oc xl mark for band  
 icke mere *Thz skal mā oc withe at for hwer*  
 lenthig spnd som mā gor oc skrytther figh fore  
 oc haffuer han prest til witne for hā worter  
 lægtet thē fore tha a hā sagløst wære for thū  
 sag for thēne ræt hawæ bønner iæt biscop trij  
 tings tündæ aff altheris sod oc en stad til lāff  
 mē fore i kirke sogē. en om mā worter fūnen  
 m3 at hā hawer ep tündz ræt tha wærie fig  
 m3 en tplt eth. en figer mā at hā hawer somt  
 tündz oc ep alt tha late wæ oc bōte half mark  
 eller wærie fig m3 sin egñ eth Skpl biscop oc  
 bønner at om lag tha skal thēne skriffst wære  
 thm i mellā Thēne ræt war sat om stæfne  
 mol oc liwst a lātsting thū onsdag næst fore

*Soneig Sind*

*Ther die yant  
ald deris  
sag*





## Kircke

*Sante niden  
vinnid. 4. 11. 9.  
mavard.*

lante iacobs dagh och a fiorthenne winther  
fithen woldemar wort en wældough koning  
oc a trethenne winther fithen absolon worth  
arkebisscop oc en iæmlinge oc iij wger oc iij  
daghe fithē Sacte knut i ringstade worth  
lagt i skjñ oc knut koning woldemar søn  
war kronet til koning oc iij winther oc fæm  
wgher fithen roð waz wunneth til kristhen  
dom aff wolmar koning oc lagt til fiolants  
biscops dōmme aff woldemar koning oc aff  
alexander pawe oc fran then dagh warden  
skap wort oc til thñ dag then rath war sath  
Tha wære gangne sex twelende winter och  
trij hundredythe winther oc el fæm monedhe  
mynne oc sexthen daghe oc fithen war herre  
wort fødter tha war gangne twelende win-  
ther oc hundrede winter oc siwa tijn winter  
siwa manede oc rj dage

**I** Har andis kircke loghen oc effther  
bories konigs Ericks hæt fastnig

*Ingewi pælle  
fengis Dongh  
vforvunden*

**T**het haffwer oc konings rath i rj  
get at ingen mā skal fanges othen  
hā worter loglige forwūnē for rj  
get eller hā worter tagē ms tpfns  
eller han tager qwinne ms wold eller han  
hægger eller dræper noget mā i ths hærrih



eller by ther konig ær i oc wæter saa grepen  
ther wæther

*Coning Brest*

**T**hette hæffuer oc konings-rath at hās *þæt ær indlo giff*  
brest scal paa ingen giffues sōr han ær *þæt ær indlo giff*  
loglige kærð paa heris ting oc pa lantzinge *þæt ær indlo giff*  
oc wil ther ep til ratte stande hwerke mī log *þæt ær indlo giff*  
eller mī bōter Tha scal koning giffue et brest *þæt ær indlo giff*  
offuer hanum oc bīwæthe hannū rath innen *þæt ær indlo giff*  
fæmten dage enthē mī log eller mī bōter En *þæt ær indlo giff*  
kōmer han ep sōr a thū septende dag tha scal  
hā retthe wið thū ther kærð offuer hanū oc  
bōte bonnē i. march oc koningē iij. march En  
ratther han ep tha tha scal koning giffue an  
net brest oc bīwæthe hannū at ratthe innē. x.  
daghe. en kōmer han ep sōr a then xi. dagh.  
tha gōre bonnē rath oc bōte hannū iij. march  
sōr brest oc koningē iij. march en om hā rat-  
ther ep en tha. tha giffue koning tritē brest oc  
bīwæthe hanū rath innen fæm. dage En om  
han kōmer ep sōr on athen siattē dagh tha  
ratthe bonnē rath oc bōthe hanū iij. march sōr  
brest oc koninghen iij. march oc siichen giffue  
koning fierde brest oc halle hanū fore oc bīwæ-  
the hanū at ratte sōm nū ær melt oc tha bō-  
te hā koningē xl. march rede pēninge thette ær  
rath siælāts lōrd oc wil hā ep tha sōr koningē  
kōme æfter tæste brest tha wille koningē tūl



## Hantfæstning

hanū aff sin gørd skællige at gøre bonnē rat  
 oc the sculle wæthe bonnē, oi march aff hans  
 bo for the bress som hā haffuer taget och ko-  
 ningē xl mark oc la nū mark for the iij bress  
 oc mere sculle the ep aff bonnē tage for then  
 lag, en mæter sa at noger tager tyllighe bress  
 pa wægths mā sa at hā ær ep loglige tingh  
 hær tha bēte bondē iij mark oc koningh iij  
 march forthi at han sagde wanne

**D**ette log wort giffuē pa thū torsdagh  
 næst fore palme søndag paa ths hoff i  
 wæinborg wæ oc ther wæ witer biscop pe-  
 der aff wiborg, biscop tyge aff aars, biscop  
 mæwæ aff hælāt, gressue otte aff ramsherge,  
 her woldemar aff rostok, gressue albrigt aff  
 gliche, gressue hærict aff gliche, gressue albrigt  
 aff æffuersteen, iunker bærner aff gultrulia,  
 oc ther til the beste mē aff rigs bode lærdie mē  
 oc lege, ths ær, m. winter oc cc. winter och een  
 winter oc xij noger fitchē wæ herre wæot fōdæ  
 der oc sa til the mē log wort giffuen

*fridreof*

**D** som rither mæ giort rōd hiem til an-  
 nes mæwæ oc dræper hanū i sin gørd ellē  
 hælter eller læret tha ær hā fritlōs och alle the  
 sō i færd oc i spolie wære mæ hanū oc so oc ær  
 ths ærbode mōl oc fō the aldrī frit fōr en then  
 dōdis frēder hede for hanū eller for thū tūl  
 konigē, oc koningē tage al theris hoffuēt lot



# Koningly

for otē there iort oc sa halff hās thē gorden a  
som thū gerning wor giort i oc worter nogē  
mā drapē aff thū ther i thū gernig more tha  
ware hā wogild oc skal ep fastis fore hanū oc  
ep bytes hwerkē konings rath oc ep bilsops  
om hā drapes i the skund som gerningē gior  
dis En om noget mā dpl at hā war ep i then  
gerning tha dylie ths m3 harrit nāfnd oc fal  
ler hanū nāfnd tha haffue hā natte rwm oc  
dags at rymme hwor han worter fithē gre  
pen tha gange aff hans hale

**D**rapeer noget mā annē mā m3 rad3 rōd  
eller hāler eller sorer i kircke eller noget  
stad som hā haffuer sig harberge tags hwar  
hellē ths ar i kōpset eller pa lādet tha are the  
oc alle frithē som ther ar m3 i fard oc i fōllie  
oc ar ths orhode mol oc fōge the aldi frit fōr  
hūm dōdis nāste frēder bede for thū til kō  
ning oc kōnig tage halff there haffus lot otē  
there iort oc halff hyns som gordē a thū ther  
gerningē wor giort i. en om noget mā finner  
hanū m3 i fard oc i fōllie oc dpl hā tha dplia  
m3 harris nāfnd som fōr ar malt Worder  
oc noget mā iēder aff sine fiānde til nogher  
mās gord tha nor hā kōmer i huff eller i gord  
tha haffue hā ther sa frol frit som hā hadhe  
hīame at sin eghē worter hanū ther oc nogs

*Uæd  
fride's*



Herberger fard  
 100 mand 3 f  
 100 mand 3 f  
 100 mand 3 f  
 100 mand 3 f

giort tha ær thet oc orhode mal  
**D** som herberger fritlōs mā tha bōthe  
 koningē iij mark oc iij mark hanū som  
 scadē sich eller hās arwinge om hā ær dōt, en  
 dyl hā at hā ep herbergs hanū tha dylie thet  
**D** som dræ (ms harrisneffnd)  
 per mā eller hāler eller sarer oc haffuer  
 hā iche at bōte ms tha fāge hā borgē for figh  
 en kā hā ep borgē fāge oc haffuer hā ep at bō  
 te ms tha legge mā hanū fore eth spmt oc an  
 net oc tritie kōmer han ep tha ms bōter oc gōz  
 skel oc ræt for sig tha fare mā til tings oc hōr  
 se hanū fritlōs oc fithē hā ær fritlōs lymstder  
 huor hā worter fitē grepē tha go af hās hāl  
**T** hz scal ep forbptes aff konigs embest  
 mā bort aff landz at fōre korn oc flesk  
 oc hāste oc smēz for otē alt lādēt tager me  
 der oc bede om at thz scal forbivotes oc for  
 bivotes thz tha scal ep konig oc ep hās embel  
 mā giffue nogē loff til at fōre nogz bort i thz  
**T** hz scal mā oc wite at hoff scal (aar  
 ware hwert ar i nyborg oc tūt scal hwer  
 bōne rīte pa sancte andree affrē wil ep am  
 bestman wūther taghe tha rīthe bondhen  
 tūl tūnghs eth och annerth och tritie oc bpu  
 the henne wch och wūl ep ambestman en  
 tha taghen tha nēffue tūl aff tūngeth tres



## Hantfa. Snīngly

man eller iij at fylge hanū tūl konings gora  
om han ær i thet hærreth eller til embestmās  
gora en ære the herwekenæ i thet hærreth tha  
føre hannū til hærreth kircke oc the gode men  
wære ther hos ther aff tinghe wære naefnde  
at hyn lags ther ind i kircken hwath skadhe  
ther aff strax kommer fithen ths gange a  
embestmās skade oc ep aff bondens oc swolt  
redhe wth

**E**p scal oc konigs embestmā hame wold *Summe de*  
at nōde bonnē til at føre sine swin āner *for*

**A**d til allē En bonnē self wil en koninghs  
embestmā britie eller hās lāba eller gorsade  
the sculle føre effter embestmā willie oc buch  
ep scal oc konigs embestmā nōge nager til at  
litie pa hwas for otē sa ær trang oppa at her  
ær fore land oc almenth biwathes wth

**E**p sculle oc kōnner twingis til at bygge  
borg for otē ths ær mē alt rigēs rad at  
the nōdis til at byge borg til bare en bigd er

**H**o som hafuer mark skpda iort en føre ellē  
x føre eller xi føre tha redhe ther aff en  
fwol hafue, hafuer hā xij føre skpda tha redhe

**W**ilkē (ther aff halff annē hame  
fati mā som lithē iort hawē en føre skila  
eller mūnne ther hā ep sār oc ep slar tha scal  
mūnne hēne om hā ep slar eller skær hēne so



Som førre sagdes

**O**ck skal ey konig tage eller købe kircke  
tjñde for uthē hanū liger høgt rjgens  
nød pa oc tok so at the geldes hā førre hamē  
taget oc worter sa nød pa at tjñdē tages eff  
ter rigēs rod tha sculle the tage hanū for saa  
megs werd som hā mo mest gielle oc kircke  
wærie fiælie hanū sa at kircken fonger swelt  
føre sin tjñdhe

*Dræp mæn  
i land  
fæder Dg  
mæn*

**L**ā fælter oc mæn sculle hafue thñ sās  
me log som fiælātz fare haffue for uthē  
thz at ha som dræper mā i lalād hā bōte mā  
bōter oc xl mark thñ til forti at the bedis thet  
selfue aff konig woldemar och hā thm gaff  
oc the wether toghe

**A**hñ mynt ther i sielant ær skal wære so  
got som then ther i iwtland ær och skal  
lywilles sōr en a sancte mickels affthen

**A**lt klæde som kōffmen haffue at fiællie  
skal moles at ryggen oc ey at eggen oc  
skarlagen oc watmel

**D**ræper noget mā eller hāler i thz hær  
rit som kōningē ær i tha ær thz oc orbo  
de mol om thz ær mē radhet rod giort oc kō  
ningtæge hās hoffsus lot for uthē iort en sāt  
ther mā for a annē i the time tha bōte for for  
som log ær oc xl mark thñ som skadē fick for



# Hantfaßningh

kret brod oc koningē xl mark ¶ Skpl mans  
 hion indbyrdis eller nogre mē som sette kō-  
 me sammē at noget mās eller hwar som ths  
 ar oc gōrs ths ep mē rodēt rod tha bōte ther  
 fore som thet wore giort pā almyngē wepe  
 En figer noget at ths wor giort mē rads rod  
 oc haffwer twige māne witne til oc dpl hyn  
 ther sag giffs tha dplie ths mē harris næffnd  
 oc hā næffne ther sag søger oc faller hyn ath  
 næffnd tha ar ths orboðe mol ¶ Itē ho som  
 borger for thū mā ther liff eller legome hawē  
 forbrut oc ontkōmer hā tha a hā oc bōte hās  
 gerniger oc ther til twēne xl mark Thet scal  
 mā oc wite at hwar som helst bōne eller brū  
 tie worter laglige felder for iij mark sag eller  
 di. eller ix mark tha a hās iort protē op at bē  
 re hās fals mol for ntē i thū sag konig ar self  
 bōne ¶ Itē mo engen mā op bare xl mark  
 sag aff sine ti. nere othē the som konig haff-  
 uer forlæt i sich rige Ths scal mā oc withe at  
 swar noget mā tylter eth a bog for then sag  
 ther liff eller are geldher Och wōrdher han  
 laghlyghe felder aff bystoppē och aff  
 bystoppes næffuīnghe. Och saa openbare  
 giorth ath alle mēn wītthe thet at han swor  
 figh om meen Tha a han ath bōthe ther  
 fore mod bonnen och mod koningen so som

Gorge for iij  
 liff haffuer  
 forbrut

Julemaa op  
 om i aff sine  
 yioner xl  
 sag, wden  
 lang haffuer  
 forlæt i sich



hā wode faldet i næfnd oc bōte biſcop bās  
 cæth oc thet til wære mūnne mā ¶ Itē thet  
 ſcal mā oc withe at kōme mē ſotthe i kircken  
 oc worter thm ſkyls mēllā othē for rad ſa at  
 mā worter drapē eller hāleth eller hwoggen  
 tha bōte for ſor oc for drap ſom log ær oc thē  
 til kōningē pl mark oc pl mark thn ſom ſka-  
 dē fick eller hās arwinge om hā ær dōt En  
 worter ths giorð mī radz rad tha ær ths or-  
 felder j tings bode mal ¶ Itē worter nager mā felder i  
 tings witne tha bōte iij marck bonnē och iij.  
 marck kōningē for hā hwer a tinge ¶ Item  
 worter oc nager mā felder oc igen drefswē  
 at hā haſfuer beſegelt worangt a tinge tha bō  
 the pl mark bonnē oc ſaa kōningen ¶ Item  
 kirckēs iort mo hwer křiſten mā kēpe thū  
 at alle cřiſtne mē ſculle wære thn heli kirckes  
 wærie ¶ Item ths ſcal mā oc withe ath all  
 kircke tünde ſcal wære betals innē pinghes  
 dag ondher kirckēs dom ¶ Itē ths ſcal mā  
 oc withe at grēper nager ſin tyff oc later ha  
 nū ſlippe mī wilge eller mī wāillie tha a hā  
 at bōte tyffwē pl mark eller oc hās næſte wē  
 ne oc ſo megs kōningē Thet ær oc cæth ath  
 ho ſom hōffuer fortal eller forwaring gōr no  
 ger mā for dom oc reth a tinge eller āner ſtat  
 tha ſcal hā fōrſt haſfue taps cæthē oc wære

*felder j tings  
 bode mal*

*Drang beſegelt  
 xlvj benden  
 xlvj kōninge*

*g. 2.  
 2. 2. 5. 9*



# Hantfaßningh

munnē i thū sag the dele om oc bōte ther pa  
 som woldemars lom inne holdher forthi ath  
 hwoer mā a mē skellighed for dom oc rat at  
 stāde ¶ Ths skal mā oc withe at enghē skal  
 mā witne pa baze eller dā offuer giffue othē  
 hā ar selff til wether mols mē ratthe othen  
 om sa worder at noget mā worder sa wsel  
 at hā worder flyctigh oc ep wil kōme och sto  
 til ratte oc tha a mā at legge hanū lowlig tpe  
 fore at kōme oc sto til ratte kōmer han ep tha  
 a mā hanū fithē fordele effter logē ¶ Item  
 hofom legger mā wofanne sag til a tinge tha  
 a hā at bōte iij mark bonnē oc sa kōningē so  
 offthe som ths gōrs oc bliffue ther til mōnne  
 mā fore hā fōrde logē til tinge for gode man  
 eller anner stād som mā fithet dom oc ratth  
 ¶ Itē ths ar oc rīgē rad i dāmarck ths engē  
 mā hā noget tpe fōge eller haffue lage hā  
 eller felag befithēde pa nogs iorde gotz eller  
 bygnings grund ote hā haffuer ths fonget  
 aff ratte epare effter thi som logē othwiler  
 ¶ Itē ar oc rīgēs ratth at hwilkē man ther  
 hwer a thū annē ee hwar om ths helst ar och  
 fia fig ths wille bewise som hanū aff ratthe  
 bōr oc fulfōlger hā ths ar gōr thū bewissning  
 tha haffuer thū fore sagē stor engē wern lē  
 ger i mod hanū mē hā skal wære hanū fallen



# Erick

hvo is vinder  
nogen sag, han  
vinder det og  
væringly

Recess: 8 maj

Om nogen vinder  
kender for stude  
et for gives

fore thū sag ¶ Itē ær rigēs ræt i dāmark af  
hvor noger mā hold āner mātz gotz fore sō  
hus iort lāt oc flot oc worter thz hanū aff mū  
net miz ratte tha bōr hanū ther hanū anwor  
dede gotzeth thz wūnt miz ratte al koltē oc  
tæring sō hā ther om giort oc tæret hamr oc  
fore al op byrd sō hā thē aff hafuer op boret  
frā thū tid hā delte pa hanū oc kune the ep sp  
thū bode til enst worte om thū opbyrellte oc  
tæring. tha mo thū for sagē stor minske thz miz  
gder effter thi sō rigēs ræt otwiler ¶ Itē thz  
ær oc rigēs ræt om noger wortē kerd for ska  
de eller for geld tha bōr thū ther a karis swa  
re ther enthe ia til eller ney oc kā fig iche ont  
skiwte miz thz at hā fiær at thz ær hanū omi  
derligt mē hā skal orlage fig effter thi sō logē  
Thēne log gaff konig erick (otwiler  
konig kristoffers sōn i nūborg effter al  
le dāne rōd oc the weter toge oc lymstoes a  
thū fredag næst fore pingis afftē i nūborg oc  
ther wor weter hertug woldemar for sōnen  
oc ærkebiscop iens aff skone. biscop ingwar  
aff fielād. biscop iens aff ottēs. biscop cæceler  
aff hetteby. biscop tyge aff ars. biscop peder  
aff wiiborg. elect? nicola? aff buclūde. biscop  
iens aff ræfle. grefue albret aff æffuerstē. gre  
ue hērick aff glichē. grefue iacop aff hallant



## Hantfaßning

oc fithē the baste mē affriget bode larde och  
lege. M. winter oc. cc. winter oc xl winter paa  
thū fierde fithē wor herre ihūs xps wor fødō

¶ Har andis konig Ericks hantfaßning oc  
effter bories konig Oluffs hantfaßning

**T**he hilge trefoldighes naßn amē  
mō wor herris ar. m. oc. ccc. oc. lx.  
oc xxi. helli kors dag inuētionis sō  
ar thū dag ths heli kors fātz sōst

¶ Tha til sāmē kome i slawelse alle rigēs beste  
mē miz almwen at keple konig a np. tha war  
ther sa endregteligt skicket oc pa sagt sōst  
at bilsop capellane clostē oc alle kirkēs plone  
re i dāmark rige sculle npte al theris frihet sō  
the haffue best oc friest nogē tūt nōt oc thē til  
altings frū oc frihet tagne aff alle kōgelig tin  
ger i hwat naßn sō the helst haffue eller neff  
nes kwinne ¶ Itē hwet prest scal haffue en  
hoffus gōrd frū aff alle kōgelige tinger oc the  
frū miz som bo i fornessde gōrd som skicketh  
ar til preste bolig i hans sogn ¶ Item scal ep  
konig eller hans embestman opbare kircke  
tjūnde ¶ Item scal enghen skickes til nogen  
kircke at haffue i dāmark som ar aff oc frem  
mede eller wbehet twinge mol oc ep ar swal  
alderne ¶ Itē scal ingen i hwat skickelse hā  
ar aff beware fig miz kloster gotz ellē apedō

Preste gane



## Oluffs

oc ey heller m̃z abbete prior eller m̃z nogher  
 theris embessmā i nog̃ mode en fornessnde  
 abbete prior oc theris embessmā sculle i alle  
 mode sware theris bisscop som theris samme  
 herre ar bode wardelige oc owerdelige swal  
 lelige offuer alle sager ¶ Itē scal engē patro  
 ne til skicke nogher clerck til nogher kircke othē  
 hā ar rath patrone ¶ Icke scal oc thū megtu  
 gere g̃ore thū mynne mektug forfang i pa  
 trone rath i thet hā for til skicker eller presen  
 teer ¶ Itē scal ey nogher bisscop eller nogher  
 kirckes persone gripes eller rōffues othē the  
 more rattelige offuer mūne effter lowen aff  
 theris dāmere ¶ Itē sculle ey kloster ellē the  
 helli kirckes personer twingis eller bewaris  
 m̃z hāste eller m̃z hūne at fōde ¶ Itē scal  
 engē beware sig m̃z thz gotz som prester eller  
 kirker ower for atē m̃z theris armingis mūn  
 ne oc bisscops ¶ Itē alle riddere riddscap oc  
 wapnere sculle frit op bare iij mark sag och  
 iij mark sag aff alle theris tianere oc wortha  
 nede e po hwat wardelig ting the ower wane  
 warthe oc pdermere om the haffue ther frū  
 het til ¶ Itē sculle the ey nōtes til at fare i krū  
 eller orloft aff koningē m̃z mynne en koning  
 scal lōste thm̃ theris fengzel at mynste innē et  
 ar om the gripes oc methēlege thm̃ thet the



## Tzantfæstning

mytstefor the annē tīd bedis at fare vdiij or  
 loff oc sculle alligewel nythe theris frūhedh  
 alt som til forn tok a the ep wtfare i kriēn  
 ¶ Itē ho som sin iort haffuer mytst nīz wret  
 the eller annet gots aff kronē scal hā haffue  
 thm igen oc ho som fithē pa konings wegne  
 thet wil dela igen tha scal til næffns aff bīst  
 cop rī beskenā mē gylde som then sag ende  
 sculle with theris eth ¶ Itē scal engē klerck  
 som noget haffuer aff the første wielste anā  
 me noget forthi pa wārdēs wegne aff ko  
 ningen oc scal ep til stādīs men hā scal til skic  
 ke i sodane ambede gote beskene logmē och  
 bythe the markelige ther vdi tha lade them  
 alder stādīs til sodane ambede igen ¶ Item  
 Scal koning oc hās embestmā effter theris  
 pdersthe makt aff leghe al wslampā som ar  
 niellā rīgēs indbygere ¶ Itē skal engē gre  
 pes ochē hā kennes fine gerhinger i ratte el  
 ler openbare ower mūnen eller oc grepē mit  
 ferske gerninger for hwilket han scal mytsthe  
 lūff eller lether wārther oc nogher openbare  
 ower mūnen tha scal hā haffue tīd at fly rī  
 ghet effter thū som thet fūnnes i logē ¶ Itē  
 scal enghū pynes eller bescattes with pēnig  
 eller i andre mothe pdermera en som i logen  
 fūnnes om han wārther owerwunnen

Ingen skal  
 greps vden  
 hand boud giv  
 ninge vde vaff  
 v m m m m m

13 14 15



## Bluffs

Itē koning woldemars law scal obrotelige  
 hollis i alle mote oc gōmmes som ths finnes  
 i koning woldemars bøger othen noget ar  
 formynsket eller forbareth m̃s fr̃hedh eller  
 h̃atf̃stninger i ths som i lawē finnes ¶ Itē  
 ar nogen wane op taghen mod logē Tha  
 scal thet gōris til inthe besōnderlighe th̃ste  
 effcher scr̃ffne artikale som ar s̃p̃st̃h ath in-  
 ghen scal s̃p̃re konings eller dr̃ftnings f̃ade-  
 bur langer en hans h̃arrit r̃acker Worthet  
 oc br̃st̃ w̃d̃j s̃orning Tha scal konings em-  
 bestm̃a lepa wagne oc then som thet for s̃om  
 medhe scal betale wagn lepa n oc a iij marck  
 ¶ Item Scal ep b̃ōnder ñdis t̃yl at bpg-  
 ghe konings gordh sloth eller m̃ller w̃then  
 m̃s b̃ste r̃ygis m̃ns willie oc rodh ¶ Item  
 Scal ep t̃ynde skat kraffues h̃ar effter som  
 ñw nplige war pa laght ¶ Item m̃o b̃ōnder  
 som selfue iorth h̃affue h̃affue ambedhe  
 tock saa at the gielle koningh s̃yn r̃ath aff the  
 ris iorth ¶ Item Scal ep koningh bpgghe  
 paa noget m̃antz iorth w̃then met aperiens  
 m̃p̃ne ar och ñaghet bpgd̃h tha scal ths aff  
 b̃p̃dis ¶ Item alle b̃ōnnet e h̃w̃em the t̃yl  
 h̃p̃re wille the aff fare aff theris boligh Tha  
 sighe thes t̃yl logl̃ighe Och g̃ore r̃ath f̃ore  
 sig oc fare aff som loghen w̃w̃yffer

feg̃en w̃d̃  
 aff b̃ỹe, g̃ib̃  
 f̃irst̃ ñw

fore  
 ratt  
 fin i  
 th̃is  
 ñaf̃  
 w̃in  
 b̃ref̃  
 w̃be  
 legn  
 som  
 ñog  
 w̃e ñ  
 legm̃  
 then  
 och  
 ar f̃  
 npl  
 the  
 la  
 r̃at̃  
 th̃  
 ¶  
 h̃o  
 som  
 ter  
 w̃



## Hantfaaling

**I**te konings embestmæ sculle inge skaffne  
 fore thm sælsfue oc enghen annæ skad wotē til  
 rættere ting som lag ar **I**tem scal ombære  
 sin iorth wæthen for koningh høgste mæcht  
 this skanzel eller brodehe **T**ha scal ordeløhe  
 næfnd om scriffues oc met theris eth ower  
 minnes onther taghen saght om koninghs  
 breff som nu ar aff sagt **I**tem engen scal  
 wbeskedelighe gæste klosther clercke eller  
 legman hwær scal lathe sigly nøfsue met thet  
 som hosbonden for hanum **E**n wældis ther  
 noget ower at taghe **T**ha sculle klærcke hæ-  
 me mækt meth bandh eller hærwercke och  
 legmen meth hærwercke och roff fulfølghe  
 then samme saghen **I**te scal alle kræmere  
 och køpmæn i danmarck hæfwe fulmæckth  
 at føre theris gots hær i røghet som nu ar  
 nplighe på laght och othen noghen deel aff  
 theris køpmælkaff ther fore at giffue othen  
 sa skær at koning effther bæste røgens mæts  
 rædi for nogher søndherlig saght skuld sæt-  
 ther forbuch noghet och ath føre aff røghet  
**I**te hwært at fratholdis danne hoff i ny-  
 borg som ths ar gammel sith dane oc hwær mā  
 som hoff søger scal nyte swl fræt i 10 dage eff-  
 ter hwilken felighed ep scal byrthes wænder  
 orbedhe mols saght hoo som fræth byrther

*Kræmmeris  
fræghet*

*Dane Hoff  
at Gøde*

13 14 15



# Oluffs

oc faller fore fornessnde orbate mols sag och  
 worter opēbarlig offuer wūnen aff konig el  
 ler hās embel mā tha scal hā pynes thē fore ef  
 ter lagē so som rat ar **¶** Itē scal engē i hoat  
 stad eller skickelste hā ar ep wānā trōche thū  
 som ingū makt haffuer hwat heller han ar  
 klerck eller legmā oc scal ep twinge hanū fin  
 rat oc ep scal twinge hanū til at hā ep scal el  
 ler mo fin rat fulfølge a tinge eller āner stad  
 Sker thz so at nogē worter opēbarlige from  
 nē ther mē eller thz worter bewist imod no  
 ger sō so gōr tha scal hā fōst ombare oc mps  
 the thz som hā deel om oc thē til bōte mod ko  
 ningē om hā ar legmā oc i mod bīscop om  
 hā ar klerck ligerwīs som hā hade warit ne  
 der fellig i thū sagt eller for wūnen oc bōthe  
 ther a sō lāts logū wt wiser **¶** Itē hā som ta  
 ler obegwemelige eller for iij delige ord eller  
 mē manig eller forwaring for ānē i hās gord  
 eller for bīscop i hās gord eller for prost nar  
 the sūia rat pō dū hoff eller ratter ting ellē  
 almindelige omage i so mode hā scal ombere  
 eller mīste thz som hā taler om oc ther til bō  
 te effter lagē oc ware fullelige omwē wūnen i  
 thū sag **¶** Itē scathoet for i hwar hā ar fō  
 der sette en bonde onolher sig i sith embede i  
 hwert harrit som gpl mā ar oc sager kan tūl  
 seg som kan statthe hore  
 Gōr sager till wote

har endis-

C  
 festr  
 mell  
 C  
 rie t  
 gōtli  
 lpt  
 toh  
 nola  
 hallā  
 fōst  
 tie kin  
 hwar  
 Dar  
 ne k  
 re k  
 hōt  
 tsel  
 aff  
 sw  
 det  
 fip  
 dū  
 eff



108  
¶ Hæc endis koningh Oluffs hande  
fæstningh her effther bœres skelneth  
mellom danmark och swerie

**O** Rimmude Neme hā wor koning i  
swarie Oc swantpffweska gh i  
danmark the giorde skal mellō dan  
mark oc swerie the næfnde aff swe  
rie torn aff wester gøtlād tordhē aff østher  
gøtlād gals aff wænstemāne lāde grimol aff  
lyther māne lāde tolla oc totte. aff oplandhe  
tokke oc tosta aff iwtlāt wabbe aff lym Gm  
nold aff sieland. Dan aff skone Grimer aff  
hallād the tollf sette sex stene mellō rjghen  
Første sten a struttefiø Annē i dānebeck Tri  
tie kinstenē Piardhe i wars næssa Samthe  
hwiide sten Siatte mellō bleginge oc mōra  
Daneholm ær skiff i tra lother En lot a dā  
ne koning Annē a obsale konig Tritie a nør  
re konig thū tjd the hade stæffne a danne  
holm tha hōlt nørrekoning dane konings be  
tsel oc opsale konig hās pstedde tha næfndes  
aff dāneholm oc i stæffne swandh aff stæffne  
swand oc i bljmer. aff bljmer oc i stættefiø aff  
stæthe fiø oc i fleckebeck. oc i sandfiø. aff sand  
fiø oc i alle manne brecke. oc i dymregrūt. aff  
dymregrūt oc i gnyby. aff gnyby oc i āner rose  
aff āner rose oc i æmter mōsa. aff æmter mōse



# Gors

oc i ordmude skog aff ordmude skog oc i tra-  
ne mole. aff tranemole oc i llettehø. aff llette-  
hø oc i robeck ther skil dāmark oc swerie atly

## ¶ Har begynnnes Gors rath

**D**lyste ar thñ rat sã skicket oc stæ-  
der ar som kalles gors rath i ko-  
nings gord oc pa hwas oc fesse. oc  
samme rat ar onth oc gissue al rj  
gēs rod som are hispere riddere oc swēne sã  
i hās rod are. oc fardelis alle konigs einbells-  
mē oc howitsmē oc samme rath e hwar the  
hellst are hwarthe mā annē slar i hiel oc wor-  
ter grepē a ferske gerniger gissue liff for luff  
Kpinner hā oc kēnes meter gerninger tha e  
hwar hā worter fangē eller grepen eller ey. el-  
ler annē tjt miste e liffuet. wil hā dylie tha dy-  
lie miz tolff mē aff gordē nildog radhe halff  
naffnd hwar there som a kær oc sware scal  
¶ Hwagger mā annē for slar eller stinger blod  
wide tha scal hā miste samme hās hand ha  
som annen slar i hiel miste luff for luff othñ  
¶ Saa worter at nager nōd warie giorde ho  
som nōdwarie gōr oc thñ i hiel slar eller gōr  
skade som a rader hā scal ey lyde ther skade  
fore oc thñ som arad giorde hā haue hie geld  
¶ Item twyler ther nager pa at ey nōdwarie

Slar ande  
yivte:

Mist for sand

Luff for Luff



# Rath

giordis tha sculle rñ aff gorden. oth. wales oc  
grādske oc othlede om nōdwarie ar giordh  
¶ Star mā annē puſt eller knaps hugh ſaa  
at ep kōmer blodwode innen tha ſcal hā ſtjū  
gis i gōmen fin hand om han worter grepē  
mit ferſke gerningher ¶ Iho ſom draffwer  
ſwerd eller knyſt at annē mā m̄ wred wil  
lie hā ſcal ſtingis i gōmmē fin hād eller w  
rie ſig m̄ toltf man ſom fēz ar ſagt om han  
worter ep grepē m̄ ferſke gerningher kaller  
mā annē tyſſ eller heriſon eller annet wquē  
ord ar hā knaffue eller ſkōtte lige i tornet en  
manet oc adhe want oc brōd ¶ Et hā hēdrēg  
eller mynne mā ligge i ſtocken eller i kūſtjū  
ſammeledis ar hā ſmoſmē worthe huſtū  
gen. faller knabe eller ſkōtte for wordh eller  
welit tha ſcal han haſſuer bydis faller m̄ynne  
man for ſagh tha ſpringe i graſſuē eller lūg  
gher rñ natter i tornet eller i ſtock mit watn  
och brōth Noeghen thā man ſom nogē wger  
ninger gōr h̄wat ond gerning thet ar helſth  
oc ar tagen wiſch ferſke gerningher och wpl  
han ſithen tha naſſue h̄wer there ſom wpl oc  
kæer ſex m̄n aff gorden om thet a liſſueth  
gord h̄wat ſom the felle tha ware ſeldh oc  
h̄wat the warie ware worth ¶ Gør thet ep  
a liſſmeth tha naſſue h̄wer there iū mē

Notwige xij

aff gaanden

Stingis rge

um ſu fande

hinge w d

ſtocken

h̄m̄tjū

13 14 15



Henge

nigste Guds  
DroLind og Des  
at fornareDage vijn  
y tornich  
Gudsfringis

¶ Itē skal mā til tha øre penninge eller the  
ris werd hēge ther. Skel hā til en øre pēninge  
mūste hrot or øre. Skel hā mūnne en øre pen-  
ning mūste hrodē om hā worter grepē with  
ferske gerninger eller warie figh som før ær  
lagt Er ths oc mūnne en halff øre oc tock til  
iij pēninge mūste hrodhen ¶ Hwæt mā skal  
lūas at āner māts ito net fornare hwæt i sin  
stat aff hwilkēs mās wāgōmmelle skade tū  
mer tha skal hā tagis oc i thū sāmē ito kastis  
om hā worter grepē with ferske gerningher  
om ths ær i gordē eller i kōpstah ths ær saa  
with som mūn herre ligger oc hās folki wor-  
ter hā ep songē oc withes ths hamū fithē oc  
dpl hā tha dplie mē tollf mē som før ær malt  
Gors ths i lats bp bōte xl mark oc skadē igen  
formō hā sa ep at bōte tha bliffue i konings  
nade ¶ Itē engē mā mo lēger dople en min  
herre haffuet sagt gode nat eller gors meste  
re. Gør ths noghē fithē, ær ths knape eller skōt  
te lige vijn natter i tornet wit watn oc brōd  
ær ths smoswē worte hwastrugē Er ths mūn  
ne mā for sig lighe i stockē eller i kisthen fwa  
natter wit watn oc brōd. vithes thette nogē  
oc worther hā ep grepē wit ferske gerninger  
tha dplie mē sex mē. Enghen moō fine hest  
eller wapen bort dople oc enghē paa hē gre



# Rath

geld en som hā b̄r rede m̄s sig t̄yl l̄yer eller *Den affhæde*  
 til b̄rds h̄r annet ḡt w̄re w̄gpla oc fl̄ade *og affhæde*  
 samme rat som f̄r̄t er sagt S̄ame rat w̄re  
 oc om t̄w̄el som sagt er om d̄obel Engen  
 m̄a m̄o annē om gielt wh̄w̄ellige mane h̄r  
 th̄s ḡt fl̄ande samme rath som om w̄quē  
 ord er sagt f̄r̄e th̄n som gielt kēnes hanū *for girding*  
 scal m̄yn herris ambestm̄a so lang dag leg  
 ghe til at berede som hanū er m̄pgeligt ath *og affhæde*  
 betale om h̄yn er q̄w̄emelig fine p̄ninge ath *minne*  
 so at hā ep f̄arl̄ge elfter fine p̄ninge b̄yther  
 wil hā ep berede innē th̄n dagh tha scal m̄yn  
 herris ambestm̄a m̄s ḡde men i ḡrdē lathe  
 h̄as h̄affuer w̄rte til at berede m̄s om the ep  
 til reche tha scal h̄as ḡt̄s aff land̄s m̄s ḡde  
 m̄e ther w̄rthes oc m̄s gielt̄s Recker ep fit̄n  
 at tha scal m̄yn herris ambestm̄a andw̄ordhe  
 th̄n som gelde egher th̄n i h̄ad som gielt̄hen  
 scal op b̄are oc h̄awe f̄ichē w̄old hanū i h̄ack  
 the at h̄affue oc tha h̄as l̄ymme w̄ford̄erw̄e  
 de so l̄enge hā hanū bereder eller i h̄as m̄yn  
 ne h̄affuer om hā f̄or ep b̄orgen othē ther er  
 m̄yn herre konings gielt̄s Nu d̄yl man gielt̄s  
 oc er ep w̄itne til eller obne b̄reff er thet iij.  
 marck eller minne tha d̄ylie m̄s sin eghen eth  
 En er th̄s mere en iij marck oc minne en xl.  
 marck d̄ylie m̄s sex m̄e Er th̄s xl marck eller



*Om qvinnu  
voldsgjafir*

mere dylie miz rj mē ¶ Hjo som tager qvinnu  
miz wold oc høres rop oc skal oc synes blaa  
eller blodig eller refstue kleder en tha at hā fin  
willie fulkōmer ep mylste liffuet om hā woz  
ter grepē wit ferske gerninger Worter han ep  
gropē oc wjthes ths hanū oc dyl hā tha dylie  
miz rj mē aff gordē Radhe hwier there halff

*Røffue ræ  
haeff man*

naffnd ¶ Hjo som røffuer til halff march oc  
worter hā wnnen mjlter hā liffuet hjo som  
mjnne røffuer en halff march lōte atter ska  
den oc a pl mark ther tage koningē halff aff  
oc halff saglōgerē forma hā ep at bōte Tha  
milte hudē hjo sō annē wntfiger mjn herris  
gord oc kōme aldri for hās øgen mere oc ha

*Hjo som sig  
konings gæst*

me hās omenskaft ¶ Stiger noget konigs  
haff enthe innē eller othe thū ths gōr haffwe  
forbrods liffuet fallē knape eller skōtte wecht  
eller hold tha sculle hās haffuer bptes. faller  
mjnne mā tha springe i grastue oc lyge sin  
natter i stochē eller i kistē Hwilke sig forbyn  
de miz rodesap til samme iij eller vi flere eller  
ferre som ind byrdis hwier miz annē at hielpe  
at woz ræt krenghes oc minskēs ther om oc  
noget mā miz thū forbynnig at troste til oger  
ning oc dōrscap ware sō mē som wort war  
ske wille wite oc ep wort beste och rymme  
worgord oc kōme aldri for woz asyn om tes



se gerninger nu skreffne are ho thm gø: tha  
 hūwthe mi koning erick alle thm som more  
 ingesjunde ar oc hwer mit sig at the eller thū  
 wor embestmā molsogende til figer hielpe ha  
 nū at fo oc tage thū brødelige oc føre hanū  
 tith som wor embestmā wil late hanū kōme  
 hwiilken eller hwiilke aff more borgere eller  
 ingesjonne som nu ar sagt dierffues til thū  
 brødelige at wærie i hwat stōcke ths helst ar  
 eller wntuelde moth rætte oc worte telig mā  
 eller tillige men fongnæ stāne then rath som  
 thū brødelige sculle stānde, wondkōmer oc te-  
 lig man som thū brødelige wntwelder haff-  
 ue han enghē frith i more rige oc kōme alor  
 for wor øgen eller a syn othē han nyther ser-  
 delis wor nadhe ther til

**¶** Thenne samme rath haffuer mīn herre  
 koning onth sich roo at the more hanū sam-  
 meledis i there gode haffue

**¶** Thenne samme rath scal so langt och saa  
 wīth stā i kē psta:der oc rader som mīn her-  
 re koning oc hans inghespne och radeskap  
 oc hans swenne ligghe **A M E N**



**I** Hærendis Sialantz lom oc lolant falstet  
 oc mæon som koning woldemar gaff pa mo-  
 rinborg oc saa effter bories kircke logen met  
 måge flere hantfa-  
 stninge wel offuer sath oc  
 rettelige corrigert Tryckt i køpéhaffn Anno  
 dñi M. cccc. oc. o in xfelto anūciatiōis beate  
 marie virginis hoos gotfrid aff gemē



Oc nu igien Prentet vdi Kiøben-  
 haffn Anno 1 5 7 6. lige effter den Gamle  
 Lovbog / med samme gammel Danske /  
 Line fra Line / Ord fra Ord / Capittel  
 fra Capittel / aff Matz  
 Wingaardt.



tu falltet  
ff pa mo-  
logen mit  
er fathor  
affn Anno  
tiois beate  
geme

Kloben  
den Gamle  
Danke/  
Capittel  
3

Ratio 9/31



579



579.

6  
14 15